

ar brezhoneg evid

NIV. 122/ 1 A VIZ C'HWEVRER/ FEVRIER 79/ DIW WECH AR MIZ 1 F 50



Joël Pierre (Plouha)

Roll-labour

Bugale ma bro
lavaroud deoc'h liw ar glasvezh
hervez an Amzer
tri tarz ar vuhez
reiñ deoc'h ar c'hoadoù
ar parkeier hag ar c'heotenn aour
dantal evidoc'h paziou
kentañ eil ha trede
an Nevez Amzer
e-kreiz nevezadur ar maeziou

Bugale ma bro
kelenn deoc'h
ar mor

an aer

ar glen

war leurenn ar c'houlz-amzeriou
war don hor c'hanaouenn

Programme

Enfants de mon pays
vous dire le bleu selon le vent
les trois vagues de la vie
vous donner le bois

le pré et l'herbe d'or
vous danser les premiers
et deux et trois pas du Printemps
dans la nature réincarnée

Enfants de mon pays
vous enseigner
la mer

et l'air

la terre

sur l'aire des saisons
sur l'air de nos chansons

Judikael Lalycan

BARRADOU SKLERIJENN GANT JUDIKAEL LALYCAN

Goude «36 kantoli evid ur buata» (Kendalc'h) setu deuet er maez sil levr Judikael Lalycan, amañ barzhonegoù, «Komzoù evid un dremm. Komzoù evid emgavioù o tremen. Komzoù evid jestroù seun ar vignonlezh pemdezleg. Komzoù a levezet, a spt hag a zliez», anezho. Ha luc'hakoudennoù kaer gant bornig ha M. Baudry.

Après «36 Chandelles pour un enfant» (ed. Kendalc'h) voici qu'est sorti le dernier livre de Judikael Lalycan. On y trouve des poèmes, «Des paroles pour un visage. Des paroles pour des rencontres éphémères. Des paroles pour les gestes simples de l'amitié quotidienne. Des paroles de joie, d'espérance et d'abandon». Et des photos admirables d'Ivonig et M. Baudry.

Cette fois-ci cependant, quelques textes ont été traduits en breton par Anjela Duval et G. Ihuellou et en Occitan par B. Laupie. En voici un aperçu. (J. Lalycan 4 rue Pifosse 56710 La Trinité Porhoët).

An dorn serret stenn a garantez
tarzhañ 'rin a zaouarn digor
e don ho selloù
ma tenn outo va mouc'hoarzoù
o nerzh a sioulañs

Le poing tendu d'Amour
j'exploserai de mains
ouvertes
au fond de vos regards
où puisent mes sourires
leurs forces de silence

furchal a rin warc'hoazh
troelenn ar gerioù
linennoù ar c'horoll
donderioù ar c'han

j'explorerai demain
la spirale des mots
les lignes de la danse
les profondeurs du chant

en tu-bont d'ar c'hlovedoù
ni yelo da vevañ
dieub
mezv

au-delà des barrières
nous irons vivre
libres
ivres...

d'an eur a vremañ
heol pe frim
awalc'h ho sonj :

à l'heure présente
soleil ou givre
suffit votre pensée :

va frankiz

ma liberté

P'o devo ar gerioù
'zo o wiadit ar barzhonegoù
lavaret peb tra
eus douar ha karantez
steuenn ar Vuhez
dindan bolzoù ar galon

chomo va devezhoù
da garoud ar sioulañs

Quand les mots
Qui tissent les poèmes
auront tout dit
de terre et d'Amour
la trame de la vie
sous les arches du cœur.

il restera mes jours
à chérir le silence

Judikael Lalycan
(Barradoù Sklerijenn)
1979

BREZHONEG BUAN HAG

AES*

PER
DENEZ



LE BRETON
VITE
ET
FACILEMENT

EDITIONS DISQUES OMNIVOX TEL 225 44 24
8 rue DE BERRI 75008 PARIS

komanant

komanant reizh : 20 lur
komanant skoazell : 30 lur (pe ouzhpenn)
komanant broioù-estren : 40 lur
evid paeañ
chekennoù bank ha chekennoù post
da «evid ar brezhoneg»
30, rue j.-Jaurès, ploumagoar,
22200 gwengamp ccp rennes 1076 86 X

abonnement
abonnement rennes : 200
abonnement de soutien : 200 (ou 400)
abonnement à l'étranger : 400

règlement
chèque bancaire et postal à l'ordre
de «evid ar brezhoneg»
50 rue j.-Jaurès ploumagoar
22200 gwengamp ccp rennes 1076 86 X

skridoù : bp 3 kawan 22140 bear

menegiñ ho chomlec'h kozh pa zilajit

resteront votre ancienne adresse (en cas de changement)

pennad-kaoz gant tonton yves (2)



EAB — Ha d'an hañv a hend-all, petra
Et l'est autrement, que
a veze graet ?
faisait-on ?

Y.L. - 'E labouremp douar. 'E veze lakaet
Nous travaillons la terre. Nous mettions
ed. Tennañ patatez. Dornañ a raemp gant
de bñ. Tirer les patates. Nous battons avec
mekanikoù. Gwelet en eus ar maneñ gant kezeg
des machines. J'ai vu le manège avec/ chevaux
pa oan bihan evid dornañ ed. Ar freilh am eus
quand j'étais petit pour battre/ bñ. Le bñau j'ai
gwelet ivez med pas ar gwinih, an ed-du.
vu aussi mais pas le froment, le bñ noir.

EAB — Peb hini en devoa un tamm douar ?
Chacun avait un peu de terre ?

Y.L. - O toud. Ha neuze e veze ur c'hochon
O tout. Et puis il y avait un cochon
pe daou hag e veze gwerzhet an hanter d'ar
ou deux on vendait la moitié au
charkutier hag e tebremp an hanter all. Ha
charcutier et/ mangions la moitié/ autre. Et
pennoù-moru, faos-pesked, betaned, Ha neuze
dres/ morue, filets poissons, filets. Et puis
e veze «noilhoù» a c'hraemp hag a debremp
il y avait vesses nataoires/ grattoirs et mangions
er goañf. Ar re-se a veze memes gwerzhet ker.
l'hiver. Celles-là/ étaient même vendues/ cher.
Ragout gant patatez a veze graet gante.
Ragout avec/ patates/ on faisait avec.

DU MAN NE OA MED DAOU LEVR, E BREZHONEG

EAB — Me 'gav din e teue un batimant all
Je crois/ venait un bateau/ autre
e-kreiz ar c'hampagn ?
au milieu de la campagne ?

Y.L. - A ya ! Ar «Chasseurs» a oa. Hennezh
Ah oui ! Le «Chasseurs» c'était. Celui-là
a deue cus Pempoull gant kesoù gant traoù
venait de Pempoull avec/ caisses/ avec/ choses
prenet gant ar familhoù : pate, ourmel andobet
achetés par les familles : pâté, ourmeux en daube
memes, ha bara memes ha boeson. Hag ar re a
même, et/ pain/ même et/ boisson. Et ceux
veze pinvidig : ur voutailhad «aperitif». Ha neuze
étaient riches : une bouteille «aperitif». Et puis
holen. Ha kemer hon fesked, hon deveze
señ. Et prendre nos poissons, nous avions
pesket. E miz Mae e oa. Ar c'hourie a gemere
pêché. Au mois de Mai c'était le courrier/ prenait
ivez. Gant ma zad ne oa med ul lizher ha se eo
aussi. De mon père/ n'y avait qu'une lettre et c'est
toud. Ar fakteur a deue ur wech ar bloaz
tout. Le facteur venait une fois par an

du-mañ, war e droad... du-mañ ne oa med daou
chez nous, à pied... Chez moi/ n'y avait que deux
levr, e brezhoneg : «Buhez ar Sent ha neuze «Ar
livres, en breton : «Vie des Saints et puis «les
Pevar mab Emon» (...)»*

EAB — Penaos e oa al linenn, penaos e veze
Comment était la ligne, comment
pesket-ae ?
pêchait-on ?

Y.L. - Ur «bourrelet» a veze graet. Ar
Un «bourrelet» on faisait. Les
plac'hed a rae se. Gant stamm hag un tamm
femmes faisaient ça. Avec/ tricot et un bout de
«flanelle» hag e veze unan war beb flon. Hag al
«flanelle» et il y avait sur chaque main. Et la
linenn ac'h ae just e-barzh. Daou c'hantr metr
laine allait juste dedans. Deux cent mètres
a oa. Teir linenn a veze. Tri ugent metr peb hini.
c'était. Trois lignes il y avait. Soixante mètres chacune

Da gentañ e pesketaemp pelec'h ne oa ket don
 D'abord/ pêchions où n'était pas profond
 hag hon devoa diw linenn : kant ugent metr. An
 et/ avions deux lignes : cent vingt mètres. La
 eil a oa episet war eben. Hag el lec'h ma veze
 première était épiquée sur l'autre. Et où/ était
 donoc'h e oa teir. Diw hignenn a oa war beb
 plus profond/ il y avait trois. Deux hameçons/ il y avait sur chaque
 linenn. (Gw : tresadenn). An hini a dape ur pesk
 ligne. (cf : dessin). Celui/ attrapait un poisson
 a verke med ne lare ket peseurt donder en doa
 marquait mais ne lârait pas/ quelle profondeur/ avait
 tapet med an hini en doa gwelet anezhañ, pa
 puis mais celui/ avait vu/ lui, quand
 daole e blom, e taole er memes amzer ivez. Ha
 jetait son plomb, jetait en même temps aussi. Et
 pa arete, ec'h arete ivez.
 arrêtait, arrêtait aussi.

EAB — Ped gwech oc'h bet du-hont neuze ?
 Combien de fois/ avez-vous été là-bas alors ?

Y.L. — C'hwec'h gwech. C'hwec'h bloaz.
 Six fois. Six ans.

Beteg ar brezel. 'Em boa ugent vloaz. Neuze e oa
 Jusqu'à la guerre. J'avais vingt ans. Non alors c'était fini
Hag abaoe n'on ket bet.
 et depuis/ ne suis pas allé.

EAB — Dalc'hamad e veze pesketaet er
 Toujours/ on pêchait au
memes lec'h.
 même endroit.

Y.L. — A ya. An dro a raemp d'an enezenn
 À oui. Le tour/ faisons/ de l'île

pa c'hellemp ober. Ur bloaz e oa ur bankiz ha
 quand/ pouvions faire. Une année/ il y avait une banque/ et
 ne oa ket a voaien da dremen.
 il n'y avait pas moyen de passer.

AZE EM BOA EVET MA BANNAC'H CHOKOLA KENTAN

EAB — Peseurt bloavezh e oac'h aet d'ar
 Quelle année/ avez-vous été à la côte
c'hostez en Island ?

Y.L. : E 1912. Evuruzamant eo sablenn
 En 1912. Hérousement/ c'est/ sable
 a oa. Fall e oa an amzer. Ha n'hellemp ket mont
 c'était. Mauvais était le temps. Et/ pouvions pas partir
 araog alese. Ugent kilometr eus an douar
 de il. Vingt kilomètres de la terre
 e oamp. I, an Islandeed a oare dre belec'h
 étions. Eux, les Islandais savaient pas où passer
 ha neuze e oant deuet da weled hag o devoa
 et alors/ étaient venus voir et/ avaient

kavet ac'hanomp... Ne n'ankouatin james penaos
 trouvé/ nous... Mais je n'oublierais jamais comment
 omp bet degemeret ahont. Ar pasteur a oa arruet
 avons été reçu là-bas. Le pasteur était arrivé
 chomet da dremen an noz ganimp. Abritet
 resté passer la nuit avec nous. Abrités

e oamp gant goueliou ar batimant. An deiz
 étions avec/ voiles du bateau. Le jour
 war lerc'h e oa arruet gant daou-ugent a gezeg
 après/ était arrivé avec quarante chevaux
 poneed da gerc'had ac'hanomp. E-pad an deiz
 pones/ pour chercher/ nous. Toute la journée
 e oamp oc'h ober rout betek ar vilajenn. Deg pe
 étions en route jusqu'au village. Dix ou
 pemzgetez hon devoa tremenet gante kar
 quinze jours/ avions passé avec eux car

rankoua da raent klask kezeg evid kas ac'hanomp
 ils devaient chercher/ chevaux pour envoyer/ nous
 da Rekjawik. Ur wech e oamp toud alignet aze
 à Rekjawik. Une fois/ étions tous alignés là
 e-barzh ur vilajenn hag an dud a deue
 dans un village et les gens venaient
 da gerc'had ac'hanomp. Hag e oa deuet ur
 chercher/ nous. Et était venue une

plac'h hag e mamm ganin ha ma c'hamaradoù
 fille et sa mère avec moi et mes camarades
 a griez : «Ha, diwall petra ec'h aet d'ober dit !»
 criaient : «Ha, fais attention ce qu'on va faire/ à toi !»

Hag o doa sellet penaos e oan gwisket hag o doa
 Et avaient regardé comment j'étais habillé et/ avaient
 roet, din ur «paleto» ha manegoù all c'hoazh.
 donné à moi un «paleto» et/ gants autres/ encore.

Hag aze em boa evet ma bannac'h chokola
 Et là/ j'avais eu ma tasse de chocolat
 kentañ e-barzh ur vro ha n'eux nemed morued
 première/ dans un pays où il n'y a que des morues
 e-barzh ! N'ankouatin ket an dud-se.
 dedans ! Je n'oubliera pas eux gens-là.



EAB — Penaos e veze graet evid komz
 Comment faisait-on pour parler
gante. An dud-se ne ouient ket brezhoneg ?
 avec eux. Ces gens là ne savaient pas le breton ?

Y.L. — War o bizaj e welemp ha war o
 Sur leur visage/ voyions et sur leurs
 jestrou ivez. Hor c'halon a gaoeze ha diouzhtu en
 gestes aussi. Notre cœur parlait et tout de suite nous
 em gomprenemp. Henezh a zo ul langaj aezet
 nous comprenions. Celle-là est un langage facile

da deskiñ... E-pad ma buhez em eus kaozeet eus
 à apprendre... Pendant toute ma vie, j'ai parlé de
 an Island hag e laren se d'am gwreg. Ober skol a
 l'Islande et je disais ça à ma femme. Faire classe
 rae med laret he doa : «Pa vin en retred (war he
 faisait mais elle avait dit : «Quand/ serai en retraite
 leve) e teskin an esperanto hag evel-se e skrivin
 j'apprendrai l'esperanto et ainsi j'écrirai

d'an esperantistened en Islands. Hag he doa graet
 aux esperantistes en Islandes. Et elle avait fait
 Daou pe tri miz he doa lakael. Hag ar pasteur-se
 Deux ou trois mois/ avait mis. Et ce pasteur

a oa bew bepred hag en doa laret din mont
 était vivant encore et avait dit/ à moi/ aller
 ahont med ma gwreg ne oa ket yac'h...
 là-bas mais ma femme n'était pas en bonne santé...

EAB — Ha n'oc'h ket bet james abaoe ?
 Et vous n'êtes jamais allé depuis ?

Y.L. — Abaoe n'on ket bet met marteze
 Depuis/ je ne suis pas allé mais peut être
 ec'h in en hafv. Ar pasteur 'zo marw med he
 j'ai cet été. Le pasteur est mort mais ses
 diw verc'h 'zo ahont (...)
 deux filles sont là-bas (...)

EAB — Petra 'zo kaoz e oa fin gant ar
 Pour quelle raison/ c'était terminé/ avec la
moru goude ar brezel ?
 morue après la guerre ?

Y.L. — O, ar chalutierien a serre toud ar
 O, les chalutiers ramassant tous les
 pesked. Eus Boulogne, Fécamp, Saint Malo hag
 poissons. De Boulogne, Fécamp, Saint Malo et les
 Saozon. Med n'eus ket droed, a gav din da vont
 Anglais. Mais il n'y a pas le droit, je crains d'aller

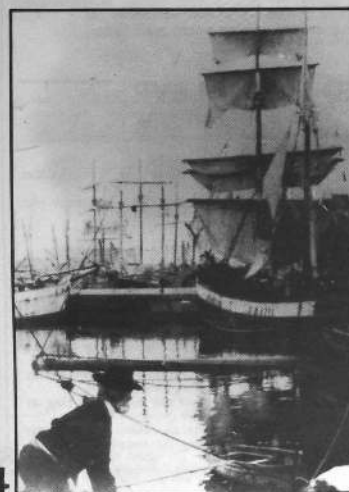
da besketa ahont ken. Diaozeg mil a ranker
 pêcher là-bas/ plus. Douze miles/ on doit
 bezañ eus an evez bremañ. N'imp) a oa tri mil,
 être de l'île maintenant. Nous étions à trois miles,
 a gav din. Med a wechou ec'h aemp da douchañ
 je crains. Mais parfois/ nous allions toucher
 an douar.
 la terre.

EAB — Ha pa ne veze ket labouret, petra a
 Et quand on ne travaillait pas, que
veze graet war ar vag ?
 faisait-on sur le bateau ?

Y.L. — Gwriad e zilhadañ... Kontadennoù
 Coudre ses vêtements... Histoires
 a veze laret pa oamp o vont d'ar gêr. Me blijje se
 étaient dites quand/ allions à la maison. Ça me
 din. Me am boa hast da vont da selou an hini
 plaisait. J'avais hâte d'aller écouter celui

a lare kontadennoù, ar saler a oa. Moal e oa ha
 qui disait des histoires, c'était le saleur. Chapeau/ était et
 melen e benn gant ar chik a lakae e-barzh e dog.
 jaune sa tête avec la chique/ mettait dans son chapeau.

Se a veze e-pad tri pe bevar devezh d'an noz. un
 C'était pendant trois ou quatre jour le soir. Une
 eur hanter pe diw. N'ouzon ket da belec'h eo aet
 heures et demie ou deux. Je ne sais pas où il est allé
 da gerc'had toud an traoù-se ! Me am boa
 chercher toutes ces choses-là. J'avais



c'hoant da skrivañ an traoù-se pa oan ahont med
envie d'écrire ces choses-là quand j'étais à bas mais
 ne greden ket kar klevet em boa ma zad o lared
n'osais pas car j'avais entendu mon père dire
 ne oa ket mad skrivañ traoù evel-se war an
«Étais pas bien/écrite/ choses/ ainsi sur les
 dud all. Domaj eo. Evel kontoù Chin, istorioù
autres. C'est dérangeant ! Comme les contes de Chine, histoires de
 serpanted. Se a deus eus an eil d'egile ha
serpents. Ça venait de l'un à l'autre et
 bremañ int ankouast.
maintenant vont oubliés.

Ma zad a lenne hag e oamp en-dro d'an oaled.
Mon père lisait et/ lisons autour de la cheminée.
 Ha d'ar sul, Mamm a brene «La Croix» ha
Et le dimanche, Maman achetait «La Croix» et
 «Kroaz ar Vretoned». Med hi ne oare ket lenn.
«Croix des Bretons». Mais elle ne savait pas lire.
 Med goude ar brezel ne oa ket ken.
Mais après la guerre il n'y avait plus.

EAB — Penaos e veze gwisket an dud ?
Comment étaient habillés les gens ?

Y.L. - Dalc'hmad e veze ur siraj : ur
Toujours il y avait un cilet / une
 gapotenn hag ur braegoù. Hag an eil peskerezh
capote et un pantalon. Et la deuxième pêche
 pa veze kaer an amzer e oa un davanjer, hag
quand était beau le temps/ il y avait un tablier, et
 advanchoù. Ha botoù-koad gant ler beteg e
des sur-manches. Et des sabots de bois avec du cuir jusqu'à ses
 daoulin. Un tamm zink a veze en-dro d'ar vofez
genoux. Un morceau de zinc/ il y avait autour de la chaussure
 hag e veze tached al ler ha heb bloaz e veze
et/ était pointé le cuir et chaque année/ on
 lakaet ur re votoù koad nevez. Plouz a oa
mettait une paire de sabots neufs. Paille/ était
 e-barzh.
dedans.

**EAB — Hag ar gabanell, petra a oa
 e-barzh ?**
dedans ?

Y.L. - Pell kerc'h. Hennezh a oa tomm.
Balle d'ivoire. Celle-là était chaude.
 Gwelloc'h evid plu. Ha daou dapis a deus eus ar
Mieux que des plumes. Et deux couvertures venaient de la
 gér. Ul lamp tamped a oa en pign e-kreiz ar post
maison. Une lampe tamped/ il y avait suspendue au milieu du poste
 ha tan gant glou da dommañ. Ha neuze
et du feu avec/ charbon pour chauffer. Et puis
 hon devez kantolioù e-barzh ar gabanell a veze
avons/ bougies dans la cabine/ était
 plantet e-barzh ar c'hoad hag e c'hellemp lenn
plantée dans le bois et/ pouvions lire
 pe...
 ou...

Ar c'hampagn kentañ ne oa ket a gabinet.
La campagne/ première/ il y avait pas de cabinets.
 'E veze diskennet e vragoù ha lakaet e revr war
On descendait une pantalon et mettait son derrière au
 vord ar batimant. Ar wech kentañ ne greden ket
bord du bateau. La première fois je n'osais pas
 mont. Me e oa aet d'an Island ha ne oan ket bet.
aller. J'étais allé en Islande et je n'avais pas été
 Du-mañ ne oa ket a gabinet ivez med an natur
À la maison/ il n'y avait pas de cabinets/ non plus mais la nature
 a oa aze...
 était là.

EAB — Ha goude ar brezel neuze ?
Et après la guerre alors ?

Y.L. - Me n'oa ket bet. Ur batimant pe
Moi/ je ne suis pas allé. Un bateau ou
 daou a zo bet... Ha neuze em eus graet pemp
deux ont été... Et alors j'ai fait cinq
 bloaz brezel ha daou vloaz ar wech-mañ c'hoazh
ans/ guerre et deux ans cette fois-ci encore.

**EAB — Kredet e oa bet e oac'h bet kollet
 en Island pa oa aet ar vag d'ar c'hoad,**
en Islande/ quand/ était allé le bateau à la côte
 a gav din ?
je cruis ?

Y.L. - A ya, er vered (e Pleraneg) ez eus ur
A oui, dans le cimetière (à Ploshazlaneg) il y a un
 vur hag ez eus plakennoù. Plakennoù ar
mur et/ il y a/ plaques. Plaques/ des
 batimantoù a zo bet kollet en Island. Ha ma
bateaux/ ont été/ perdus en Islande. Et mon garçon



mao en doa laret din en doa gwelot : «L'Aurore»
garçon avait dit/ à moi/ avait vu : «L'Aurore»
 kollet ar batimant hag an ekipaj e 1912. Med ne
perdu le bateau et l'équipage en 1912. Mais/
 oa ket gwir kar toud e oamp bet savetaet. 28
n'était pas vrai car/ tous avions été sauvés. 28
 e oamp. Ma zri c'hampagn kentañ am eus graet
étions. Mes trois campagnes/ premières/ j'ai faites
 gant «L'Aurore». Ha neuze «Emeraude» a oa bet
avec l'Aurore. Et puis «Emeraude», qui avait été
 savet e Kerbiked amañ. Eus war-dro amañ
fait à Kerbiked ici. De par ici
 e teue ar vartoloded. Landreger a oa ar pellañ.
venaient les marins. Tréguier était le plus loin.
 Ne oa med se amañ. Med me n'houlenn ket
il n'y avait que ça ici. Mais moi je ne voulais pas
 mont.
 aller.

**EAB — Bez ho peus lennet «Pêcheurs
 d'Islande» Pierre Loti ?**
Vous avez lu «Pêcheurs
d'Islande» Pierre Loti ?

Y.E. - Ya lennet em eus anezhañ. Med, me
Oui je l'ai lu. Mais, moi
 am eus graet ar vuhez-se ha n'eo ket memes tra
j'ai fait cette vie et ce n'est pas pareil
 evel ur romant. Skrivet eo kaer med, nann...
qu'un roman. Écrit/ est/ bien mais, non...
 n'eo ket evel-se. Traoù ha n'int ket gwir a zo
Choses/ ne sont pas vraies/ il y a
 e-barzh.
 dedans.

EAB — Ha goude ar brezel ?
Et après la guerre ?

Y.L. - 'On bet d'ar skol da dri bloaz ha
Je suis allé à l'école à
 tregont. Ha ma gwreg a rae skol din. Hag on bet
trente trois ans. Et ma femme faisait/ école/ à moi. Et j'ai été
 kabiten. Un tamm dre holl on bet. Gant glou,
capitaine. Un tamm dre holl on bet. Gant glou,
 petrol... Se zo diaes. Araog 36 e oa stard. Med
capitaine. Un peu partiou/ j'ai été. Avec le charbon,
 petroù... C'est dur. Avant 36 c'était dur. Mais
 goude e oa un ofiser ouzhpenn. Ne oan ket lezet
après/ il y avait un officier de plus. Je n'avais pas été laissé
 da gaozeal eus se pa oan tremenet en tele.
le «Cap Horn» mais le Cap Horn en
 Goude 36 e oa bet paeet hon sul... Laret 'vez :
Après 36/ avait été payé notre dimanche (...) On dit :
 ar «C'hab Horn» med ar «C'hab Horn» en ur
 ober eizhteiz e vez tremenet ha ni a veze e-pad
huit jours on le passe et nous étions pendant
 goañv oc'h ober se. E-pad 7 bloaz em eus graet
l'hiver à faire ça. Pendant 7 ans j'ai fait
 se hag evid perag ? N'em eus kavet den ebed
ça et pourquoi ? Je n'ai trouvé personne
 evid lared din perag.
pour dire/ à moi pendant.



EAB — Ha goude an eil brezel ?
Et après la deuxième guerre ?
 Y.L. - Adretornet da navigañ.
 Retourné naviguer.

Hag abaoe eo aet Tonton Yves war e levr hag em eus a chom e Kerit
Hag abaoe eo aet Tonton Yves war e levr hag em eus a chom e Kerit
 e-tal Pempoul nepell eus douar Mor-Breizh. Martolod dre red, murese en
e-tal Pempoul nepell eus douar Mor-Breizh. Martolod dre red, murese en
 ve bet munneg. (Dizae e vo embannet e levr e gallez diwar e benn).

Et depuis Tonton Yves Est allé en retraite et il vit à Kérit à côté de
Et depuis Tonton Yves Est allé en retraite et il vit à Kérit à côté de
 Pempoul non loin des rivages de la Manche. Marin par obligation, jamais
Pempoul non loin des rivages de la Manche. Marin par obligation, jamais
 il n'aura été munneg. (Un livre en français paraîtra bientôt à son sujet).



Tennet eo bet ar skeudennoù-mañ diouzh ul levr nevez
Tennet eo bet ar skeudennoù-mañ diouzh ul levr nevez
 embannet gant «Skol Vreizh» : Istor Breizh hag ar Broioù
embannet gant «Skol Vreizh» : Istor Breizh hag ar Broioù
 Keltieg. (Run Avel 29210 Plourin-Montroulez). Trede levrenn ur
Keltieg. (Run Avel 29210 Plourin-Montroulez). Trede levrenn ur
 rummad bet savet evid ar skolioù eo homañ.
rummad bet savet evid ar skolioù eo homañ.
 Warno a wele ur vag e-tal an Douar Nevez ar
Warno a wele ur vag e-tal an Douar Nevez ar
 bloavezhioù 1700 ha dindan ar vartoloded o labourad ar
bloavezhioù 1700 ha dindan ar vartoloded o labourad ar
 pesked dre sez dekolier, an abiltour hag ar saler. Deou
pesked dre sez dekolier, an abiltour hag ar saler. Deou
 gantved war-lerc'h ne oa ket bet kemmet a-galz ar vicher !
gantved war-lerc'h ne oa ket bet kemmet a-galz ar vicher !
 Ces illustrations ont été extraites d'un livre édité récemment par
Ces illustrations ont été extraites d'un livre édité récemment par
 «Skol Vreizh» : L'histoire de Bretagne et des Pays Celtiques. (Run
«Skol Vreizh» : L'histoire de Bretagne et des Pays Celtiques. (Run
 Avel 29210 Plourin les Mortais). Celui-ci est le troisième tome d'une
Avel 29210 Plourin les Mortais). Celui-ci est le troisième tome d'une
 série pour l'enseignement.
série pour l'enseignement.
 On y voit un bateau à côté de Terre Neuve dans les années
On y voit un bateau à côté de Terre Neuve dans les années
 1700 et dessous les marins travaillent le poisson : par ordre le
1700 et dessous les marins travaillent le poisson : par ordre le
 décolier, le trancheur et le saler. Deux siècles plus tard le métier
décolier, le trancheur et le saler. Deux siècles plus tard le métier
 n'avait pas beaucoup changé !
n'avait pas beaucoup changé !

FEST NOZ E PLOUILLIO
 D'an 10 a viz Meurzh (10/3/78) gant Kastell-Aunaig.
D'an 10 a viz Meurzh (10/3/78) gant Kastell-Aunaig.
 Konan-Piriou, Ribaut-Le Moal hag all... Aozet gant Komité-
Konan-Piriou, Ribaut-Le Moal hag all... Aozet gant Komité-
 skozell skol Diwan Lannuon.
GOUEL E MONTROULEZ
 Aozet gant kalennerien ha kerent skolidi Skolaj Tangi-
Aozet gant kalennerien ha kerent skolidi Skolaj Tangi-
 Prigent Montroulez, d'ar sadorn 24 a viz Meurzh. De 8 e 30 da
Prigent Montroulez, d'ar sadorn 24 a viz Meurzh. De 8 e 30 da
 noz : abadenñ gant Stork. De 9 eur : c'hoariva gant Strollad
noz : abadenñ gant Stork. De 9 eur : c'hoariva gant Strollad
 ar Vro Bagan : «Buhez Mikael an Nobletz». De 11 eur : Bal
ar Vro Bagan : «Buhez Mikael an Nobletz». De 11 eur : Bal
 folk gant Kristian Desnos.
 Organisé par les enseignants et les parents d'élèves du Collège
Organisé par les enseignants et les parents d'élèves du Collège
 T. Prigent de Morlaix le samedi 24 mars. 1 20 h 30 : musique avec
T. Prigent de Morlaix le samedi 24 mars. 1 20 h 30 : musique avec
 Stork. A 21 h : théâtre avec la troupe du Pays Pagan : «Vie de
Stork. A 21 h : théâtre avec la troupe du Pays Pagan : «Vie de
 Mickael an Nobletz». A 23 h : Bal folk avec Christian Desnos.

**deskit BREZHONEG
 DRE LIZHER gant
 SKOL OBER**

4 rummad kentelioù

SKOL IZEL	SKOL TREDE DEREZ
SKOL EIL DEREZ	KEMBRAEG

Gwarem Leurven PLUFUR 22310 Plestin

BRETONED, OUZH PIW E VEZ GRAET GOAP?

BRETONS, DE QUI SE MOQUE-T-ON ?

Ema yezh Vreizh o vervel.

Pell 'zo dija ez eus tud o stourm evid adlakaad ar brezhoneg en e blomm. Miret ha kresket o deus unañ eus pinnvidgezhioù Breizh. Hiziv anad ez eo red-mad deomp mont pelloc'h.

Bevan e brezhoneg e fell deomp, bemdaz hag e pab lec'h e Breizh.

A-hend-all, perag e viremp ar brezhoneg ? Evid diduil hon amzer vak ?

Goap a vez graet ouzhomp !

Gwir pab hini eo kaoud deskadurezh en e yezh. Gwir pab breton eo kaoud deskadurezh e brezhoneg.

Med ken fall eo deut da vevañ an traoù gant ar brezhoneg ma ouzomp arvad n'eo ket posubl, evid ar mare, tizhoud ar pel-se.

Bruzunachou 'zo bet roet deomp gant Haby. Dilamet int bet gant Beullac. Petra dalv kement-se ?

Hag ar Chart Kulturel, n'eus netra nevez e-barzh e kenver ar deskadurezh.

Kentañ 'zo d'ober eo kelenn ar yezh en un doare sirius hag efedus, e kement lec'h ma vezo goulnet.

Skol vrezhoneg a rank bezan graet en holl skolioù e-pad an eurvezhioù kentel d'ar re e c'houlenn ha gant kelennerien diplomet.

Ne vez ket graet skol saozneg a-raok kreisteiz ha diw eur, pe skol c'hallek (diret) gant kelennerien divarreg. Mod-se 'ma kont gant ar brezhoneg ha poent eo bras echuiñ gant an dra-se.

Pelec'h 'ma ar kelennerien war ar brezhoneg ?

Abaoe pell emsomp o c'hortoz anezho. Re bell.

Un aotreegezh (ui lisans) war ar brezhoneg a c'hallef stummañ kelennerien hep diessamant ebet. Bep bloaz e vez goulnet. Bep bloaz e vez nac'het.

Krouidigezh ul lisans a vefe ar c'hammed war-raog, a-bouez bras evid hor yezh, evid ho yezh ; setu perag e c'houlennomp start, ni, studieren ar Gouarnement Geltaek Skol-Veur Breizh-Uhel, e vefe krouet postoù evid deskih ar Brezhoneg e-barzh ar skolioù evl ma vez graet dija evid an Alamanez, ar Spagnele, ar Saozneg, ar Portugeleg, ar Rusianeg ha yezhoù all c'hoazh...

Ar Gouarnamant a nac'h krouiñ postou seurt-se.

O goulnenn a reomp gons

Evid ma vo kelennet brezhoneg en holl skolioù, d'an holl dud a c'houlenn gant kelennerien diplomet.

Evid ma vo sozet un aotreegezh a-benn miz gwengolo 1979.

Krogomp e-barzh ha deomp da stourm !

Komite «Evid an Aotreegezh Vrezhoneg»

La langue bretonne est en train de mourir. Il y a longtemps déjà que des gens luttent pour redresser la situation. Ils ont conservé à la Bretagne une de ses richesses.

Aujourd'hui, cependant, il nous faut bien aller plus loin. Nous voulons vivre en breton, chaque jour et partout en Bretagne.

Autrement, pourquoi garderions-nous la langue bretonne ?

Comme passe-temps ?

On se moque de nous !

C'est le droit de chaque homme de recevoir une instruction dans sa langue. C'est le droit de chaque breton de recevoir une instruction en breton ; mais la situation est si désastreuse pour la langue bretonne que nous savons très bien qu'il n'est pas possible, pour le moment, d'atteindre ce but. Que veulent dire ces miettes accordées par Haby, retirées par Beullac ? Que veut dire cette charte culturelle vidée de tout contenu ?

Le premier pas à faire est d'enseigner la langue, sérieusement, et efficacement partout où il y aura demande. Le breton doit être enseigné dans les conditions normales, au même titre que le français dans les écoles, à tous les niveaux, dans les horaires normaux et par des professeurs diplômés en la matière.

Que dirait-on si l'anglais était enseigné entre midi et deux heures ou si le français était enseigné facultativement, et par des professeurs d'autres matières n'ayant pas la formation spécifique ?

Telle est la situation actuelle pour notre langue, et nous n'en voulons plus.

Où sont les professeurs de breton ?

Nous les attendons depuis longtemps, trop longtemps.

Une licence de breton pourrait former des professeurs, sans aucune difficulté. Tous les ans la demande en est faite, tous les ans elle est repoussée.

La création d'une licence serait un pas en avant d'une grande importance pour notre langue, pour notre langue, voilà pourquoi nous exigeons, nous, étudiants de la section de celtique de l'université de Haute Bretagne, que soient créés des postes pour enseigner le breton dans les écoles comme cela se fait déjà pour l'anglais, l'allemand, l'espagnol, le russe et d'autres langues encore...

Le gouvernement refuse de créer les postes qu'il nous faut.

Nous les exigeons !

L'enseignement du breton à tous les niveaux, par des professeurs diplômés.

La création de la licence de breton à la rentrée 79

Un droit pour lequel tout breton doit lutter

Comité pour la licence de breton

evid ar brezhoneg

NIV 123/ 16 A VIZ C'HWEVRER 79/DIW WECH AR MIZ/1F 50

anavezet em eus mintiniou sklint

ha yen
stok ar sailh ouzh meln ar
c'hromm
ken yen
ha poan an dour goañv
n'ehlle ket hon lakaad
d'ankouaad
hon naon
mesper glas ha pennoù
rutun
kriz
Breizhad e oan
gant va naon
gant va mezh
dindan rizennoù ha mer-
kou liw
va forpant voulouz
n'hellen implij va zatoul-
lherezh
M'sieur, permission faire
pipi...
red vije bet serrit va beg
ha staotañ er voulouz
rizennet
merket
a zaeloù.

youenn
gwernig

J'AI CONNU DES
MATINS CLAIRS

et froids
le seau qui cogne la pierre
de l'auge
si froide
et la peine des engelures
ne pouvait pas nous faire
oublier
notre faim
nêles vertes et rutabagas
crus
J'étais Breton
avec ma faim
avec ma honte
sous le velours côtelé
maculé d'encre
de ma veste
je ne pouvais pas employer
mon baragouin
M'sieur, permission faire
pipi...
Il aurait fallu la boucher
et pisser dans le velours
côtelé
maculé
de larmes.



Skoazell da EAB

Tremen 1,6 Milion a furioù kozh ! (Trede listenn)

Darc'hel a ra ar c'homanantoù nevez hag an adkomanantoù da erruoud ha ganto skoazell hol lennerien(zeed) d'o c'hazetenn. Trugarez a laromp d'an holl re o deus komprenet pegen ker e koust moulañ ur gazetennig diw wech ar miz na pa vefe med eizh pajenn enni.

Trugarez ivaz d'ar re o deus asantet ober war-dro an adkomanantoù en o bro, o farrez, o c'harter.

EVID AR BREZHONEG n'eo ket anavezet gant an darn vrasañ eus ar vrezhonegrien c'hoazh, pell aiese siwazh ! Ha da vudañ anezhi hon eus ezhomm eus skoazell peb hini : diskouezet EAB d'ho mignaned, d'ho amezeien, skrivit deomp da goud skwerennoù kozh, ha da reiñ deomp da c'houzoud pere eo ar stalioù a vefe prest da werzhañ EAB. Graet komanant nevez en dro deoc'h.

MA RAFE PEB HINI UR C'HOMANANT NEVEZ E VEFEMP 6 000 HA GOUDE 7 000, 8 000...

EAB

C Gagny 80	LG Douarner 10	G Hyères 30	E Ploergue 10	C Brieg 10	B Pampol 10	H St Brieuc 10
A Digny 30	LM Coen 10	LP Coen 10	P Guéhen 20	LP Coen 10	L Algérie 10	L Algérie 10
DC Paris 30	P Penestou 30	F Loudeac 10	R Ruel 30	G Brieg 10	LN Vannes 10	LN Vannes 10
F Harbord 10	J Chateaul 10	C Guingamp 10	S St Elenne 10	N Kampo 10	B Paris 30	B Paris 30
H Nario 10	L Pont Aver 80	R Neung 10	H Neung 10	J Ploemel 10	M Brest 10	M Brest 10
L Pario 10	LM Gwery 10	G Rannec 10	G Rannec 10	J Clarnet 20	G St Nazer 10	C Brest 10
E Lanberet 10	gamp 10	F Argenteuil 10	F Argenteuil 10	T Rennes 5	P Ploeg 10	J Ploeg 10
C Kistin 20	LG Marzill 30	LV Rennes 10	LV Rennes 10	D St Nazaire 10	T Villedom 30	T Villedom 30
B Douron 30	C Avain 15	G Chateaul 10	B Rennes 10	R Bourbeux 30	B St Sébast 10	B St Sébast 10
B Douron 30	G Douarner 10	R Rennes 10	R Rennes 10	R Ploeharnel 10	LH Rennes 10	LH Rennes 10
LD L'Hermin 10	G Douarner 10	H Epinay 10	M Guingamp 10	A Gargis 10	S Nantes 10	L Abidjean 10
taga 20	LG Gwary 10	M Epinay 10	M Guingamp 10	T Douault 10	R St G de 10	G Brest 10
M Ar Roch 10	LB Perroz 10	P Saligny 10	U Mafz 10	M Lannou 30	LB Fougères 10	LB Fougères 10
LC Grand 10	J Rennes 30	R St Michel 10	B St Ke 30	P Rigaud 10	O Nantes 10	J Minihy 15
F Laval 10	K Goncar 10	K Lezou 10	R Ploegrip 10	LC Mordelles 10	M Nantes 10	C Mairespas 10
T Carhaix 10	R Belle Isle 10	C Kamag 30	B Pâmet 10	P Landt 10	L Douault 10	R Fontenay 10
LC Rennes 10	K Komodo 80	LD Bordeaux 80	M Rennes 10	D Coulon 10	L Brest 10	P Brest 10
D Cherfilon 10	B Pâmet 10	B Rennes 10	V Vannes 10	LG Lannion 10	M Lannion 10	B Bennes 10
C Douarner 10	LR Vity 10	D Le Hâvre 10	V Sarraillag 10	J Moutie 30	S Perroz 20	P Douarnenez 10
C Ploaudi 10	D Pinnouil 10	LB An Abre 30	N Murbis 10	T Brest 80	R Rennes 10	G Lannou 20
mezaou 30	P Le Plessis 10	P Gwent 10	LD Le Mene 10	AB Kemper 10	DC Passin 10	LD Paris 10
AT Toulouse 10	H Koc 10	H Koc 10	D Brest 10	LT Gabon 110	R Concarnau 10	J Rennes 30
N Batz 10	R Divault 10	B Añhà 30	G St Nicolas 10	T Paris 30	F Mancelles 10	T Drin 10
D Dren 20	LR Rennes 10	J Lannion 30	R Courbevois 20	H Nantes 10	S Douarnenez 10	J Paris 10
LV Vannes 20	C St Ke 10	D St Ke 10	LP Montpelier 10	LS Lannion 30	B Nantes 10	LT Brest 10
D Nevez 10	B Le Meak 10	LG Bevard 30	T Chatou 10	H Nantes 10	O Rennes 10	L La Soue 10
LD Lannion 10	T Chatou 10	LD Brest 10	B Neuville 30	R Auray 10	R Caron 10	C Paris 10
K Pont Tab 10	C Confonlaria 100	B Neuville 30	R Scar 10	LR Moisang 10	G St Coll 30	LC Rennes 10
B Blain 10	C Confonlaria 100	L Lannilis 10	B Fontenay 10	M Louargat 10	R Dren 10	LG St Denis 10
LD Kastell 10	D Irvy 15	C St Meen 10	J Kampo 20	O Douault 10	D Vannes 10	B Nantes 10
A Rastremen 10	CMR Metz 10	C St Meen 10	LB Coan 10	C Coleres 10	LR Grenoble 10	B Nantes 10
M Rennes 10	P Epinay 10	M Perroz 20	D Paris 10	AC Carhaix 10	B Douarnenez 20	LB Vannes 15
C Daoules 10	P Languidic 10	A Trébeurden 10	S Chateaulneuf 20	B Paris 5	U St Nazaire 10	LB Plumeur 30
B Rennes 10	LC Villafra 10	G Arcueil 30	P St Luce 10	B Vitrail 10	J Bourneval 10	M Lannion 10
G Cahan 10	V St Brieuc 10	J Nantes 10	LB Callac 10	F Gouarrec 10	J Ploaur 30	LD Brest 10
L Paris 10	F Hennebont 10	H Paris 10	D Rennes 10	N Nant 20	AB Kemper 20	G St Reman 20
M Landivis 10	M Poured 40	P St Thigo 10	P St Brieuc 10	LC Perroz 10	C Gourin 10	J Nantes 10
C St Brieuc 10	K Perroz 20	V St Pierre 30	D Nantes 10	D Rennes 10	D Nantes 10	LG Brest 10
C Ogeval 10	LD Montgiry 10	B Plozevet 10	G Nantes 20	F Tavenry 10	R Plessin 10	G Paris 10
C Chateaul 10	G Chamblat 10	D Tavenry 20	F Tavenry 10	LH Montmorency 80	R Plessin 10	H Courcelles 20
Brand 10	LC Douarner 10	LH Montmorency 80	J Josselin 80	M Quirin 30	G Brest 10	C Faisy 30
K Brest 10	D Cozaries 10	L Ploegrip 10	C Avinay 10	D Nantes 10	LH Rambouillet 20	M Brest 10
G Chamblat 10	LC Allera 20	L Ploegrip 10	LH Landerna 20	T La Garenne 10	R Fontenay 10	C Pant Abbé 10
LB Lannion 10	T Ar Roch 10	P Benag 20	LP Montoult 20	R Gouin 30	P Gigny 10	M St Servan 10
P Mearon 20	P Benag 20			T Chateau 10	G Brest 10	Hollat
LG Langoune 10				Briant 30	LH Rambouillet 20	5 150,00 Eur
				LH Landerna 20	LN Rennes 10	16 795,00 Eur

SOUSCRIPTION (Troisième liste) PLUS DE 1,6 Milion d'AF.

Les abonnements et les réabonnements continuent d'arriver et avec eux les soutiens des lecteurs(trices) à leur journal. Merci à tous ceux (celles) qui ont compris combien il coûte cher d'imprimer un petit journal deux fois par mois, ne comporterait-il que huit pages.

Merci aussi à ceux et celles qui ont accepté de s'occuper des réabonnements dans leur coin, leur commune, leur quartier.

2

EVID AR BREZHONEG n'est pas connue par la majorité des bretonnants, loin de là, hélas ! Et pour la diffuser nous avons besoin de l'aide de chacun : montrez EAB à vos amis, vos voisins. Ecrivez-nous pour obtenir de vieux exemplaires et nous faire savoir quels sont les magasins qui seraient prêts à vendre EAB. Faites de nouveaux abonnements continuent à vendre EAB. Faites de nouveaux abonnements continuent à vendre EAB.

SI CHACUN FAISAIT UN NOUVEL ABONNEMENT NOUS SERIONS 6 000 PUIS 7 000, 8 000...

EAB

Evel en holl vreal e zev e Breizh gant lesannet da envel an dud ha eo dent lesannet 'zo evl e Penned, e Pennoù, e Plapou, e Kouzhañ da vreal lesannet ofisiel d'e vro. Eizh e studierez a vefe da envel alies-henn al lesannet-se ha Mikael Madeg eo Landivelo (Beu Leon) a zo o taster anezhañ just avañ-ha da envel an destenn. Act eo taster na-honn mignoned ha lesannet ofisiel, Marzel ar Goue Langoned d'e vreal kement hag ober un nebeud gontennet gant war e labour.

En Bretagne, comme dans tous les pays on utilise des surnoms pour nommer les gens, et bien que certains d'entre eux comme d'Her de Frazar, e'Her d'Anno, e'Her de, etc., qui perd du caractère sont devenus des noms officiels. Il y avait une longue code à faire sur les surnoms et Mikael Madeg de Landivelo (Beu Leon) est justement en train de les collecter afin d'écrire une liste. L'un de nos amis et lecteurs fidèles, Marzel ar Goue de Langoned est allé le voir afin de lui poser quelques questions sur son travail.

pennad kaoz gant mikael madeg

EAB — A-gouz perag studiañ anezhe ?
A c'hoas / peuz / studiet / eiz ?

M.M. — Feiz ! Da gentañ, abalamour ne Ma foi ! D'abord, parce que n' oant ket bet studiet gwech ebod dre ar vro en he avant pas été étudiés / fois aucune par le pays en sa fezh. Ha neuze eo ur studi plijadurus ha farsus totalit. Et puis c'est une étude agréable et drôle alies-mad. A-fed gouiziegezh e-kav din int savent / très. Pour ce qui est / sciences / se trouve / à moi sont interesantoc'h (dedennusoc'h) da studiañ eged an plus intéressantes à étudier que les anvioù-familh ofisiel. noms de familles officiels.

EAB — Ha perag 'ta ?
Et pourquoi donc ?

M.M. — An anvioù familh ne oar den peur Les noms / famille / ne sait personne / quand e oant roet na dreist-holl perag. E-skoaz al studiañ douez na servent peuzoc'h. L'emploi à qui / les lesanvioù e ouezomp alies-mad penaos eo en surnoms / savent / souvent / très comment / est gavet un den da goud anezhañ. Ledanoc'h eo artoise une personne à avoir / lui. Plus rare an dachenn studi-mañ eta. Siniñ a ra dreist-holl ce domaine d'étude-ci / donc signifie / surtout mont d'ober enklaskoù e-touez an dud ha n'eo aller faire / enquêtes / parmi les gens et ce n'est ket en em glozañ en ul levrageoc' pe studiañ pas / y'enfermer dans une bibliothèque où feuille dielloù skrivet. archives écrites.

DASTUMET EM EUS EN TU ALL DA UNNEG MIL

EAB — Ha pegiz just a-walc'h e tastumer al Et comment justement / on collecte les lesanvioù. Ha ped anezhe / ho peus dastumet / surnoms. Et combien / d'eux / vous avez rassemblés / dija.

M.M. — Mont da glask anezho war al lec'h kredañ bras ! Ped anezho ? En ur gontañ ar re vrezhoneg heben em eus dastumet en tu all da bretons / seulement / j'ai collecté plus de unne mille déjà. Dans presque deux cent parrez. communes.

EAB — Dastumet holl geneoc'h c'hwi ? Collectés / nous par vous ?

M.M. — Pas tre. Sikouret on bet alies. Tud Pas tout à fait. Assés / j'ai été / souvent. Certains 'zo a gas din rolloù lesanvioù eus o farrez dezho. envoyés / à moi listes / surnoms de leur paroisse à eux.



paotr e nounourz

3

Paneved da se ne oan ket gouest da gavoud
 Sans être capable de trouver
 kement. Med e Bro Leon, e lec'h m'emaon
 avant. Mais en Leon, où
 o chom eo em eus difoupet ar peb brasaf. Un
 j'habite/ c'est/ j'ai déniché la majeure partie. Une
 doare eo bet an enklaskou-se din da anavezoud
 manière/ a été/ ces enquêtes (à moi) de connaître
 mad awalc'h Bro-Leon. E kement parrez a zo
 bien/ sans Leon. Dans toutes/ parties/ il y a
 toud on bet war an douar bras. Dre ober
 j'ai été sur le territoire. En faisant
 enklaskoù evel-se e Bro-Gerne hag e Bro-Dreger
 enquêtes comme ça en Cornouaille et en Trégor
 on deuet da gompren kement seurt brezhoneg
 je suis arrivé à comprendre toute sorte de breton
 a zo dre eno. N'eus nemed e Bro-Wened e lec'h
 il y a pour lui il n'y a qu'en Vannetais/ où
 n'on ket bet c'hoazh kouz lavared.
 n'ai pas été encore pour ainsi dire.

EAB — Led er broioù keltieg all oc'h bet
 Mais dans/ pour certains/ autres/ avez été

ivez ?
 aussi ?

M.M. — Ya. Kembraeg a ouzon pell'zo
 Oui. Celles/ je sais depuis longtemps
 ivez. Sed, en hafñ diwezhañ e oan aet d'ober un
 aussi. Donc/ l'été dernier j'étais allé faire un
 droiad enklask. Ha kavet em eus meur a gant
 tour/ enquête. Et j'ai trouvé plusieurs centaines
 lesanw. Lod anezho 'zo hefevel tre ouzh traoù
 surnoms. Certains sont/ semblables/ très/ de choses
 brezhoneg.
 bretonnes.

EAB — Petra da skwer ?
 Quel exemple ?

M.M. — O traoù e-giz «Pen Gwyn» (penn
 O, choses comme «Pen Gwyn» (tête
 gwynn) «Cig moch» (kig moc'h)...
 blanche), «Cig moch» (viande de cochon)...

EAB — Hag er broioù gouezeleg ?
 Et dans les pays gaullois ?

M.M. — O. Eno ne ouzon ket mad ar yezh
 O. Là/ ne sais pas bien/ la langue
 evid c'hoazh. War lerc'h bezañ e Bro-Gembre
 pour encore. Après/ avoir été/ au Pays de Galles
 e oan aet da zeskiñ Gouezeleg Bre-Skos. Hag un
 étais allé apprendre/ Gaélique d'Ecosse. Et
 nebeud lesanvioù alese am eus ivez.

Ar pezh 'zo interesant (dedennus) eno eo na
 Ce qui est intéressant/ là-bas/ c'est/ que
 pegen pell en istor ez a memor an dud. Ar
 loin/ dans l'histoire va/ mémoire des gens. Le
 pellañ-toud a vez sonj dre gomz, e Breizh, eo
 plus loin/ on se rappelle par oral en Bretagne, est
 amzer an Dispac'h Vras. Tud 'zo a oa lesanvet
 temps de la Révolution 89. Certains étaient surnommés
 e-tro amzer Napoleon Gozh hag ez eus sonj
 vers/ époque/ Napoléon I/ et on s'en rappelle
 anezho en o farrez. E Bro Leon evel-se ez eus ur
 dans leur commune. En Leon/ ainsi/ il y a une
 familh eus Santeg a zo lesanvet «Goven ar
 famille de Saint/ est/ surnommée «Goven ar
 C'hosak», bet unan anezho e Bro Rusia war
 C'hosak, été/ un d'eux en Russie à la
 lerc'h Napoleon evid doare, ha distroet. Hag er
 suite de Napoléon/ il parait et revenu. Et dans
 memes troiad e oa un den eus Sant-Sew.
 même tournée/ il y avait un homme de Sainte Seve.
 Du hont e oa troc'het e fri dezhañ. Ha «Fri
 Là-bas/ on lui avait coupé son nez. Et «Nex de

Koads e oa lesanvet en e barrez.
 Bois avait été surnommé dans sa commune.
 Med e Bro-Skos e vez sonj eus traoù diw
 Mais en Ecosse/ on se rappelle/ choses/ deux
 wech koshoc'h hag ouzhpenn. Evel ur brezelour
 fois plus anciennes et d'avantage. Comme un soldat
 a oa lesanvet «Coll Ceud Chatach» (Coll «kant
 était surnommé «Coll Ceud Chatach» (Coll «Cent
 Emgann). Anad dit ez eus pell 'zo abaoe.
 Combats/ Evidant/ à tel/ il y a longtemps depuis.

EAB — Hag aes eo kavoud lesanvioù
 Et facile/ est/ trouver/ surnoms
 evel-se ?
 ainsi ?

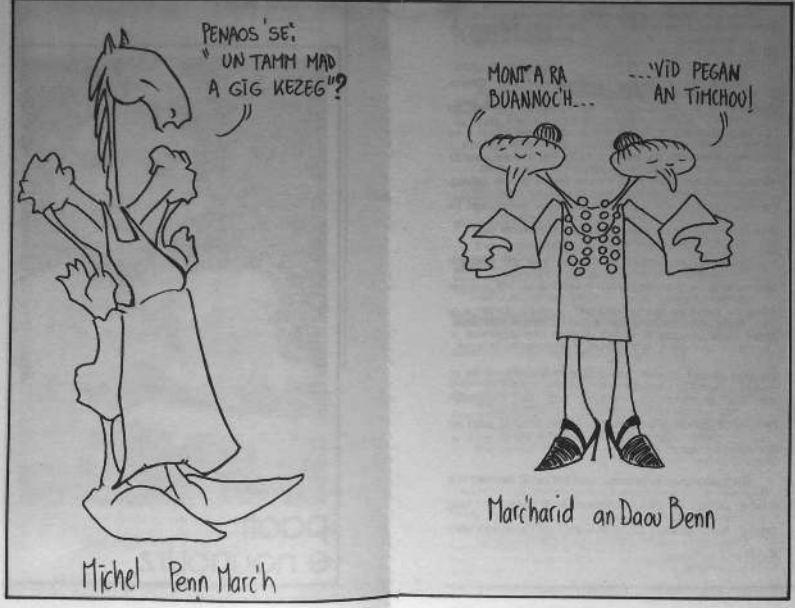
M.M. — Se a zepant (Se 'zo hervez). Tud 'zo
 Ça dépend. Certains
 o devez aon. Lod ne blij ket dezho ez afe da
 ont peur. Certains/ ne plait pas à eux/ aillent
 lec'h all traoù a oa chomet er barrez betek hen.
 ailleurs/ choses/ étaient restés dans la paraisse jusqu'ici.
 Alies ivez e vez ankounac'haet. Tud 'zo ne vez ket
 Souvent cause on oublie. Certains/ on ne
 kaozeet diwar o fenn ken, tud marvet pell'zo evel
 parle plus d'eux, gens morts depuis longtemps comme
 ar glaskerien-voued pe an douristed kentañ. Pe
 les mendians ou les touristes/ premiers. Ou

AMZER NAPOLEON GOZH

neuz soudarded alaman a oa er vro e-pad ar
 alors/ soldats allemands/ étaient/ dans le pays/ pendant la
 brezel diwezhañ. Ne oant ket chomet pell
 guerre dernière. N'étaient pas restés longtemps
 eüruzamant. E Porsal/ il y avait un officier allemand
 ou ket e gwirionez med ur Rus beunag odo/ a
 n'était pas en vérité mais un Russe quelconque/ c'était
 veze graet «Sach Hir» anezhañ gant an holl eno.
 était/ fait/ était/ long/ de lui/ par tous là-bas.
 Ha p'o dije gouezet brezhoneg Alamanted 'zo
 Et si avaient eu/ breton/ Allemands/ certains
 eno n'o dije ket gouezet eo diwar o fenn e veze
 là/ n'auraient pas eu/ c'est à leur sujet/ on
 kaozeet.
 parlé.

EAB — Med perag e vez implijet lesan-
 Mais pourquoi/ sont/ utilisés/ surnoms ?

M.M. — Me'gred eo un dra a zo naturel.
 Je crois/ est/ une chose/ est/ naturelle.



Alies awalc'h en devezh a hiziv ne vezont ket
 souvent/ aussi/ utilisées/ sont/ ne sont pas
 implijet e-pal pell. Med gwec'hial e oa kalzig
 utilisés pendant longtemps. Mais généralement il y avait pas mal
 a dud ne oa ket anavezet o anv emad). Hag ez
 de gens/ n'étaient pas connus/ leur nom était. Et il y en
 eus ataw. Un dra eo a vez kavet en holl vroioù
 a toujours. Une chose/ est/ qu'on trouve dans/ tous/ pays
 a-benn ar fin, sur awalc'h.
 au fin de compte, sans doute.

DASTUM LESANWIOU ZO KEN TALVOUDUS HA DASTUM SONIOU

EAB — Braw eo ober studioù evel-se. Med
 Bien/ est/ faire/ études/ ainsi. Mais
 ne gav ket deoc'h ez eus traoù talvoudusoc'h
 vous ne trouvez pas/ il y a des choses plus utiles
 d'ober war dro ar yezh ?
 à faire/ mieux/ de la langue ?

M.M. — N'ouzon ket. Eo sur. Hag e ran
 Je ne sais pas. Si sûrment. Et/ je fais
 ya-unan. E-pad meur a vloavezh em eus graet
 moi-même. Pendant plusieurs années je me suis
 war-dro stajoù brezhoneg. Bremañ avad e kavar
 occupé/ stages/ bretons. Maintenant/ cependant/ je trouve
 gwelloc'h skrivañ. Sur on e talvez dastum
 mieux écrire. Sur/ je suis/ suis/ collecter
 lesanvioù kement ha dastum sonioù. Ul lodenn
 surnoms/ aussi/ que collecter/ chansons. Une partie
 eus hon hêrez sevenadurel eo. Alies e vez kaoz
 de notre héritage culturel/ c'est. Souvent/ on parle
 da studiañ estreged istor ar Roueù hag an
 d'étudier/ outre/ histoire des Rois et les
 emgannoù meur. Ma, eno eo istor an dud dister,
 batailles/ grandes. Bas, là/ est/ histoire/ des gens sans importance
 an dud evel ar re-se hon eus. Erfin, pas tre evel
 les gens comme ceux/ nous avons. Enfin, pas tout d'fait comme

komanant eab
 komanant reizh : 20 lur
 komanant skoazel : 30 lur (pe ouzhpenn)
 komanant broioù estren : 40 lur

evid paean
 chekennoù bank ha chekennoù post
 da «evid ar brezhoneg»
 30, rue J.-Jaurès, ploumagoar,
 22200 gwengamp ccp rennes 1076 86 X

abonnement abonnement normal : 30€ abonnement de soutien : 50€ (ou plus) abonnement à l'étranger : 60€	Règlement CB/Chèque bancaire et postal à l'ordre 30 euros de bonification 30, rue Jaurès ploumagoar 22200 gwengamp cedex rennes 1076 86 X
--	--

menegiñ ho chomlec'h kozh pa zilloit
 mentionnez votre ancienne adresse en cas de changement

skridoù : bp 3 kawan 22140 bear
 skribet : bp 2 kawan 22140 bear

ar re all evel-just. Mod all ne vefent ket lesanvet. Jus autres bien-être. Autrement se seraient pas surnommés. Me, da vihanaf em eus desket kalz muioc'h war Mai au moins j'ai appris beaucoup plus sur l'économie du pays en collectant/surnoms que e-pad bloavezhioù er-skol. années à l'école.



Mikael Madeg

EAB — Un dra bennag ho peus da
Quelle chose/ tu as à
c'houlenn digant hol lennerien marteze ?
demandar à nos lecteurs peut-être ?

M.M. — Feiz ! Kontant e vefen da vezañ
 Ma fia ! Heures? j'aurais d'être
 sikouret. Kas din rolloù lesanvioù eus o farrez a
 adé. Envoyer/ à moi listes/surnoms de leur commune
 c'hell ober an dud. Dreist-holl eus Bro-Dreger ha
 peuvent faire les gens. Surtout du Trégor et
 Bro-Wened. Estreded al lesanvioù e vez red
 du Vannetais. Outre les surnoms on doit
 skrivañ perag e oant roet, evel just. Ul levr
 écrire postques/ étaient donnés, bien sûr. Un livre
 am eus c'hoant d'ober da c'houde mad n'eo ket
 j'ai envie de faire après mais, n'est pas
 echu va studi c'hoazh.
 terminée mon étude encore.

(Skrivañ da : Mikael Madeg 15 ru St
 Etrez a : Mikael Madeg 15 rue St
 Gwenaol, 29230 Landivizio)
 Gwenaol 29230 Landivizio

ar c'hendalc'h keltieg en enez Vanaw

En Enez Vanaw, e kêr Douglas, eo en em vodo evid
 Dans/ le de Mauz ville de Douglas, c'est se réunir/ cette
 ar bloaz ar C'hendalc'h Keltieg (Etrezvedel), eus al lun 16
 année le Célébrés Culturel International, du lundi 16
 d'ar sadorn 21 a viz Ebril. Ha gant se a vo daleet ar
 au samedi 21 avril. Et donc se sera retardé le
 c'hendalc'h a oa da vezañ e Breizh (1981 e-lec'h 1980).
 était à être en Bretagne (1981 au lieu de 1980)
 Kemer a rayo perzh ar c'hendalc'h er gouelioù a vo aozet
 Prendra/ parti/ le soir/s aux fêtes/ seront organisées
 da geñver mihev deiz ha bloaz Parliamant Enez Vanaw.
 à l'occasion/ millième anniversaire/ Parlement/ le de Man.

Enez Vanaw ha Bro Iwerzhon a zo diw vro dizalc'h
 le de Man et Irlande sont deux pays indépendants
 anezho. Enez Vanaw avad, dre he flammaù ispisial gant
 lie de Man/ cependant, par ses vers spécifiques avec
 Bro Saoz a zo ul lodenn eus Commonwealth. Med ne
 Anglienne/ est une partie du Commonwealth. Mes/ ne
 c'hell gouarnamant Bro Saoz na dastum tailhoù na kaoud
 peut gouvernement/ Angleterre/ ni collecter/ impôts ni avoir
 soudarded eno. E-giz Liechtenstein ha Luxembourg n'eus
 soldats/ il. Comme Liechtenstein et Luxembourg, il n'y a
 arme ebed en Enez Vanaw. Ar pezh ne vir ket ouzh he
 armée, aucune/ en le de Man. Ce qui n'empêche pas ses
 50 000 annezad da vezañ eürus.
 50 000 habitants de vivre heureux.

Rannet eo ar galloud politikel etre diw Gamb
 Divisé/ est/ le pouvoir politique entre deux Chambres
 diennet : Ti an Ailc'houezhoù ha Tynwald. Tynwald en
 élus : The House of Keys et Tynwald. Tynwald est
 hini eo, just a-walc'h (bodet diehan abaoe mil bloaz) a vo
 celle justement reforme sans interruption depuis mille ans/ sera
 lidet ha mihev deiz ha bloaz e 1979. Bet krouet gant ar
 célébrée son millième anniversaire en 1979. Créé par les
 Vikings, daoust d'an Enez Vanaw bezañ ur vro geltieg,
 Vikings, paerz que/ le de Man/ être un pays celte que
 he deus garet d'an enezenn ren ur vuhez demokratel ha
 elle a fait à l'être mener une vie démocratique et
 lakaad an annezidi da gemer perzh e menezerezh ar vro,
 faire/ les habitants à participer à/ gestion du pays.

Deennus eo ivez Enez Vanaw war an dachenn
 Intégration est aussi/ lie de Man sur le terrain
 sevenadurel. Ar maneveg, yezh vroadel a oa bet war-ne
 culturel. Le manxois, langue nationale, avait été sur le point
 mont da get a zo bremañ o sevel a nevez. Kemer a ra
 de disparaitre, est maintenant en train de revivre. Prend
 perzh Mirdi Douglas et labour dastum piviligezhioù ar
 part Musée de Douglas/dans le travail de collecte des richesses
 du
 vro gant skozell ur niver bras a dud. A-drugarez da se eo
 pays avec l'aide d'un nombre important de gens. Grâce à cela/ c'est
 ma vez gwarezet ar maezioù hag an tisaverezh
 que sont protégées les campagnes et l'architecture.
 hengounel daoust d'an enezenn bezañ aloubet gant an
 traditionnelle bien que l'être soit envahie par les
 douristed e-doug an harf,
 touristes pendant l'été.

(Da gaout diskleradurioù war roll ar C'hendalc'h e
 Pour avoir des renseignements sur le programme du Congrès on
 c'heller skrivañ da Gwenn Vreizh ar C'hendalc'h : Loig
 peut écrire à/ Section Bretonne du Congrès. Loig
 Chappé, Roc'h ar Bleiz 29210 Montroulez) Kemennet gant
 Chapel, Roc'h ar Bleiz, 29210 Montroulez, Communiqué par
 Kuzul ar Brezhoneg.
 Kuzul ar Brezhoneg.

6

En ur furchal e-touesk kartennoù post kozh han eus
 En un fouillant parmi de vieilles cartes postales nous avons trouvé
 quelques-unes différentes des autres. On peut lire sur leur
 verso : «Union Postale Universelle «Carte postale et «Sur ce côté
 on n'écrit que l'adresse». Depuis combien de temps les imprimeurs
 ont-ils perdu cette habitude de publier leurs cartes postales en
 brestois ?



kemenadennoù...

STAJ BREZHONEG
 Eus an 19 a viz Ebril betek ar Sul 22 e vo aozet ur staj
 gant ar «Bleun Brugs» e Harveg. Kempenn un ti kozh a vo
 garet. Evid ar re a zo o kregiñ gant ar vevzh. Skrivañ
 da : «Bleun Brugs» 5 straed Francis James 29000 Brest.

Stage de breton pour débutants à Harveg du 19 au 22 avril.
 Travail manuel - restauration d'une maison.

STAJ BREZHONEG E BRO LEON
 E skol labour-douar Landivizio etre ar 17 a viz Ebril hag ar
 sul war-lerc'h da vintin. Na vo degemeret nemed ar re a zo
 gouest da gaozañ un tamm dija. Aozet gant Brezhoneg Yezh
 Vev, Skrivañ da : Mikael Madeg 15 ru St Gwenaol 29230
 Landivizio.

DISKOUEZADeg KAMELLIA E GWENGAMP.
 Da geñver he degved deiz ha bloaz e vo aozet un
 diskouezadeg Kamellia gant Kreizenn Sevenadurel Gwengamp
 d'ar 24 ha d'ar 25 a viz Meurzh 79 e Chapel an Ti-Kêr.
 War dro 200 seurt Kamellia e c'hell bezañ gweliet eno.
 Div gaozadenn e vo ivez gant an Ao. Ao. le Naou, Laborey ha
 Le Moal war ar bleunioù-mañ. Penaos int bet degaset eus
 ar Reter da Vreizh, penaos e vezont hadet, imboudet, savet...
 D'ar gwener 23 : kenstrivadeg sevel bokedoù.

EXPOSITION DE CAMELIAS
 A l'occasion de son dixième anniversaire le Centre Culturel
 Breton de Guingamp organise une exposition de Camellia le 24 et 25
 mars 79 à la Chapelle de la Merie.
 Environ 200 sortes de Camellia pourront y être vues. Deux
 conférences avec MM le Naou, Laborey et Le Moal : comment ces
 fleurs ont été amenées d'Orient en Bretagne, comment on les sème,
 greffe et élève. Le vendredi 23 : concours d'art floral.

gerioù kroaz

GANT YANN-BER SALAUN

	A	B	K	D	E	F	G
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							

1) Bez e vezont digoret pe serret. 2) Paotr-saout pa vez
 Sont/ ouvertes ou fermées. Vacher quand il y a/ y
 red e-barzh. 3) Kontrol dindan. 4) War-lerc'h ar c'hafa.
 courant/ dedans. Contre/ dessous. Après le café.
 5) Ger-nac'h. Stumm ar verb bezañ. 6) Eno e tilestras
 Négation. Forme du verbe être. Lb/ débarquement
 hon hendadoù. 7) Kl. Kontrol 5.
 nos anglaises. Allez. Contraint de 5.

A-SONN
 verticalement
 A) War-lerc'h hadañ. 6) Da labouradur an douar.
 At Après/ après. 8) Pour travailler la terre.
 K) Kordenn dew. D) Bevenn. En aer. E) Penn ha lost ur
 K) Corbel grosse. D) Livère. Dans l'air. E) Extrémités d'une
 jaol. Ul lodenn eus Norvegia. F) N'int ket ken. Diw
 page. Une partie de la Norvège. F) Ne sont pas. Deux
 vogalenn. G) Un tamm uloc'h. Gwariñ.
 voyelles. G) Un peu de poussière. Jalouse.

BREZHONEG BUAN HAG AES*

**PER
 DENEZ**

*LE BRETON
 VITE
 ET
 FACILEMENT

EDITIONS DISQUES TEL 225 44 24
 8 rue DE BERRI 75008 PARIS

7

ar gouriz plouz

Gwechall, gwechall, neb n'en doa ket daoulagad a oa
Autrefois, autrefois, qu'onque n'avait pas d'yeux était
dall. D'an amzer-se, Yann ar Bombarder a rede ar vro,
aveugle. En ce temps-là, Yann le joueur de Bombarde courait le
pays
brudet dre ma veze dalc'hmad o vont-dont eus an eil
côté par le fait qu'il était toujours allant-venant d'un
maner d'égile, ha dreist-holl eus an eil tavarn d'eben,
manoir à l'autre, et surtout d'une taverne à l'autre,
gwech war e dreid e-unan, gwech war gain eskerneg un
une fois sur ses pieds à lui-même, une fois sur le dos posé sur un
teuz a varc'h : ur marc'h Laouig ken treut ma c'houlenne
fantôme de cheval : un cheval Laouig si maigre que demandaient
an dud digant Yannig penaos ne veze ket troc'h et an
les gens à Yannig comment/ n'était pas coupé par le
hanter gant livrenn-gain ar marc'h,
moitié par la colonne du cheval.

Yann ar Bombarder ne rae nemed piémignañ an ostizier
Yann le Joueur de bombarde ne faisait que critiquer ses hôtes
Ur wech edo o tistagañ ur rolladenn en un davarn, ha kalz
Une fois/ était/ émettant un roulement dans une auberge, et
beaucoup.

a dud a zeue eno d'e glevoud o seniñ ar vombard. Ha
de gens venaient/ là à l'entendre sonner/ le bombarde. Et
setu Yann deut-mad d'an ostiz dre ma seche dour d'e
voilà Yann/ bien vu/ par l'hôte parce qu'il attirait de l'eau à son
villin. Mes chistr an ostiz o vezañ trenk, an dud a
moulin. Mais/ cidre de l'hôte/ étant aigre, les gens
nebeutas. An ostiz a yenasas ouzh Yann hag a
diminuent. L'hôte se montra froid/ à Jean et
c'houlennas digant ar Bombarder arc'hant e voued hag
demanda au joueur de bombarde/argent de sa nourriture et
e evaj, pe e vije krouget.
sa boisson, ou serait pénétré.

— Ma l'eme Yann, mont à rin d'ar groug neuze
— Bon l dit Yann, j'ai au gibel alors
mar fell deoc'h, rag arc'hant n'am eus ket, mes ur
si vous voulez, car argent je n'ai pas, mais une
gavadenn am eus graet : penaos lakaad chistr trenk da
trouvaille j'ai faite : comment mettre/ cidre aigre à
zousad.
à adoucir.

— Dres l'eme an tavarnour, a zo mad evidon-me l
— Justement l dit l'aubergiste, ce qui est bon pour moi l
Gwerz din da gavadenn. Pegement a fell dit kaoud ?
Vends moi ta trouvaille. Combien veux-tu avoir ?

— Netra nemed priz va evaj ha va boued.
— Rien que le prix de ma boisson et ma nourriture.
— Emaomp e-barzh l
— Nous sommes d'accord l

— Ac'hanta, eme Yann, setu amañ va c'havadenn :
— Donc, dit Yann, voici ma trouvaille :
red eo fardañ ur gordenn blouz hir ha stank ha treñ
il faut confectionner une corde paille, longue et épaisse, la tourner
anezhi seizh gwech new zro en-dro d'ar varriken ha diw
tourner sept fois neuf tours autour de la barrique, et deux
eur goude, an evaj an trenkañ a zeu dous-mel.
heures après la boisson la plus aigre devient douce comme du miel.

Hag int kerkent d'ar bern plouz, da fardañ ar
Et eux aussitôt au tas de paille, de faire la
gordenn vuzhudas, an ostiz o sachañ plouz diouzh ar
corde miraculeuse. L'hôte trant de la paille du
bern, Yann o kordenañ dre ma tenne, hag o pellaad peb a
tas, Yann forçant tout en traint, et s'éloignant petit à
dammig. Ar bombarder a zegouezhas evl-se beteg an
petit. Le joueur de bombarde arriva ainsi jusqu'à la



hent. Eno e kinnigas daou liard d'ur paotrig evid treñ ar
rouz. L's il proposa deux liards à un petit garçon pour tourner la
gordenn en e lec'h. Ar paotr a droas hag an ostiz a denne
corde à sa place. Le garçon tourna et l'hôte trait
plouz diouzh ar bern.
paille du tas.

Penaos'ta ? Yann a droc'has kuit, en ur lavaroud :
Comment donc ? Yann s'enfuit en disant :
— N'eo ket un touell touellañ un toueller.
Ce n'est pas une tromperie de tromper un trompeur.

N'eo ket red lavaroud e chomas trenk chistr an
Il n'est pas /obligatoire de dire/resta aigre/ cidre de
tavarnour. Hemañ avad a drenkas muioc'h mui e spered
l'aubergiste. Celui-ci cependant/ s'agrit de plus en plus/ son esprit
outañ ken na droas e dammig empen e laezh kabeulet
contre lui/ si bien que tourna son petit bout de cervelle en lait caillé
pe welas e oa bet touellet gant Yann ar Bombarder.
quand il vit/ avait été trompé par Yann le Joueur de bombarde

Hag abaoe eo deut ar c'hiz dre ar vro da lavaroud
Et depuis/ est venue la mode par le pays/ de dire
eus un ostiz pa ne da ket mad an traoù gantañ en e stal :
d'un hôte quand ne vont pas bien les choses avec lui dans sa
boutique

— Hemañ en deus tapet un gouriz plouz.
Celui-ci a attrapé une ceinture de paille.

Tennet eus «Marvailhoù ar Vreizh»
Gwalc'az 1941

eab

fondateur : **claudé henry**-directeur : **alan stivell**
secrétariat : **30 rue J.-Jaurès,**
ploumagoar 22200 gwengamp
maquette : **klaod boissière**
imprimeur : **copie 22 pederneg**
coppap : **55 265- tirage : 4000ex**

evid ar brezhoneg

NIV 124/ 1 A VIZ MEURZH 79/ DIW WECH AR MIZ/1 F 50

**KREGINA
E BÆ ST-BRIEG:
PEGEID C'HOAZH?**

pennad-kaoz gant kaperien o pesketa kregin e bae sant-brieg

Un establi khañ nepell eus porzh Sant Ke lec'h m'en em vod ar besketerien pa vez oc'h o devez labour. Eno omp d'en em gavoud gant un nebeud anezho deus eus Bro ar C'hab ha tro war den da besketa ar c'hregin Sant Jaket e Bae Sant Brieg.

Selch emaint en dro d'an daol-gegia : GJ ar Gwalener, Joz an Enezour, Yann ar C'hab, Yann hag Henri F. Joneger, Yann Beg ar Raz ha Lou Sant Dre'her. Asantet o deus komz eus o buhez hag eus ar ger.

Un petit café non loin du port de Saint Quai Portrieux où se réunissent les pêcheurs après leur journée de travail. C'est là que nous avons rencontré avec quelques-uns d'entre eux venus du Cap Sizun et des environs pour pêcher les coquilles Saint Jacques dans la Baie de Saint Brieg.

Ils sont sept autour de la table de la cuisine : Guy d'Audiern, Joz de l'Île de Sein, Jean du Cap, Jean et Henri de Ploumeger, Jean de la Pointe du Raz et Loum de Saint Dre'her. Ils ont bien voulu parler, en breton bien sûr, de leur vie et des difficultés de leur travail loin de chez eux.

EAB - Dont a ra ur bern tud eus ar C'hab
Vienent/ un tas de gens du Cap
 da besketa kregin amañ ?
pêcher/ coquilles ici ?

J - Deg bag bennag amañ e Sant Ke. Tri Du/ bateaux/ environ/ ici à St Quay. Trois den dre vag, setu omp tregont bennag. Med bet hommen par bateau, dioc'h/ sommes/ vingt environ. Mais/ avons omp 136, e teue ar familhoù ha toud hag ar eté 136, venaient les familles et tout et les vulgare a veze skolarizet (skoliatet) amañ e-pad enfañs étaient scolarisés ici pendant ar goañv.

EAB - Hag er porzhioù all e-kichen, re all'zo eus ar C'hab ?
Et dans les ports/ autres/ à côté/ d'autres/ il y a du Cap ?

J - Tro ar bae n'eus ket nemed amañ ha Binig. Eus porzh Gwaien ha porzh Kameled ivez Binig. Du port d'Audiern et/ port/ Camared auzi (diw vag). Ha Douarnenez, ar Gelveneg... (deux bateaux). Et Douarnenez, le Guilfing...

gendalc'her (kenderc'hel)
continuer/ vivre.

EAB - N'eus ket labour du-hont e-pad ar goañv ?
Il n'y a pas/ travail là-bas pendant l'hiver ?

J - Eo, med pezh ma zo, n'hellomp ket mont er-maez. An amzerioù a zo re ziaes ha n'eus micher ebed hag a c'hell lakad ac'hanomp da c'helloud bevañ.
Si, mais ce qu'il y a, nous ne pouvons pas sortir. Les temps sont trop durs et il n'y a méfier/ aucun/ qui peut/ mettre/ nous/ à pouvoir vivre.

EAB - Hag ar re a zo chomet du-hont, petra reont ?
Et ceux/ sont restés là-bas, que font-ils ?

J - En em gendalc'her e-giz ma vez laret. Ar pezh ma vez gonezet en hañv a vez dispignet er goañv !
«Se continuer», comme on dit. Ce qui est gagné l'été est dépensé l'hiver !

EAB - Ha pell'zo e teuit dre amañ ?
Et longtemps/ il y a/ vient par ici ?

J - Me'zo daouzeg vloaz 'zo e teuan amañ. Henri 'zo pevarzeg, abaoe 65.
Moi/ il y a douze ans/ je viens ici. Henri est/ quatorze, depuis 65.

EAB - Ar bigi a chom amañ e-pad ar goañv ?
Les bateaux restent ici pendant l'hiver ?

J - A, nann, ar bagoù a vez kaset d'ar gêr en dro... Bagoù etre deg ha daouzeg metr. Etre triwec'h hag ugent eur roud a zo da zont eus Gwaien. E fin miz Du beteg fin miz Meurzh, miz Ebrel. Pevar c'hant hag hanter bag a zo e-bazh ar bae.
A, non, les bateaux sont/ envoyés à la maison en dro... Bateaux entre dix et douze mètres. Entre dix huit et vingt heures/ route/ il y a pour venir d' Audiern. A la fin/ mois Novembre/ jusqu'à fin mois/ mars, mois d'Avril. Quatre-vingt cinquante bateaux/ il y a dans la baie.

deut omp amañ evid en em gendalc'her

EAB - Hag evid petra e teu tud eus ken pell ?
Et pour quel/ viennent/ gens de si loin ?

J - Gant an amzerioù ma'zo (= m'az eus) er goañv n'eo ket posibl mont er maez. Setu pa'z eus bet kavet un dra bennag da c'honid lec'h all, an dud a zo en em ziblasat (dilec'hiet) hag omp deut war an tu-mañ evid gelloud en em gendalc'her.
Avec/ les temps/ il y a/ en hiver n'est pas possible aller dehors. Donc quand eus bet kavé un dra bennag da c'honid/ lieu/ ailleurs, les gens se sont déplacés et sommes venus de ce côté pour pouvoir nous gendalc'her.

2



EAB - Mont a rit d'ar gêr a-wechoù e-pad ar goañv ?
Vous allez à la maison parfois pendant l'hiver ?

J - Ya, peb sizhun gant an otokarr (karr-boutin). Seiteg omp e-bazh, ar re all a ya gant o otoioù (kirri-tan). Med lojan amañ n'eo ket mui ken aed evid ma oa arag peogwir an dud, ne fell ket dezho mui feurmiñ o zier. Int a brefer an douristed (= a gav gwelloc'h).
Oui, chaque semaine avec l'autocar. Sept jours sont passés dans le port, les autres vont avec leurs autos. Mais/ loger/ ici/ n'est plus si facile/ qu'était avant/ parce que les gens, ne veulent plus louer leurs maisons. Ils préfèrent les touristes.

EAB - Petra'lar an dud amañ eus ar re a zeu eus lec'h all da besketa ?
Que disent les gens ici de ceux viennent/ d'ailleurs pêcher ?

J - Bremañ e ya mad an traoù med bet'zo bet bec'h a-wechoù. War ar c'hae e oa bet skrivet : «Finistériens, bande de picsous !» Ar re gantañ zo bet deut amañ a oa er bloavezh 61-62. EAB - Da bed eur e krog an devez labour neuze.
Maintenant/ vont bien les choses mais il y a eu/ grèves parfois. Sur le quai/ avait été écrit : «Finistériens, bande de picsous !». Les premiers/ étaient venus/ ici/ était/ années 61-62. A quelle heure commence la journée/ travail neuz.

“finistériens, bande de picsous”
 hanter-hanter «drag» e-giz ma lavaromp (ravane-hanter et demié de dragues comme nous disons) liñ, rastellad med labour a zo (ez eus) muioe'h evid un eur hanter : triañ (dibab) ar c'hregin, lakad anezho er seier peogwir n'eo ket nemed kregin a besketer, kalz mein, teilh, lastaj...
qu'une heure et demié : trier les coquilles mètres/ elles/ dans/ sacs/ puisque/ n'est pas/ que coquilles/ on pêche, beaucoup/ pierres, vase, saletés...

EAB - Med ar c'hregin a chench lec'h ivez ?
Mais les coquilles changent d'endroit aussi ?

J - Ya, laret e vez deomp en em zeplasant.
Oui, on dit/ à nous/ elles se déplacent.

J - O, ur sizhunvezh e labourer gant mareoù izelvor hag ur sizhunvezh 'all gant mareoù gourlanv. Ar c'hregin a zo gwerzhed bemdez ya med ar beskerhez a zepant (a zo hervez) eus ar plasoù ma labourer hag eus ar bagoù ivez. Bremañ e pariomp lakad etre pevar ha c'hwec'h kant kilo en un eur hanter labour... un eur

3

komanant eab
 komanant reth : 20 lur
 komanant skoazell : 30 lur (pe ouzhpenn)
 komanant broioù estren : 40 lur

evid pasean
 chekennoù bank ha chekennoù post
 da «evid ar brezhoneg»
 30, rue J.-Jaurès, ploumagoar,
 22200 gwengamp ccp rennes 1076 86 X

abonnement annuellement normal : 30F abonnement de soutien : 30F ou plus abonnement d'étranger : 40F	règlement chèques bancaires et postes à l'ordre de crédit de banque 30, rue J.-Jaurès, ploumagoar 22200 gwengamp ccp rennes 1076 86 X
---	---

menegit ho chomic'h kozh pa zilojit
merchennet vevre anezhañ laboret les cils de changement

skridoù : bp 3 kawan 22140 bear
abonnement : bp 3 kawan 22140 bear



(dilec'hiañ). Sur eo ya...ha buan... Mellou lamm
C'est sur oui... et vite... Décourrait sans
a reont. Me n'eus bet gwelet anezho e parkoù !..
elles font l'ai vu / elles/ dans des parcs...
tost ur metr. An dra-mañ n'eo ket ken med un
presqu'un mètre ! Ceci n'est qu'une
istor me n'ouzon pe eo gwir pe n'eo ket : e-pad
histoire/ moi je ne sais pas/ ou c'est vrai/ ou n'est pas : pendant
ar brezel diwezhañ e oa bet lavaret gant an
la guerre dernière/ avait été dit par les
Alamanted, leun a apareilhoù (mekanikoù,
Allemands, plein d'appareils
binvioù) ganto evid detektiñ (dizoloñ) ar «sous-
avec eux/ pour détecter les sous-
marins» (bagoù-spluj) e ouz/ une fois/ il y avait
marins), pensait/ à eux/ une fois/ il y avait
unan o antreal e «goulet» (mulgul) Brest ha padal
un/ entrant dans le goulet de Brest, alors que
e oa bankoù kregiñ oc'h en em zispasifñ a oa !
c'était/ bancs de coquilles/ se déplaçant/ c'était.
Bremañ, n'ouzon ket, an dra-se n'eo ken med ur
Maintenant, je ne sais pas/ ce n'est qu'une
gonchenn marteze !
histoire peut-être !

EAB - Penaos e vez gouezet pelec'h em a
Comment/ on sait/ où sont les
c'hregin ?
coquilles ?

J - Peb hini a ra e bosubl, a sonj dezhañ e
Chacun fait son possible, pense/ à lui/
vo mad en ur chom aze... Med kement «sekteur»
sera bon en restant là... Mais tout secteur
(rann) eus ar bae a rankomp konsiderañ (dere'chel
de la baie/ devons considérer.

Med ar pae ne vez ked med er sizhunvezh
Mais la paye/ n'est que/ dans la semaine
goude. Prenet vez ar c'hregin gant ar vareourien
après. Auzhet/ sont/ les coquilles/ par les mareyeurs
eus tro war dro amañ hag usinierien eus
des environs/ ici et/ usiniers de
Douarnenez hag e-kichen. Ur priz a zo bet laketa
Douarnenez et à côté un prix a été mis
gant ar C'homité (Komite ar beskerezh a vor) :
par le Comité (Comité des Pêcheurs Maritimes) :
4,20 Lur ar c'hilo. N'eus ket droed da ziskenn
4,20 € le kilo. Il n'y a pas/ droit descendre
izelloc'h evid an dra-se. Er bloaz-kozh e oa
plus bas/ que ça. L'an dernier/ c'était
a wechoù 4,50...
parfois 4,50

EAB - Ha pa n'eus ket moien da vont er
Et quand il n'y a pas moyen de

maez ?
sortir ?

J - 'e chomomp er porzh, da c'hortoz ma vo
Nous restons au port, à attendre qu'il fasse

braw !
beau !

naw eur er-maez teir eur peskerezh

EAB - Penaos e vez pesketet neuze ?
Comment pêche-t-on alors ?

J - Ar bagoù 'zo ekipet (paramantet) e-giz
Les bateaux sont équipés comme
m'eo ur chaluter. Un treuilh a zo (traouilh) hag
sont/ un chalutier. Un treuil/ il y a/ et
ez eus daou rastell, unan peb tu hag ur «mât de
il y a deux dragues, un/ chaque côté et un mâât de
charges» (gwer-samm) peogwir, peb hini a bouez
da nebeutañ daou c'hant kilo. Setu an dra-se 'zo
au moins deux cent kilos. Donc cela/ est
manilhet war ur fun (e dir), setu 'vez laketa en
manilé sur un câble (en acier), donc/ sont mis dans
dour gant ar wern e-pad deg munud, ur c'hard
l'eau/ par le mat pendant dix minutes, un quart
eur. Ha goude e saver anezho en dro evid gweled
d'heure. Et après/ on lève/ eux/ à nouveau pour voir
mag e zo (ma'z eus) pe n'eus ket, setu e tiskarger
s'il y en a ou pas, donc/ on décharge
anezho er vag hag en dour en-dra... Hag 'a
elles/ dans le bateau et dans l'eau à nouveau... Et à
daolioù-treid e vez taolet al lastaj er mor.
coups de pied/ est jetée la saleté dans la mer.
Pemp, c'hwec'h gwech e vez graet.
Cinq, six fois/ est/ fait.

EAB - En un eur hanter, diw eur ?
En une heure et demie, deux heures ?

J - O, un eur hanter, pas diw eur. Un eur
O, une heure et demie, pas deux heures / une heure
hanter just. Kontrollet (vezhiet) mad e vez gant
et demie juste. Contrôlé/ bien/ c'est/ par
«zodiac», helikopterien (biñsaskelloù), vedetten-
noù, kirri-nij... Ha goude e vez triet (dibabet) ar
avions... Et après on trie les
c'hregin, ar re vihan a vez taolet er-maez dindan
coquilles, les petites sont jetées/ dehors (en dessous
deg saftimetr ha daou vilimetr.
de dix centimètres et deux millimètres)

EAB - Kontet 'vez ar milimetr ivez ?
On compte les millimètres aussi ?

J - O, ya. Ur mouz zo... Ha goude e vez
O, oui. Un moule/ il y a... Et après on
laketa anezho en ur bern ha goude e seier ha
met/ elles en un tas et après/ dans/ sacs et
pouezhet war ar c'hae. Med an eur da echuif a
pesées sur le quai. Mais l'heure pour finir
zepant eus ar mareoù.
dépend des marées.

EAB - Lakomp e krog ar beskerezh da naw
Supposons/ commençons la pêche à neuf
eur, da bed eur e rankit mont ?
heures, à quelle heure/ vous devez aller.



J - O, teir eur araog, da c'hwec'h eur, ya.
O, trois heures avant, à six heures, oui.
Evid un eur hanter peskerezh e ranker paseal
Pour une heure et demie de pêche on doit passer
eizh, naw eur er-maez. Toud ar bagoù asamblez.
huit, neuf heures dehors. Tous les bateaux ensemble.

EAB - Ne vez ket bec'h a-wechoù ?
Il n'y a pas de dispute parfois ?

J - O, nann. An dud 'zo finoc'h bremañ evid
O, non. Les gens sont plus malins maintenant que
ar re gozh. N'eo ket ur vicher d'en em lazhañ.
les vieux. Ce n'est pas un métier pour se nuire.
Toud ar bae a zo mad evid ar c'hregin. Bez 'zo
Toute la baie est bonne pour les coquilles. Il y en a
(bez eus) e peb lec'h med pezh a zo eo gwelloc'h
partout mais ce qu'il y a/ est/ meilleure
ar Bae, amañ, evito, ar boued, an dour'zo
la Baie, ici, pour elles, la nourriture, l'eau est
tommoec'h. Er Rad Brest omp bed med bremañ
plus chaudié. Dans la Baie de Brest/ avons été mais maintenant
n'eus ket mui peogwir int o dus faotet dezho
il n'y en a plus parce qu'ils ont voulu
atao labourad gant ur rastell heb dentoù (ui
aujourd'hui travailler avec une drague sans dent (une
lamenn) hag ar strad a zo deut da vezafi re galed
lame) et le fond est devenu trop dur.

Ne oa ket labourer. Ni lavar ar Bae a zo
Il n'était pas travaillé. Nous disons : la Baie est
memestra e-giz ur park. Ur peizant, pa labour e
pareille qu'un champ. Un paysan, quand il travaille son
bark, m'en deus laketa gwinizh e-barzh, p'en devo
champs, s'il a mis des billé dedans, assés il aura
tennet e c'hwinizh kuit e lako patatez e-barzh pe
enlevé son billé/ mettra des patates dedans ou
ar pezh ma karo... hag e raporto dezhañ diw
ce qu'il voudra... et/ rapportera/ à lui/ deux
sezon. Beñ, amañ eo memestra, seul vui e
saisons. Beñ, ici, c'est pareil, plus on
labouret, seul vui e rapport.

eab

fondeur : **clauda henry**-directeur : **alan stivell**
secrétariat : **30 rue J-Jaurès,**
ploumogar 22200 gwengamp
maquette : **klod boissière**
imprimeur : **copie 22 pederneg**
coppap : **55 265-110ge : 4000x**

pezh 'zo difennet eo bezañ paket

EAB - Ar c'hregiñ a chom war an traezh ?
Les coquilles restent sur le sable ?
J - O, don a-wechoù e vezont... *Diaes*
O, profond/parfois/elles sont... Difficile
a-walc'h eo da c'houzoud. *Peogwir a-wechoù an*
assez/ c'est à savoir. Puisque parfois/ les
devezhioù kentañ a vez labourer ne vez ket ha
sont premiers/ on travaille/ il n'y a pas et
peus ken mont eizhiteiz goude-se... *hag ez eus*
tu n'as qu'à aller/ huit jours après... Et il y a
plasoù rankez kaoud dentoù bihan ha plasoù all,
endroits/ tu dois/ avoir/ dents/ petites/ et d'autres lieux
dentoù hir... *Un c'hrank bennag pe ur pesk*
dents longues... Un crabe quelconque ou un poisson
gwenn bennag a vez paket ivez pe ur bouldouz,
blanc quelconque/ est/ attrapé aussi ou une lotte,
ul leizenn...
une sole...

EAB - Labour 'zo c'hoazh evid pell e-barzh
Du travail/ il y a/ encore pour longtemps dans
ar Bae ?
la Baie ?

H - Esperañs hon eus e pado c'hoazh pell
Espérance/ nous avons durer/ encore longtemps
gant ar reolennoù e-giz ma 'zo (ma 'z eus)
avec les réglementations/ comme il y a.

EAB - N'int ket re start ?
Elles ne sont pas trop dures ?
H - Nann, ar «fraude» (pesketa dre guzh)
Non, la fraude

n'eo ket difennet. Pezh 'zo difennet eo bezañ
n'est pas défendue. Ce qui est défendu/ c'est d'être
paket !
paquet !

EAB - Ne vez ket klasket sevel kregin
On n'essaie pas d'élever/ coquilles
e-barzh purkoù ?
dans des purées ?

J - Eo. Bremañ emaint o klask ober an
Si. Maintenant/ ils essayent de faire
dra-se e-giz ma vez graet e Japon : lakaad «des
ça comme/ on fait au Japon : mettre des
collecteurs de naissins» (dastumerien munus-
collecteurs de naissins
kgregin) med evid c'hoazh n'eusont ket bet kalz a
mais pour encore/ n'ont pas eu beaucoup de
dra anezho dre-amañ.
chaise/ eux/ par ici.

EAB - E-barzh Bae Douarnenez e vefe
Dans/ Baie/ Douarnenez/ serait
tommoec'h ?
plus chaud ?

J - Dreist-holl ma vo savet ur «safirral»
Surtout/ si/ sera/ construit une centrale
(kreizenni) e-barzh Plogoff !

EAB - N'eo ket re ziaes ar vicher-se
N'est pas/ trop dur/ ce métier/
memestra ?
quand même ?

H - Amañ n'eo ket tenn ar vicher. Peogwir
Ici/ n'est pas/ dur le métier. Puisque
ganeomp ni (er gêr) e labourer eus teir eur
chez nous/ on travaille de trois heures

a-wechoù diouzh ar vintin betek deg eur/ unneg
parfois du matin jusqu'à dix heures, onze
eur diouzh an noz, e-pad an hafiv. Ha bemdez...
heures du soir/ pendant l'été. Et tous les jours...
E-skoaz amañ, beñ, ar mintin-mañ omp sortiet
A côté/ ici/ beñ, ce matin/ sommes sortis
da 8 eur diouzh ar porzh hag a benn merenn
à 8 h du port et pour déjeuner
e oamp e-barzh ar gêr.
dîner à la maison.



deg ha pevar milion ur vag deg metr

EAB - Hag ar prizioù. Ker a-walc'h e vez
Et les prix. Cher/ assez/ sont
gwerzhet ar c'hregiñ ?
vendues les coquilles ?

J - N'eo ket morse mad; a-walc'h, setu...
Ce n'est jamais bien/ assez, donc...
Evid an hini a gas un donenn gantañ d'an aod
Pour celui/ envoje/ une tonne/ avec lui à la côte
bemdez eo mad med evid an hini a gas tri-c'hant
tous les jours c'est bien mais pour celui/ envoje/ trois cents
kilo... kemend-all a frejoù 'zo ! An apareilhoù
kilo... tant de frais/ il y a ! Les appareils
(mekanikoù), ar mazout 'zo ken ker, an
le mazout/ sont si chers, les
asurafsoù (kretadurioù) ha toud...
assurances et tout.

EAB - Pegement e koust ur vag ?
Combien coûte un bateau ?

J - Bremañ, ur vag deg metr, o... tregont
Maintenant, un bateau/ dix mètres/ o... trente
million.
millions.

H - O, ouzhpenn, deg ha pevar ugent, ya.
O, davantage, quatre vingt dix, oui
Evid un den yaouank n'eo ket posubl mui !
Pour un jeune/ il est plus possible !

EAB - Dont a ra pesketerien nevez peb
Viennent/ pêcheurs/ nouveaux/ chaque
bloaz ?
année ?
De vasañ kendalc'het

UR GREIZENN VAKANSOU BREZHONEG EVID AR YUGALE

E-barzh CEG Speied eo e vo dalc'het ar greizenn etre
Au CEG de Spezet sera tenu le centre entre
an 2 hag ar 25 a viz Eost. Degemeret e vo anni bugale ha
le 2 et le 25 août. On y acceptera les enfants
n'ouzent tamm brezhoneg ebet pe o c'houzoud nebeud a
ne savent pas du tout de breton ou qui savent peu de
vrezhoneg. Qadad etre 6 ha 14 vloaz e rankont bezah,
breton. Âgés entre 6 et 14 ans/ doivent être
Asantet eo bet ar greizenn gant «Ar Yaouankiz hag ar
Agées/ a été le centre par «La Jeunesse et les
Sportoù». Er mod-se e c'hell ar garent kaoud un digoll dre
Sports». Ainsi/ peuvent les parents avoir une indemnité par
ar «Madennou Vakansoù». Un dra nevez hag a bouez
les «Bons de Vacances». Une chose nouvelle et de grande
bras eo peogwir e vo ar vugale war an heveleb pazenn
d'importance puisque/ seront les enfants sur le même niveau
hag ar vugale all er c'hreizennoù galleg,
que les enfants/ autres/ dans les centres en français

Gant ar vugale e vo klasket ober ar muiañ posubl
Avec les enfants/ on cherchera/ faire le plus possible
gant ar brezhoneg med en un doare gweñv heb an
avec le breton/ mais d'une façon souple/ sans la
disterañ gwaskadur. E-giz-se ne vo ket kelennet ar
moindre pression. Ainsi/ ne sera pas enseigné le
brezhoneg e-mod ar c'hentelioù-skol med degaset e vo
breton de la manière les cours scolaires/ mais emmené sera
e-barzh un holl oberezhioù hag a-kerz kement mome
dans toutes les activités et pendant chaque moment
'zo e-barzh an devezh.
Savet e vo gant ar vugale «montajoù» da sellad ha
Fabrique/ seront par les enfants des «montages» audio-
kleved pezhioù gant margodennoù, beilhadegoù
visuels des scènes avec des marionnettes, vidéos
war-bouez istor Breizh, desket kanaouennoù, c'hoarioù
au sujet de l'Histoire de Bretagne, appris des chansons, des jeux
breizheg : poullig, bazhig kamm, glocho, bazh-yod...
breton/ : poullig, bazhig kamm, glocho, bazh-yod...



UN CENTRE DE VACANCES EN BRETON POUR LES ENFANTS

Da gaoud titouroù e c'heller skrivañ da : kreizenni
Pour avoir des renseignements on peut écrire à : Centre de
Vakansoù Brezhoneg - 12, place du Cosmos 29000
Vacances en Breton - 12 place du Cosmos 29000
Kemper. Pell : 90 06 81. Priz ar maread : 970 lur.
Kemper. Pell : 90 06 81. Prix du stage : 970 F.

ENKLASK WAR AR C'HOARI BOULL-TENN ENQUETE SUR LE JEU DE BOULL-TENN

C'hoarioù 'eo e Breizh a zo ar de get abaoz pell'zo abalamour
C'hoarioù/ sont en Bretagne/ a zo ar de get abaoz/ depuis longtemps
da zignad an dud ha da levezon ar gizioù war e aperedoù.
C'hoarioù/ all/ avait a zo/ klahv-moda/ hag enna ar c'hoari boull-tenn
unan anezho.
N'ouzon dare/ barzh/ presant/ kornelioù e Breizh e vez c'hoarioù
hoall-tenn c'hoazh hitev an deiz. O klask dielloù ha diskleradurioù
a heb seurt emson ha kentañ a ran/ var/ levezon/ EAB a c'helle
sihouer ac'hanon da gas un labour enklask war-rop.
Skrivañ da Rouan Le Henaff. Louerjez an liz. 29136 Lohare.

DIWAN AN ALRE (AURAY)

D'an 29 a viz Ebrel a vo enet un abaden sonerezh hag ur Fest
Naz e Logonez/ le Bre/ Wened/ gant/ Karel/ Skozall/ Diwan an Alre.
Na e Logonez/ le Bre/ Wened/ gant/ Karel/ Skozall/ Diwan an Alre.
Y e vo da glevod/ Ar/ Bagad/ Bletmor, Kevean an Alre, J.F.
Kemenec, Andrea ar Gouilh, Alan Kloutier, Margi Folk, Ewan
Roparz, Becker ha René, Bihan ha Skoc'h.
(Tlivoù a skrivañ da Yves Le Breton. Le Téléphone 56400
Auray)

Concert suivi d'un Fest Noz organisé par le Comité de Soutien à
Diwan. Auray le 29 avril 79 à Locminé.

BREZHONEG BUAN HAG AES*

PER DENEZ

*LE BRETON VITE ET FACILEMENT

EDITIONS **OMNIVOX** TEL. 225 44 24
 8 rue DE BERRI 75008 PARIS

kemenadennoù...

Diwan etre Brieg ha Douarnenez

Kerentiñ 'zo a deus laketaet en a sonj digeriñ ur greizenn Diwan etre Brieg ha Douarnenez. Evid dont a henn d'ober kennt-se ez ma bet savet ur c'huzul-skouad de c'hoarvezhañ ha da vrasañ stourm Diwan. Peb khal a sar mad ar goañg a zo a tiwanad er skollajegoù-er evid amzer da zont ar brezhoneg.

Da gas gerioù ha da gourd disklêriadeg a c'helle skirvad da : Daniel Kermalegou, Kerzella, Landrevarzeg, 29112 Brieg.

Certains parents ont en projet de créer une école Diwan entre Brieg et Douarnenez. Un comité de soutien a été créé pour collecter de l'argent et populaires d'une façon ou d'une autre le combat de Diwan. Pour les dons et les renseignements : Daniel Kermalegou, Kerzella, Landrevarzeg, 29112 Brieg.

Kentelioù Brezhoneg e Clichy

Peb sadorn etre 3 eur ha 6 eur 1/2 noz d'an 3 straed Docteur Calmette (Pell : 270 03 18). Metro : Dor Clichy. Evid nstra.

Cours de breton chaque samedi entre 15 h et 18 h 30 au 3 rue Dr Calmette (Tél. : 270 03 18). Métro : Porte de Clichy. Gratuits.

d'an 21 a viz ebrel



korn ar brezhoneg

E-giz ur bikadenn vorfin
Evid diboniñ un tremenvan
Korn ar brezhoneg
Em c'helaouenn ar mintin
Diw pe deir gwech ar sizhun !

E-giz ur bikadenn
Evid skañvaad ur gouzañvder
Kornig dister ar brezhoneg
Kichen ar gerioù kroaz
Ur yezh groaztaget
Etre ar pilpouzezh
hag ar sujidigezh
Kichen ar gerioù kroaz
Pe ar vandenn dreset
Treutig tre a vez plas hor yezh

Ha direbech spered ar goapaer
En, o vouse'hoarzhin en ur sonjal :

Paourkaezh tud. Paourkaezh tud !
Boued dlw pe deir gwech ar sizhun
A zo trawalc'h d'ur bobl ken munud
Boazet anezhi treuzvevañ gant brazun.

RONAN AN HENAN (LOKORN)

le coin du breton

Comme une piqûre de morphine
Pour adoucir une agonie
Le coin du breton
Dans mon journal du matin
Deux ou trois fois par semaine !

Comme une piqûre
Pour soulager une souffrance
Le petit coin minable du breton
A côté des mots croisés
Une langue crucifiée
Entre l'hypocrisie
Et l'assujettissement
A côté des mots croisés
Ou de la bande dessinée
Bien maigre est la place de notre langue.

Et irréprochable la conscience du moqueur
Et lui de sourire en pensant :

Pauvres gens, pauvres gens !
De la nourriture deux ou trois fois par semaine
C'est suffisant pour un peuple si petit
Habitué de survivre avec des miettes.

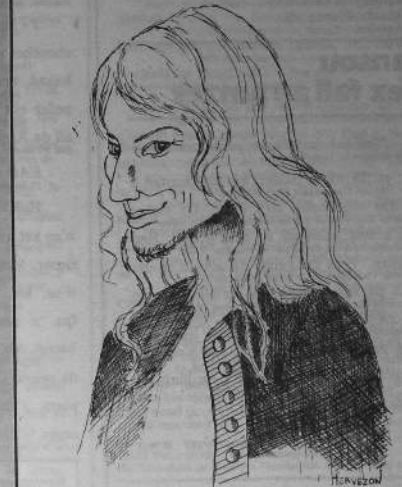
evid ar brezhoneg

NIV 125/ 16 A VIZ MEURZH 79/ DIW WECH AR MIZ/ 1 F 50

UL LABOUS

UN ISTOR KONTET GANT EOSTIG KERINEG

p. 4



pennad kaoz gant kaperien o kregina e Bae St-Brieg (2)

EAB - Dont a ra pesketerien nevez peb
Viennt/pêcheurs/nouveaux/chaque

bloaz ?
année ?

J - Ar memes re eo. N'out ket gouest da
Les mêmes/ c'est. Tu ne peux pas
 breñañ ur vag pevar ugent milion bremañ !
acheter un bateau/ quatre vingt millions maintenant !

EAB - Neuz oc'h ar re zivrezhañ da zont
Alors/ êtes/ les derniers/ à venir

amañ ?
ici ?

H - A, bremañ, un den n'eo ket kapabl mui
A, maintenant, on ne peut plus
 da zont er Bae amañ. Ul lisafs (un aotre) a zo,
venir dans la Baie ici. Une licence/ il y a,
 d'ar mestr pe d'ar vag. Ha n'eus ket droed da
au patron ou au bateau. Et il n'y a pas/ droit/ de
 werzhañ anezhi d'unan all.
vendre/ elle/ à un autre.

vakansou pa vez fall an amzer

EAB - N'eo ket danjerus ar peskerezh amañ ?
N'est pas dangereux/ la pêche ici ?

J - O, ya. Er bloaz paseet, an deiz kentañ e
O oui. L'an dernier, le premier jour/
 oa kollet diw vag, kollet eizh den... Ur vicher
 (étaient) perdus deux bateaux, perdus huit hommes... Un mûrier
 danjerusoc'h evid unan all eo ar c'hregin. Red
plus dangereux qu'un autre/ est/ les coquilles. Il faut
 vez ober buan. Peus ket amzer da selloud en-dro
faire vite. Vous n'avez pas le temps de regarder autour
 deoc'h. Ha pa vez ar rastell a-istreibh, aze eo
de vous. Et quand/ est/ la drague/ en suspens, là/ est
 danjerus, pa vez tri-c'hant kilo a draoù all
dangereux, quand/ il y a trois cent kilo de choses/ autres
 e-barzh ha pa vez diaes ar mor... Aze n'eus ket
dédans et quand/ est/ dure la mer... Là/ il n'y a
 med ur vanilhenn o terc'hel anezhi ! An hini 'zo
qu'une manille/ tenant/ elle ! Celui/ est
 paket dindan...
pris dessous...

EAB - An dra-se a zo c'hoarvezet a-we-
Ça/ est/ passé

choñ ?
quelqufois ?

J - O, ya. Med ral eo memestra. Ha
O, oui. Mais rare/ c'est quand même. Et
 p'emaout o labourad gant amzer fall e-lec'h ma
quand tu travailles avec/ mauvais temps/ où il y
 zo (ma 'z eus) kerreg e teu ar rastell da chom
a rochers/ arrive/ la drague/ à rester

paket er strad etre diw garreg, aze eo danjerus
jeux au fond entre deux rochers, là/ c'est dangereux

ivez. Hag a-wechoù e teuer d'en em luziañ gant
aussi. Et parfois/ on arrive à s'embrouiller avec

rastell ur vag all. Pa vez kant metr fun er-maez,
drague/ un bateau/ autre. Quand/ il y a/ cent mètres de câble dehors,
 setu, unan all, ma pase re dost... Med bremañ
alors, un autre, c'il passe trop près... Mais maintenant
 ma vez re fall ar mor, an dud a c'hortoz hag e
il/ est trop mauvaise/ la mer, les gens attendent et on
 vez rekupretet an devezh ur wech all. An dra-se
recupère la journée une autre fois. Ça
 'zo un dra vad.
c'est une bonne chose.

EAB - Ha goude, pa vez echu gant ar
Et après, quand c'est terminé avec les
c'hregin, petru rit er gêr ?
coquilles, que faites-vous à la maison ?

J - Neuze e vez kempennet ar bagoù hag e
Alors on carène les bateaux et on
 chencher micher. Gant ar rouedoù e vezomp, da
changer d'occupations. Avec les files/ nous sommes, pour
 bakañ boutouezh ha grillbed. A-wechoù omp
prendre des lattes et des homards. Parfois/ sommes
 peder eur roud eus aod, gant amzer gaer en tu
quatre heures/ route du rivage, avec le beau temps au
 all da Armen.
délà d'Armen.

EAB - Hag ar vakansoù ?
Et les vacances ?

Holl (c'hoarzhod) N'eus ket. Ar Sant-se
(Rites) il n'y en a pas. Ce saint-là
 n'eo ket anavezet. Eo vakansoù zo pa vez fall an
n'est pas connu. Si/ vacances/ il y a quand/ est/ mauvais le
 amzer. Med ma vez vakansoù evid nos divesker,
temps. Mais si/ il y a/ vacances pour nos jambes
 n'eo ket vakansoù evid ar spered, pa zo
ce ne sont pas/ vacances pour l'esprit, quand il y a
 (pa 'z eus) ganeomp eizh pe deg milion da
avec nous huit ou dix millions à
 baeañ. Ale, penaos e vo an amzer hiziv ? Deomp
payer. Allez, comment sera le temps aujourd'hui ? Allons
 da selouo Chantal (Météo France Inter) da weled
écouter Chantal (Météo France Inter) pour voir
 petra a lavaro deomp ? «Beau temps, toutes
qu'il/ dira/ à nous ? Beau temps, toutes
 zones ! Ale, mad 'vo evid an devezh.
zones ! Allez, bien/ sera/ pour la journée.

fondateur : **cloude henry**-directeur : **alan stivell**
 secrétaire : **30 rue j-aurès,**
ploumagoar 22200 gwengamp
 maquette : **klaod boissière**
 imprimeur : **copie 22 pedemeg**
 cppap : 55 265-tirage : **4000ex**

Peskerezh ar c'hregin e 77-78: 61 devezh

* Dre holl, e departamant Aodoù an Hanternoz
 En tout, dans le département des Côtes du Nord
 (Karter Sant Brieg, karter Pempoull ha Sant Kast,
 Quartier de Saint Brieg, quartier de Paimpol et Saint Cast,
 ez eus bet pesketaet : 5 500 tonnell (950 tonnell e
 ont été pêchées : 5 500 tonnes 1950 tonnes à
 Sant Ke). Priz etre ar c'hilo : 4,58 lur. Ar c'hregin
 (Saint Quay). Prix moyen du kilo : 4,58 F. Les coquilles
 a rank bezañ 102 mm da vichenañ, da laroud eo ez
 doivent être/ 102 mm au moins, c'est-à-dire
 int etre daou vloaz ha tri bloaz.
 sont/ entre 2 ans et trois ans.

* Ez-ofisiel avad e sonjer ez eus bet pesketaet,
 Officiellement cependant/ on estime/ ont été pêchées
 n'eo ket 5 500 med 7 000 tonnell. Ha pa ouezer
 non pas 5 500 mais 7 000 tonnes. Et quand on sait
 e van 12 000 tonnell ar mor e veler mad ne vo ket
 e van 12 000 tonnell dans la mer/ on voit bien/ ne seront pas
 orinet awalic'h a gregin a-benn ar bloavezh
 reproduits assez de coquilles pour l'année
 war-lerc'h. Kement-mañ a dalv e vo red mont da
 suivante. Ceci veut dire/ faudra/ aller
 gregin en toledoù muioc'h en hanternoz eus un tu
 pêcher la coquille dans des zones plus au nord d'un côté
 ha tostoc'h eus ar reier eus un tu all. Hogen a-benn
 et plus près des cailloux de l'autre côté. Mais d'ici
 miz Mae 79 e vo lakaet etre 200 ha 400 000 munus
 Mai 79/ seront mis entre 200 et 400 000 naissains
 er mor.
 en mer.

* 466 aotre-pesketa a zo bet roet e 77-78.
 466 licences de pêche ont été délivrées en 77-78.
 En o zouez : 120 evid karter Pempoull-Lannuon, 194
 Dont : 120 pour le quartier de Paimpol-Lannuon, 194
 karter St Brieg, 18 : karter Gwaien, 12 : karter Brest,
 quartier de St Brieg, 18 : quartier d'Audierne, 12 : quartier de
 Brest,
 9 : karter Douarnenez, 8 : karter Ar Galveneg, Ar
 9 : quartier de Douarnenez, 8 : quartier du Gulvineg, Le
 peurrest, dre urzh : An Aire, Montroulez, Kameled
 reste, en ordre : Auray, Morlaix, Camaret
 ha Cherbourg. E gwirionez avad n'eus bet ken med
 et Cherbourg. En fait cependant il n'y a eu que
 390 bag o pesketa, setu e c'heller fennel un toullad a
 390 bateaux/ pêchant, donc on peut supprimer un certain
 nombre de
 aotreoù.
 licences.

* Da gaout un aotre-pesketa e ranker kaout ur
 Pour avoir une licence de pêche on doit avoir un
 vag dindan 25 tonnell, bezañ bet o pesketa abaoe
 un dessous de 25 tonnelles, avoir pêché depuis
 3 bloaz e-pad ouzhpenn 8 miz ar bloaz, 25% eus ar
 trois ans pendant plus de 8 mois par an, 25% des
 bagoù a zo dindan 8 m ha 10% a zo ouzhpenn
 bateaux sont en-dessous de 8 m et 10% sont/ plus de
 12 m. Oad ar batronez : 2% etre 18 ha 24 bloaz.
 12 m. Age des patrons : 2% entre 18 et 24 ans
 41% etre 25 ha 34, 31% etre 35 ha 44, 20% etre 45
 41% entre 25 et 34, 31% entre 35 et 44, 20% entre 45

(Chifroù roet gant Kuzul ar Peskerezh Sant
 (Chiffres donnés par le Comité des Pêches de Saint
 Brieg).
 Brieg).

Ar sevel Kregin St-Jakez

E-touez ar c'hregin a c'heller debrñ eo hini Sant
 Parmi les Coquilles/ on peut manger/ c'est/ la Saint
 Jakez (Pecten Maximus) unan eus ar re a vez prizet
 Jacques (Pecten Maximus) l'une de celles/ sont appréciées
 ar muiañ. Kavoud a reer anezhi dreist-holl e Bae
 le plus. On trouve/ elle/ surtout en Baie
 Sant Brieg, Pleg-mor Brest Hag e-kichen Enez
 Saint Brieg, Rade de Brest et à côté de Belle
 Gevreur. E peb lec'h avod amañ niver ar c'hregin o
 les. Partout cependant/ est/ nombre de coquilles
 tigrekiñ a vloaz da vloaz ha red eo bet digraskiñ
 diminuant d'année en année et il a fallu diminuer
 ivez hini ar bigi-pesketa, niver an devezhoù hag an
 aussi celui des bateaux de pêche, le nombre des journées et des
 eurioù peskerezh. A hend-all e vefe aodoù Breizh en
 heures de pêche. Autrement/ seraient/ côtes de Bretagne en
 riski d'em gavoud er memes stad ha reoù Bro
 danger de se trouver dans la même situation que celles du
 Japan, bet en el renk er bed e 1958, war-lerc'h ar
 Japon, au deuxième rang au monde en 1958, après les
 Stadoù Unanet ha diskennet er pempved renk e
 Etat-Unis et descendu au cinquième rang en
 1967 war-lerc'h ar Stadoù-Unanet, Bro Genada, Bro
 1967 après les Etats-Unis, Canada,
 Aostralia ha Bro-C'hall (= Breizh).
 Australie et la France (= Breizh).

Setu m'eo en em lakaet Japaniz da sevel ar
 Aussi/ se sont mis les Japonais à élever les
 c'hregin evel ar meskl hag an istr. Hag e reas berzh
 coquilles comme les moules et les huîtres. Et cela en un succès
 spontus peogwir e voe tapet gant kaout en
 énorme puisqu'ils réussissent à obtenir
 tu-hont da 5 000 tonnell e 1970. E 1950 eo e oa bet
 plus de 5 000 tonnes en 1970. En 1950 avait été
 klasket evid ar wech kentañ sevel ar «Patinopecten
 essayé/ pour la première fois/ élever les «Patinopecten
 Yessoensis en ul labouradeg. E 1965 e oe ur ouenn
 yessoensis laboratoire. En 1965 c'est une race
 all a voe savet er Stadoù-Unanet : «Aequipecten
 autre fut élevée aux Etats-Unis : «Aequipecten
 iradians». Hag e 1970 hebken e teuas a-benn
 iradians. Et en 1970 seulement/ réunit
 Gruffydd ha Beaumont e Bro-Gembre ha Comely e
 Gryffydd et Beaumont au Pays de Galles et Comely en
 Bro-Skas da gaout ar «Pecten Maximus» anavezet
 Ecosse à avoir le «Pecten Maximus» connu
 er broliou-mañ, hogen e-pad 6 sizhunvezh hebken. E
 dans ces pays-ci, mais pendant 6 semaines seulement. En
 1973 avad goude tri bloaz enklask e tapas klaskerien
 1973 cependant après trois ans de recherches/ réussirent les
 chercheurs
 Skol Veur Breizh Izel sevel er ouenn-mañ.
 de l'Université de Bretagne Occidentale à élever cette espèce.
 (Titouroù tennet eus «L'Aquaculture Marine»
 (Renseignements extraits de «L'Aquaculture Marine»
 embannet gant SEPNB e-barzh «Penn ar Bed»
 publiée par la SEPNB dans «Penn ar Bed»
 (Mezheven 1974)
 (Juin 1974).

UL LABOUS un istor kontat gant EOSTIG KERINEG

N'ouzoc'h ket e pelec'h emañ maner Kerdiern ?
Vous ne savez pas où est/ manoir Kerdiern ?
Nann ? Ma ! Neuze e rankan da gentañ heb levarad
deoc'h.
Non ? Non ! Alors je dois d'abord le dire
à vous.

Maner Kerdiern e zo ur c'hastell hanter-razet e
Mancez. Kerdiern est un château à moitié construit dans
parrez Kleden, e bro Kaperien Beg ar Raz. Bremañ
paroisse Kleden, au pays/ Capistes/ Pointe du Raz. Maintement
ez eus Bretoned kaloneg o chom ennañ med n'eus
li y a Bretons courageux vivants/ dedans mais il n'y
ket ken pell all c'hoazh e vevs ano, a-drañv e
a pas si longtemps encore/ vivait là, derrière ses
vogeroù uhel hag e foziou don, un tanfoleth sotrou.
murs hauts et ses fossés profonds, un foudre d'homme
Anvet e oa Fistoullig hag, pe defin a ran d'am
Normand/ était Fistoullig et, je vous prie de me
c'hredin, un diaoul a zen e oa, pe da vihanef ur
croisé, un diable d'homme/ c'était, ou au moins un
gwall-hini e oa bet, rag, d'ar mare ma komzan
terribile avait été, car, à cette époque/ que je vous
deoc'h e oa gwenvet ha ridet ar paotr kozh, hag
parle/ était fâché et ridé le vieil homme, et
e veve didrouz a-walc'h en e vaner gant e borzhier
viva/ baillamment/ assez/ dans son manoir avec son portier
hag e blac'h kegin.

Pa lavaran didrouz, e fell din reif da intent ne
Quand je dis en silence, je veux faire comprendre/ ne
rae mui kement a reuz dre ar vro ha diagent. Med
faisait plus autant de ravage par le pays d'avant. Mais
lakaad a rae komz atao diwar e benn, ha setu amañ
il faisait parler toujours à son suet, et voici
perag : an sotrou Fistoullig en doa — a lavare ar
portier/ était/ le monsieur Fistoullig avait — disait les
Gaperien — ur mell baro hir-hir, spontus/ ken
Capistes — une énorme barbe longue-longue, effrayant ; si
bieveg edo hag ar broc'had e rede dre e gadoù.
poilu/ était/ que les blaireaux/ couraient par ses bois.
Hogen ar paotr kozh a deus da gaout e-giz mezh
Mais le vieil homme arriva à avoir comme/ honte
o tougen un hevele berniad reun hag e embannas
portant un tel tas de crin et il fit savoir
da holl varverien ar C'hap dont d'e douzañ : an hini
à tous les barbiers du Cap/ venir le tondre : celui
a deuje a-benn eus an taol a c'hounezfe pemp kant
arriverait à bout de son coup gagnerait cinq cent
skoed med an hini a gignfe kroc'hen an sotrou
écus mais celui/ écorcherait/ peu du monsieur
a dapfe kerkent pemp tenn pistolenn en e empenn...
prendrait aussitôt/ cinq coups/ pistolet/ dans sa bannette...

War am eus klevet, tri pe bevar barver a yeas
D'après ce que j'ai entendu, trois ou quatre barbiers allaient
d'ar maner, med hini anezho ne deus en dro. Red
au manoir, mais aucun d'entre eux ne revint. Il faut
ao kredin o doa kignet beg an Aotrou...
croire/ avaient/ écorché la boucne de Monsieur...

Hogen d'an ampoent e chome e bourc'h Kleden
Mais en ce temps-là habitait au bourg/ Kleden
ur barver, ul labour a verver, Mazoig e ano. Med
un barbe, un coiffeur de barbe, Mazoig son nom. Mais
siwazh evid dezhañ bezañ labous endra ma c'heller,
fâché pour lui/ (bien quel être un coiffeur/ tant que l'on peut
daoust da gement-se, an douz a oa izel gantañ.
malgré cela, si/ eau était basse avec lui.

Gouel Mikael a dostae d'ar red, ha Mazoig n'en doa
La Saint Michel approchait en courant, et Mazoig n'avait
ket c'hoazh arboellet gwonegig ebod... ha piw'oar ?
pas encore économisé/ petit sou aucun... et qu'est-ce ?
marteza e vije taolet er-maez, gwreg ha bugale war
peut-être/ serait jeté dehors, femme et enfants/ à
e lerc'h.
sa suite.

Kement-se a lakae daes e dammig boulienn, pa
Cela mettait difficile sa petite tête, quand
ziwanas ur sonj en e benn.
germa une idée dans sa tête.

— Na petra'ta ? emazañ, perag n'ez afen me ket da
— Comment donc ? dit-il, pourquoi n'rais-je pas moi
douzañ broc'h kozh maner Kerdiern ? Mar gellan dont
tondre le vieux blaireau/ manoir Kerdiern ? Si je peux arriver
a-benn, setu pempz kant lur em yalc'h... Mar
à bout, voilà quinze cent francs dans ma bourse... si
choman berr koulskoude e-giz ar re all, neuze e vo ar
j'échoue pourtant comme les autres, alors/ sera le
gwashañ... Med bastik ! Lemm eo ma sotenn ha skafv
pire... Mais ça suffit ! Ague est ma lame et légère
ma dor. Deomp.
ma main. Allons-y.



Hag en en hent, heb levarad grik da zen, e stalkezezh
Et lu en route, sans dire mot à personne, son maître
barver gantañ dindan e gazell.
barbier avec lui sous son bras.

Pa skoas war dor Kerdiern ;
Quand/ frappai/ sur porte de Kerdiern :

— Piw'zo aze ? eme ar porzhier. Buan ac'hañ,
— Qui est là ? dit le portier. Vite/ de la !
— Ma ! «Mevlinnans e vezañ anvet gant an dud.
— Bon ! «Moi-même je suis appelé par les gens.

— Petra ! «Mevlinnans ? E pelec'h out bet o peaketa
— Que ! «Moi-même ? Où es-tu allé pêcher
an ano-se ?
ce nom-là ?

Hag ar porzhier a c'hoazhe e walc'h kan na zirdighe
Et le portier nait/ son sac à son côté qui tinnait
e stroped ac'houezhou war e gouf-dour-laszh.
son troussé de chats sur son ventre/ en sa main.

Mazoig n'edo ket un hanter re-zisport an tamm
Mazoig n'était pas/ la moitié/ trop mése par
amazañ : n'eus forzh, mont a reas en ti, pe gajas gant ar
amazan/ n'eus forcé, mont a reas en ti, pe gajas gant ar
plac'h kegin a oa dreas o tont ivez e-barzh dre an tu all, ur
cuisinière était/ juste/ venant aussi d'ailleurs par l'autre côté, sans
vrac'had kourved/ foutait gant da ober tan dindan lein,
brassée de légumes frottés par elle pour faire du feu sous le dôme.
Boazhet evid n'edo da vezah hec'h unan war dro an ti, al
Habituée comme/ était à être seule autour de la maison, la
loudourenn a spontas hag a lezas he c'houezhou
soudain/ prit peur et jeta son bois
da gouezhañ en ur weled Mazoig.

— Na spontit ket plac'h paour, eme herañ, me zo.
— N'ayez pas peur pauvre fille, dit celui-ci, je suis
deut d'ober e varo d'an aotrou Fistoullig. Pelec'h emañ ?
venu faire sa barbe à Monsieur Fistoullig. Où est-il ?

— Va den mad, n'oc'h ket emic'hañ... Ar re a deu en
— Mon homme bon, vous n'êtes pas/ l'espère... ceux qui viennent
tombent en voyant Mazoig.

Hag e tigasas dor ar porzh.
Et il ouvrit/ porta/ la cour.

— Foal ! Ne ran ket avad, eme Vazoig, rag fentus,
— Ma foi ! Je ne fais pas/ cependant, dit Mazoig, car drôle.

piw'oa Iven krog

Yvon Krog a voe ganet e Poullan, Kerne-Izel
Yvon Krog naquit à Poullan, Basse Cornouaille,
da hanter eost 1885. Daou anw pluen en deus
à la mi-août 1885. Deux noms de plume/ il a
bet, Sperm Gwenn hag Eostig Kerineg. Sed amañ
eu, Epines Blanches et Rossignol de Kerineg. Voici
penaos e komz Vallée diwar e benn : «ur
comment/ parle/ Vallée à son sujet : «Un
skrivagner dioutañ e-unan e oa Eostig Kerineg.
écrivain personnel/ était/ Eostig Kerineg.
Diaes eo lavarout mad petra e oa e stumm
Difficile / est dire/ bien/ qu'était sa forme
spered. E-kreiz ar vuhéz en deus diskouezet
de pensée. Au milieu de la vie il a montré
bezañ un tamm evel Yann ar Mil Vicher, hiziv
être un peu comme Jean aux Mille Métiers, aujourd'hui
skrivagner en un ti-bank, warc'hoazh tavarnour
rédacteur dans une banque, demain subtergite
pe viliner-bleud, pe ganolier pe n'ouzon petra.
ou mendicant, ou artilleur ou je ne sais quoi.

Daoust d'an holl reuzioù-se e vane bepred laouen
Malgré tous ses malheurs/ restait toujours gai
ha tuet da c'hoarzhin ha d'ober al lu gant peb
et/ tendance à rire et se moquer de
tra, tud ha traoù. An dro-spered-se a gaver
tout, gens et choses. Cette tournure d'esprit/ on trouve
dreist-holl en e skridoù. Dispar e oa evel
surtout dans ses écrits. Excellents/ était comme
marvailher. Daou zibab a zo bet graet eus e
conteur. Deux recueils ont été faits de ses
varvailhoù, unan gant «Kroaz ar Vretoned» (Bet
contes, un avec «Croix des Bretons»

krouet gant Vallée e 1898. Ur gelaouenn
Créé par Vallée en 1898. Un journal
sizhunieg anezhi a zeuas er maez beteg 1920) e
hebdomadaire qui sortit jusqu'en 1920) et
1910, egile gant embannerien «Buhez Breiz» e
1910, traité par les publications de Vie de Breiz/ en
1924. Ur pezh c'hoari flemmus en deus savet
1924. Une pièce de théâtre flemmiste/ il a composée
«Kleved ar Medalennou» e 1909. E bezhoù
«Maladie des Médailles» e 1909. Ses pièces de
barzhoniezh a oa uheloc'h o stumm eged e
poésie/ étaient plus élevées/ leur forme que ses
skridoù e yezh-plaen. Evel m'en doa studiet pizh
écrite en prose. Comme il avait étudié de près
ar yezh, e oa deut a-benn da grouit ur yezh
la langue, avait réussi à créer une langue
varzheg, war un dro pinvidig hag aes a-walc'h...
poétique, à la fois riche et facile/ aisé...
Kalz eus e oberoù hag ar re vrayañ a zo chomet
Beaucoup de ses œuvres et les plus belles sont restées
diembann. E tle bezañ aet da goll e bombezadeg
indéfinies. On dit être/ perdus dans/ bombardement
Brest e 1941. Marvet eo Iven Krog e Brest d'an
de Brest en 1941. Mort est Yvon Krog à Brest le
28 a viz Meurzh 1931.
28 mars 1931.

Pennad tennet diouzh «Istor lennegezh
Article extrait de «L'Histoire de la Littérature
Vrezhoneg an Amzer-Vremañ» gant Aboezon
Breizhac/ Contemporain/ D'abozon
(Al Liamm 1957).
(Al Liamm 1957).



li-mañ ne c'hellont morse mont war o c'hih. cette maison ne peuvent jamais aller sur leurs pas.

— Eo, eo. Me a droc'h kompenn e varo d'an sotrou.
 Si, si. Je couperai proprement sa barbe au monsieur C'hwil welo. Pelec'h ama ?
 Vous venez. Où est-il ?

— A gav deoc'h ? Neuze pignit aze gant an dire war
 — Vous croyez ? Alors montez là avec l'escalier à
 an dorn dehou. Med, da vihanah, lavarit din hoc'h ano,
 d'rite. Mais, au moins, dites-moi votre nom,
 ma talc'hin sonj ouzhoc'h, mestr-barver ?

— Foal ! Ne ran ket avad, eme Vazoil, n'em eus ket
 — Ma foi ! Je ne fais cependant, dit Mazoil, je n'ai pas
 un ano brao : gwir eo ivez, me'zo eus pell bro, n'on ket
 un nom 'beau' : vrai c'est aussi, je suis de loin, je ne suis
 ganet e-touez ar Gaperien.
 pas né parmi les Capétes.

— N'eus forzh, n'ho pezit ket aon, gagnig an ognon !
 — Qu'importe, n'avez pas peur, charogne d'ognon !
 ha lezit hoc'h ano da zont er-maez !
 et laissez votre nom venir dehors !

— Ma ! Badezet on bet «Bouchadina».
 — Bon ! J'ai été baptisé «M'embrassera».

— Petra ? «Bouchadina» ? O ! O ! Lost ar spanell !
 — Quoi ? «M'embrassera» ? O ! O ! Queue de spatule !
 «Bourchadina» ? Biskoazh, nann, biskoazh, kemend-all...
 «M'embrassera» ? Jamais, non, jamais autant...

— Nao loen bihan gant ur marc'h dall ! a echuas
 — Neuf petits avec un cheval aveugle ! termine
 Mazoil o pignad gant an dirf e-pad ma tiskorde ar plac'h
 Mazoil en montant les escaliers pendant qu'éclatait sa mie
 de c'hoarzhin kement ha ken klevij ma kinnige koll he
 à lire tant et si fort qu'elle s'appretait à perdre sa
 brozh !...
 jupon !...

Degouezhet war ar pondalez, Mazoil a gavas an
 Arrivé sur le pondez, Mazoil trouva
 sotrou Fistoulig ano. Tud paour ! Setu aze ur bleveg !
 monsieur Fistoulig le. Pauvre gens ! En voilà un poilu !
 Hirroc'h ha rustoc'h eo e varo eged na vez lost ar
 Plus longue et plus rude/ était sa barbe que n'est/ la queue des
 saout-kozh e-pad gwrez an hafir. Na pabezh penn ! Ar
 vaches/veilles pendant/ chapeau de l'été. Quelle tête. Le
 barver paour e larnnas an aon war e gein ; hag un eston
 pauvre barber/ sauta la peur sur son dos, et un étonnement
 n'edo ket.
 ce n'était pas.

— Deoust, eme mestr ar reun hir, deoust ha te a deu
 — Est-ce que, dit le maître du cri long, est-ce que tu viens
 da grennah va baro din ?
 couper ma barbe à moi ?

— Petra bennag ma krene war e dreid dindan seilhoù du
 — Bien que/ tremblait sur ses pieds souf/ regards noirs
 an sotrou Fistoulig — seilhoù ken lemm hag e sotenn —
 de monsieur Fistoulig — regards aussi vifs que son rasoir —
 Mazoil ne gollas ket e benn, kaoud a rae nerzh a-walc'h
 Mazoil ne perdit pas sa tête, trouva/ força/ assez
 evid stourm dre an hanter ha gant e vouezh ar flourañ
 pour se pencher par la moitié/ et avec sa voix/ le plus douce
 e respontas :
 répondit :

— Ya, sotrou. Rag barver on dre vicher.
 — Oui, Monsieur. Car barber/ je suis de métier.

— Ms ! eme egile, en ur vont en e gamb, Mazoil,
 — Bon, dit l'autre, en allant dans sa chambre, Mazoil
 war e lerc'h arabad koll amzar neuze, ne verc'hatan ket
 à sa suite, il ne faut pas perdre de temps alors, je ne marchande pas
 mar kompennez mad ac'hanon, setu aze war an daol ar
 si tu arranges/ bien/ moi, voilà sur la table les
 pemp kant skeod met a-hand all mar kignez ac'hanon un
 cinq cent écus mais autrement si tu écorches/ moi/ le
 disterañ, sell e-kichen ar yalc'h ur bistolenn pemp tenn
 moindrement, regarde à côté de la boue un pistolet/ cinq coups
 e-barzh hag a gavo an hent da vont ez penn.
 dedans, qui trouveront le chemin pour aller dans ta tête.

Mazoil a sonjas
 Mazoil pensa :

— Amañ kignañ a zo mervel ; amañ, dindan
 — Ici égarigner c'est mourir ; ici, sous

**BREZHONEG
 BUAN HAG
 AES*
 PER
 DENEZ**

LE BRETON
 VITE
 ET
 FACILEMENT

EDITIONS DISQUES **OMNIVOX** TEL 225 44 24
 8 rue DE BERRI 75008 PARIS

boan da veuzij eo red neuñ pa evañ an dour.
 peine de se noyer, il faut rager ou boire l'eau.

An sotrou Fistoulig ne voe ket pell evid azazañ
 Monsieur Fistoulig ne fut pas long pour s'asseoir
 ha Mazoil kennebaud ne zaleas ket d'ober un taol
 et Mazoil non plus ne tarda pas/ faire un coup
 lemm d'e sotenn. Ar saon a voe fardet, ker buan, ha
 agité/ à sa lame. Le savon fut préparé aussi vite, et
 setu ur berniad kloc'h a livas e gwenn baro an sotrou,
 voilà une couche/ bien appliquée qui peignit en blanc la barbe du
 monsieur.

Edo ar barver o vont da skeñ an taol kentañ, pa
 Etait/ le barber/ allant/ frapper le coup/ premier/ quand
 savas an sotrou e benn :
 leva/ le monsieur sa tête :

— AH ! emezañ, lavar din, va den, da ano
 — Ah ! dit-il, dis-moi, mon homme, ton nom
 da gentañ penn, rag, em eus son, te'zo ul labous a
 avant tout, car j'ai bien peur, tu es un oiseau de
 varver...
 barber...

— Va ano, sotrou, a ra d'an dud c'hoarzhin :
 — Mon nom, monsieur, fait/ ses gens/ lire :
 farsus eo, n'eo ket anavezet dre ar C'hap.
 drôle/ est, n'est pas connu dans le Cap.

— Lavar atao, pa c'houlennan diganit, seizh
 Dis toutour, quand je demande à toi, sept
 luc'had kamm ! N'eo ket me ar mestr, kant
 septes boîtes ! Ce n'est pas moi le maître, cent
 bouilh'hourun ruz ?
 boules de tonnerre rouges ?

— O ! na grozit ket, sotrou : va faeron eo am
 — O ! ne me grondez pas, monsieur, mon barreau/ c'est/ me
 anvas «Evelدون» Lavaret em boa deoc'h e c'hoarzh-
 nomme «Comme moi». J'avais dit/ à vous/ vous
 fec'h
 rien.

Hag evid gwir, Fistoulig a ziskordas da
 Et en vérité, Fistoulig écarta de
 c'hoarzhin a-strak. Pa ehanas, Mazoil a grogas
 lire d'une détonation. Quand il s'écarta, Mazoil commença
 gant e damm labour. Bro ez se ganti : an sotenn a
 avec son travail. Bien/ allait/ avec : la lame
 droc'he gwelloc'h egad biskoazh, hag a-barzh pell,
 couper mieux que jamais et avant longtemps,
 un hanter eus ar reun a oa touzet diwar beg o
 une moitié du cri était tendu de la bouche de leur
 ferc'henn, heb na veras takenn gwad ebed.
 propriétaire, sans que ne coule/ goutte de sang aucune.

Med siwazh ! teir gwech siwazh ! pa oa red
 Mais hélas ! trois fois hélas quand il fallut
 dezhañ bouilh'gant an tu all, ar barver paour
 à lui/ entamer/ l'autre côté, le barber/ pauvre
 a welas e sotenn o krenañ etre a vizied. Eñ a grenas
 vit sa lame trembler entre ses doigts, il trembla
 ivez war e zivesker, e-pad ma sonje petra d'ober. Ne
 aussi sur ses jambes, tandis qu'il se demandait que faire. Il ne
 zaleas ket gant e sonjoù. Lezel a reas e sotenn a
 tarda pas avec ses pensées. Il laissa son rasoir de
 gostez, evid saonañ ar varo hir, ha saonañ e-tailh, ha
 côté, pour se donner la barbe longue, et se donner largement, et de
 saonañ c'hoazh.
 se donner encore.

An sotrou a gavo aes ha na dinte ger ebed, med
 Le monsieur se trouva à son aise et ne dit mot, mais
 fin a zo, ha Mazoil a skuizhe e vrech outañ. Ha
 c'est la fin, et Mazoil/ fatiguait/ son bras/ à lui. Et
 setu eñ o kemerad ur c'hlotennad saon, hag o
 voilà lui de prendre une bonne quantité de savon, et de
 stoufañ dsoulagad ar Fistoulig. Hemañ a ginnigas
 boucher les yeux du monsieur. Celui-ci était prêt à
 sodañ.
 devenir fou.

— Va fistolenn, emezañ, va fistolenn !
 — Mon pistolet, dit-il, mon pistolet !

Ya, med e-pad m'edo o klask digeriñ e
 Oui, mais lorsque/ était/ cherchait ouvrir ses
 zaoulagad, Mazoil e guezhas en e vruc'hed yalc'h ar
 yeux. Mazoil chercha/ vers/ ses paupières/ trouva des
 pemp kant skeod ; hag e klemme :
 cinq cents écus ; et se plaignit :

— Sotrou, sotrou, me ha pad, faziat em eus,
 — Monsieur, monsieur, je vous prie, je me suis trompé
 med n'em eus ket kignet. Ouzhpenn, n'on ket da
 mais je n'ai pas figuré. De plus, je ne suis pas à
 vezañ tamaller, rag ma outec'h... O ! va c'hoñ, va
 être/ reproché/ car si vous savaient... O ! moi, certes, moi
 c'hoñ !...
 veinez !...

Hag e piage etre daou, hag e ras an evvan da gaud
 Et à se plaindre en deux, et il faisait semblant d'avoir
 poan bouzeleñ, un druz e welañ. Dres ! ar gwel anezhañ
 mal/ boyaux, une caille/ le voir. Justement ! la vue/ de lui
 a denereas an sotrou
 attendit le monsieur.

— Poan goñ, emezañ, netra n'eo. Diskenn boan d'ar
 — Mal au ventre, dit-il, ce n'est rien. Descendez vite à la
 porzh, hag en tu kletz e kav... ul lec'h distro d'az
 cour, et à gauche tu trouveras un endroit à l'écart pour le
 tiboaniñ. Med prim ha prim, avad : un hanter kard-aur a
 soulager. Mais en vitesse, cependant ; un demi quart d'heure je
 lezañ gant da dro, e-pas ma vezij o tiskulzhañ va
 laissez avec ton tour, tandis que je serai/ défatigant/ mes
 dsoulagad.
 yeux.

Mazoil ne c'hortozas ket pelloc'h :
 Mazoil n'attendit pas plus longtemps.

— Trugarez ! emezañ.
 — Merci ! dit-il.

Hag en traon gant an dirf, e-giz ur marc'h spontet.
 Et en bas avec les escaliers, comme un cheval effrayé.

En ur dreman e-biou d'ar gegin, al loudourenn
 En passant devant la cuisine, la louison
 a deuas war doull an nor :
 vint sur/ pas de la porte :

— Ho ! «Bouchadina», c'hwil zo ul labour a varver !...
 — Ho ! «Bouchadina», c'hwil est avec vous/ le
 Penaoz ? Pod an dienn ! Echu eo ganeoc'h ? O ! Sur
 Comment ? Poi de chiens ! Fini/ est avec vous ? O !
 a-walc'h hoc'h ano a vo moulet war ar c'hazetennod.
 Surtout, votre nom sera imprimé sur les journaux.

Med Mazoil a oa re a vec'h warnañ evid lavaret
 Mais Mazoil était trop embarrassé sur lui pour dire
 chom da selout anezhi o rantañ, hag e tiskenna, hag e
 resta/ écouter/ elle radoter, et il descendait, et il
 tiskenna.
 descendait.

Edo degouezhet e-tal an nor-wras, pa zeuss ar
 Etait arrivé devant le portail, quand vint le
 porzhir dezhañ.
 portier à lui.

— Pep ! pep ! ac'halen n'ez a kuit d'an ebed, nemed
 — Pep ! Pep ! de là ne part personne, sauf si
 ar mestr a vefe d'e heul. Tut ! tut ! tut ! Amañ e chomi,
 le maître était après lui. Tut ! tut ! tut ! lui/ restera,
 «Mevajin» n'eus forzh pegen labous a vefes, nemed
 «Mevajin», quelque / combien/ ceput/ avait, seul si
 diwaskell a vefe stag ouzh da gostennoù da nijal e-dreist
 alles/ étaient attachées à ses côtes pour voler au-dessus
 an nor-dal
 du portail.

— Gortoz kentoc'h, paotr kozh, ma rin dit diskanañ :
 — Attends plutôt, vieil homme, que je fasse déclancher
 «Sut ! sut ! sut !»
 «Sut ! sut ! sut !»

Hag e sachas war paotr an nor, n'ouzo'h ket
 Et il tira sur le portier, vous ne savez pas.

pelec'h ? Beteg al lec'h distro... a fiserie er c'horn all, hag
 ou ? Jusqu'au lieu écarté... qui pait à l'autre bout, et
 e stapas anezhañ e-barzh. Ha goude, Mazoig a zigoras an
 le jeta dedans. Et après, Mazoig ouvrit la
 nor, rag kemeret en doa atc'houzhiou ar porzhier, ha
 porte, car ainsi avait ouvert du portier, et
 setu al labous er-maez diouzh e gaoued !...
 voilà l'oiseau dehors de sa cage !

Kouiskoude Fistoulig, goude bezañ disaonet a

Pourtant Fistoulig, après avoir désavoué ses
 zaoulegad, e gawe hir e amzer.
 yeux, trouvait long son temps.

— Petra, emezañ, paotr ar bleo em a dreuz warnañ
 — Oubi, di-hi, le gars aux cheveux/est/ la colique/ sur lui
 evid mad am eus aon, Deomp da weled pelec'h eo
 pour de bon j'ai bien peur. Allon voir où il est
 chomet.
 resté.

Hag en d'an traon, tizh warnañ.
 Et lui/ en bas, vitesse/ sur lui.

Kaoud a rees maouez ar spanell-grampouezh.
 Il trouva la femme à la spatule à crêpes.

— Penaos, a c'houlennas-en digant ar plac'h, ha
 — Comment, demanda-t-il à la fille, et
 gwelet ho peus «Eveldon» ?
 vous avez vu «Comme moi» ?

Ar plac'h a sellas ouzh he mestr, hag o weled e varo
 La fille regarda son maître, et voyant sa barbe
 hanter-droc'het, saon ouzh e veg, ne oa hi ket evid miret
 à moitié coupée, du savon sur sa bouche, n'était pas pour
 s'empêcher

da c'hoarzhin.
 de rire.

— O ! nann, aotrou, biskoazh n'em eus gwelet
 — Oh ! non, monsieur, jamais je n'ai vu
 eveldoc'h, biskoazh em buhez !
 comme vous, jamais dans ma vie !

— Hag homañ a ra ar sod ganin-me ? N'a c'hi v'le/n
 — Et celle-ci se moque de moi ? Je demande
 ha gwelet ho peus «Eveldon» ?
 si vous avez vu «Eveldon» ?

— Nann, aotrou, nann, morse !
 — Non, monsieur, non, jamais.



— Dre belec'h neuze eo diskennet «Eveldon», pe
 — Par où alors est descendu «Eveldon» ou
 kousket edoc'h, peogwir n'ho peus ket gwelet liw eus ar
 endommie/ ébez, puisque vous n'avez pas vu la couleur du
 barber !
 barbier !

— A ! Intent a ran bremañ, eme ar plac'h, c'hw' zo
 — A ! Je comprends maintenant, dit la fille, vous
 o klask «Bouchadin»
 cherchez à m'embrasser.

(du vesañ kendalc'het)

diskoulm geriou kroaz an n°123

	A	B	K	D	E	F	G
1	D	O	R	O	J	O	V
2	I	O	R	J	A	L	
3	W	A	R		N		
4	A	R	D	A	N	T	
5	N	A	V	Z	O		
6	A	R	V	O	R	I	G
7	N		I	T		A	N

8

evid ar brezhoneg

NIV 126/ 1 A VIZ EBREL 79/ DIW WECH AR MIZ/ 1 F 60



Foto J. Guizet

Mikael an Nobletz... Roparz Hemon...
 An Had... Ur ganaouen eus ar C'hab...
 Buhez al loened... Staj war ar maez...

GOUEL AR BREZHONEG 79 E BRO DREGER

komanant eab

komanant reizh : 20 lur
 komanant skoazell : 30 lur (pe ouzhpenn)
 komanant broioù estren : 40 lur

evid paeañ
 chekennoù bank ha chekennoù post
 da «evid ar brezhoneg»
 30, rue J.-Jaurès, ploumagoar,
 22200 gwengamp ccp Rennes 1076 86 X

abonement abonnement mensuel : 20F abonnement de soutien : 30F (ou 40F) abonnement à l'étranger : 40F	réglement chèque bancaire et postal à l'ordre de «evid ar brezhoneg» 30, rue J.-Jaurès, ploumagoar, 22200 gwengamp ccp Rennes 1076 86 X
---	--

menegiñ ho chomic'h kozh pa zlojñt
 mentionnez votre ancien adresse (en cas de changement)

skridoù : bp 3 kavan 22140 bear
 abonnement de 3 ans : 22140 bégard

skoazell da eab

4e LISTENN

Berroc'h eo listenn ar c'homanantoù skoazell ar wech-mañ o vezañ m'eo adkomanantet darn vrasañ hol lennerien(ezed). Ur wech c'hoazh n'eo ket al listenn-mañ hini ar gomananterien(ezed) med hini ar re a ra ur «prof» da EAB en tu-hont da briz o c'homanant.

Tost da 1 200 lur hon eus degemeret an dro-mañ memestra. Kemand-all c'hoazh a-benn ar miz a zo hag e vo bet kaset deomp tost 2 vilion a lurioù kozh ! Trugarez deoc'h oll.

La liste des abonnements de soutien est plus courte cette fois-ci étant donné que la majorité de nos lecteurs(trices) s'est réabonnée. Une fois encore, cette liste n'est pas celle des abonnés(ées) mais celle de ceux(celles) qui font un «cadeau» en plus du prix de l'abonnement.

Nous avons reçu près de 1 200 F cette fois-ci quand même. Autant encore d'ici le mois prochain et c'est près de 2 millions d'anciens francs que nous aurons reçus ! Merci à vous tous !

B Barmes 30	C Paris 30	LS Orvault 10
C Grenoble 10	LP Montpelier 10	M Paris 30
D Nantes 10	K Sanaaf 5	LG Le Havre 20
D Malakoff 10	LN Orvault 10	N Rennes 10
G Sanaaf 10	LJ Lorient 20	T Brest 50
G Collinée 10	O Douarnenez 10	LB Paris 10
P Carquefou 10	LV Kemper 10	M Mirande 10
LD Chateaubriant 10	M Plomodiern 10	M Pormenevit 10
LG Roscoff 10	G Guilgamp 10	L Soley 10
C Auray 30	LK Paris 10	Bovy 10
M Muzhaouel 10	B Jaurès 10	T Paris 10
LB Grenoble 10	P Landerneau 10	M Brest 10
MJC Le Ha-vre 10	G Jouy 10	C Rennes 30
R Daoulas 10	C Nantes 10	K Brest 10
G Rennes 30	R Lizeux 20	C St Nazaire 10
B Carac 10	RG Concarneau 10	P Plomodiern 10
L Livré 10	LG Neuvillout 10	M Piere-tite 20
G Montou-ter 100	G Chollet 10	LG Lannion 10
LG Parin 10	O Villeneuve 10	
LF Brest 80	JH Paris 20	1 195,00 L
C Paris 80	G Kallag 10	+ 3 listenn
T Kemper 10	K Kemper 10	17 990,00 Lur
P Bourges 10	G Lannion 30	
T Brest 10	LB Le Gulvinez 10	
J Lorient 10	P Nantierre 10	
G Euzac 30	P Lorient 10	

Komanantit hoc'h amezeien, ho tud, ho mignoned da EAB ! 20 lur hebken evid 24 niverenn !

komanant eab
 komanant reth : 20 lur
 komanant skoazell : 30 lur (pe ouzhpenn)
 komanant broloù estren : 40 lur

evid paean
 chekennoù bank ha chekennoù post da «evid ar brezhoneg»
 30, rue J.-Jaurès, ploumagoar,
 22200 gwengamp ccp rennes 1076 86 X

abonnement abonnement normal : 20F abonnement de soutien : 30F (ou plus) abonnement à l'étranger : 40F	régionaux tarif de livraison et postal à l'étranger : 30, rue J.-Jaurès, ploumagoar, 22200 gwengamp ccp rennes 1076 86 X
--	--

menegit ho chomlec'h kozh pa zlojit
 metriens vras skrivet adreñs en cob de changement

skridoù : bp 3 kawan 22140 bear
 telefon : 10 3 0200 22140 bepard

Abonnez vos voisins, vos parents, vos amis à EAB ! 20 F seulement pour 24 numéros !

BREZHONEG BUAN HAG AES* PER DENEZ

LE BRETON VITE ET FACILEMENT

EDITIONS DISQUES **OMNIVOX** TEL 225 44 24
 8 rue DE BERRI 75008 PARIS

buhez dom mikael an nobletz gant «strollad bro-bagan»

Ur strollad c'hoariva engouestlet pe «angajet» eo *Ar Vro Bagan*, da lavared eo ur strollad hag a gaoze diwar-benn darvoudoù ha kudennoù an amzer a vremañ pe an amzer dremenet, hag a zo bet a-bouez bras evid istor an dud hag ar vro. An liz Katolik e Breizh he deus pouezet a dra sur en istor ar vro ha war buhez peb hini ac'hanomp. An holl ac'hanomp a zo bet savet er relijion penn-da-benn, koulz lavaret. A-vihanig hor beus desket ar c'hatekiz hag ar pedennoù; aketus d'an oferennoù, sakramantoù ha gouelloù kristen; er skolioù kristen omp bet ha n'eo ket e skol an Diaoul eo ! Ha marteze zokenoc'h unan bennag ac'hanomp a zo bet ar studi da vont da veleg pa da seur. Henezh eo bet hor sevenadur beteg-hen; stummet eo bet hor spred hag hini hon zud-kozh gantañ; ha daoust dezhañ da vont war-dreñv bremañ e chomo roud anezhañ war ar spredoù pell amzer c'hoazh.

Mikael an Nobletz ? Daou du a zo dezhañ : ar beleg-misioner, an hini a zo bet e penn adsoar ar relijion gatolik e Breizh, gant doareoù nevez (misionoù, katekiz, taolennoù, kantikoù, retdoù, an obererezh katolik...) da grefvaad ar feiz; ha neuze ar Mikael all, an den-kig, an anarkour, an dispac'her : Mikael ar stourmer a-eneb d'ar bed danvezel, d'an arc'hant, d'ar bed kapitalour; a-eneb d'ar re vras, d'ar re binvidig; Mikael o tiffen ar re vihan, ar re baour. E-unan-kaer a-eneb ar bed-holl hag az a beteg ar penn heb diskregiñ morse. An tuse eus e bersonelezh a zo bet dilezet gant ur c'halz eus ar re a zo deut war e lerc'h. Pesurt degemer a vefe graet dezhañ en dervezh hirio ma teufe en-dro war an douar ? Dreist-holl gant ar re a zo o veulit anezhañ ? Ha neuze, Mikael an Nobletz eo en deus bouñtet an Tad Julian Maner war Hentoù Breizh; Maner hag a chom goude



Almanach a pouez degemer testen ar pezh : «Buhez Mikael an Nobletz (1577-1652) e buhez gant Strollad Bro Bagan. Setu ar pezh a lavar Goulc'han Kerrella e diwanadur al lez-...»
 a-eneb gant Kerna hag ar Breizh ar 1 305 Kozhañ.

Nous venons de recevoir le texte de la pièce : «Vie de Mikael an Nobletz (1577-1652) que joue la Troupe du Yezh Pagan. Voici ce qu'en dit Goulc'han Kerrella dans l'introduction du livre.

tri-c'hant vloaz un den iskis a-walc'h : lakaet da sant gant lod ha dikriet e-giz un torletour gant lod all.

Kuites da chom da straniñ hiroc'h e livrin c'hoazh hon eus klasket pakañ tri dra asamblez gant *Buhez Mikael an Nobletz*; tri dra da nebeutañ. 1) Ober ur pezh pobleg; dre an danvez, ar yezh hag ar c'hoari. 2) Ober ur pezh a stourm, en ur «zenofist» gwaskerezh an liz e Breizh. 3) Ober ur pezh a c'hiz nevez. Hag e-keñver an dra-se gwellañ barnadenn hon eus bet eo : «An dra-se n'eo ket teir eo !»

Goulc'han Kerrella.



Dreuz c'honenn un teuladig a imanen(erez) e Almagamp anezh da berz an douar heb trolidreñz gwr ha gwr eoz peb laer. Treot hon eus un nebeud gerioù ha trolidreñz en dibenn. Skrivit deomp da reñs ho souz a zrouz an douar-ober-mañ.

A la demande d'un petit nombre de lecteurs nous vous proposons ci-après un texte sans traduction mot à mot entre chaque ligne. Nous n'avons fait que traduire certains mots et tournures à la fin. Ecrivez-nous pour donner votre opinion sur cette façon de procéder.

Engouestlet; engajet. Darvoudoù; événements. Kudennoù; problèmes. A-bouez bras; très important. A dra sur; assurément. Peb hini ac'hanomp; chacun d'entre eux. Ar vihanig; de naissance. Aketus; assorti. Zokenoc'h; plus encore. Unan bennag; quelqu'un. Da vont da veleg; pour être ordonné prêtre. Hor sevenadur; notre culture. Betez-hen; jusqu'ici. Doust dezhañ da vont; bien sûr aller. Roud anezhañ; trace de lui. Deomp-ni; va; alors donc. Eus an diabarzh; de l'intérieur. Ar pezh hon eus bevet; ce que nous avons vécu. En e zoken; de se même. Arrestet a ve; il ne faudrait pas. Dielfennadur; analyse. Sklarnet; scientifiques. Daou du; deux aspects. Epenn adsoar; à la tête du mouvement. Doareoù maner; de genre; pour renforcer. Ar feiz; la foi. An anarkour; anarchiste. An dispac'her; le révolutionnaire. Ar stourmer; le combattant. Denevez; manière. Kapitalour; capitaliste. E-unan-kaer; lui tout seul. Diskregiñ; décrocher. Personelezh; personnalité. Degemer; accueil. A vefe graet; aurait fallu. Ma teufe en-dro; s'il revenait. Dreist-holl; surtout. O veulit anezhañ; qui le tous Bourneat; pousser, laide a-walc'h; assez bizarre. Lakaet da sant; considéré comme saint. Dikriet; déclaré. Torletour; criminel. Kuites da chom; sans rester. Straniñ; étranger. Da nebeutañ; au moins. Pobleg; populaire. An danvez; le sujet. Gwaskerezh; soupçonneux. A c'hiz nevez; moderne. E-keñver; par rapport à. Barnadenn; critique.

pegeid e vev al loened?



Foto P. Meuron

Ar gelienenn a vev naw pe deg miz, ar La mouche vit neuf ou dix mois, les c'hilheien-raden naw miz, ar c'hwibu tri miz a-boan, sauterelles neuf mois, les moustiques trois mois à peine, ar gwenan ur bloaz pe zaou. Ur verienenn, maget les abeilles un an ou deux. Une fourmi, nourrie gant un den, a vevas pemzeg vloaz. par un homme, vécut quinze ans.

Ar pesked a vev da gozh. Ur beked a dap beteg Les poissons vivent vieux. Un brochet arrive jusqu'à kant hanter-kant vloaz. Komz a reer eus unan hag a cent cinquante ans. On parle d'un qui vevas daou c'hant seizh ha tri-ugent. An eog, avad, vécut deux cent soixante sept ans. Le saumon, cependant ne vev nemed pevar bloaz. Ar guriaz-meur a vev ne vit que quatre ans. Le crocodile vit kant vloaz. Ar vaot, daou c'hant hanter-kant vloaz. cent ans. La tortue, deux cent cinquante ans.

E-touez an evned, ar gudon a vev daou-ugent Parmi les oiseaux, le pigeon vit quarante vloaz, ar vran tri-ugent, an alarc'h deg ha tri-ugent, ans, le corbeau soixante, le cygne soixante dix, an erer kant, hag ar gup kant tregont. l'aigle cent, et le vautour cent trente.

Ar c'hi a ya a-wechoù da ugent vloaz, evel ar Le chien va parfois jusqu'à vingt ans, comme le c'hazh ivez, ar c'had da zaouzeg, ar gwinver a dap chat aussi, le lièvre à douze, l'écureuil arrive à eizh, al logodenn c'hwec'h pe n'arru ket ar c'hazh huit, is souris six, quand le chat ne l'attrape pas ganti; al leon pemp bloaz ha tregont, an arz h pas; le lion trente cinq ans, l'ours daou-ugent, hag ivez ar c'hole hag ar marc'h. quarante, et aussi le taureau et le cheval.

Gwelet ez eus bet kezeg o vont beteg tri-ugent On a vu des chevaux aller jusqu'à soixante vloaz. An dañvad a vev pemzeg vloaz, nemed hag ar ans. Le mouton vit quinze ans, sauf si le c'higer a zislavarfe, an olifant, kant hanter-kant, hag boucher le contredit, l'éléphant, cent cinquante et a-wechoù tri c'hant vloaz. parfois trois cents ans.

(Tennet eus Marvailhoù al Loened. 1941)
(Extrait de Marvailhoù al Loened. 1941)



Foto P. Meuron

(Stummoù-stroll ha stummoù-unan an anvioù
(Formes collectives et singulières des noms
loened : kellen-ur gelienenn. C'hwibu-ur c'hwibuenn.
d'animaux : les mouches-une mouche, les moustiques-un
moustique.

Gwenan-ur wenanenn. Merien-ur verienenn. Chas-
Les abeilles-une abeille. Les fourmis-une fourmi. Les chiens-
ur c'hi. Logod-ul logodenn. Kizhier-ur c'hazh. Kezeg
un chien. Les souris-une souris. Les chats-un chat. Les chevaux
(pe ronsed)-ur marc'h (pe jaol)
un cheval.

Stummoù-lies all : ar baoted, ar gedon, ar brini.
Autres pluriels : les tortues, les lièvres, les corbeaux
an elerc'h, an arzheh, an denved.)
les cygnes, les ours, les moutons)

UN AMERIKAN O KLASK LABOUR E BRO DREGER

Me'zo un Amerikan yaouank (25 bloaz am eus, gende tud a
Vro-Gembre hag Iwerzhon. Pa oan o stadad ar c'heltig er Skol
Veur e-barzh Bro Gembre em eus graet anaoudegezh gant un toullad
Bretoned. Goude-se em chomet e-kerz an hach gant migoned war ar
maez evit klask denki brezhoneg hag em bos bet to d'ober
anaoudegezh gant un dornad Tregetz. Yezh ar vro-se hag ar vubez
'vez kavet em e hije kalc'ho die.

Sete, abaoe ar c'houlz-se em bet o labourad amañ e-barzh
Pennsylvania. Koulskoude, spi am eus o retonad da Vreizh gant
dibenn miz Ebrel. Klask a ran labour en ur menaj evit denki
brezhoneg da vad. Marvez e vo tu d'ober un tamm denki
diwar-benn yezh ar vro ha diwar-benn efed an divyezhegezh war
vubez ul lec'h bilhan war ar maez. Daoust hag eñ e vije tu deoc'h ma
sikourid. Klask ul labour n'eo ket ho afer med ur sikour bras e vefe
evitid. N'un ket eus ar vro. N'eoze ket pelec'h klask labour. Ne vo
jet red dln goand ar-hant gant ma vo ul lec'h da gouzdek hag ul
lec'h da sebrid. Klask a ran labour e-barzh bro Benac'h, Beaz,
Ploezed evit miz Mae, Heer, Gwengole.

Gant ma gwellañ gouez-hemennoù.

Jay Callaghan

(skrivad d'ar gelaouenn da gaoud e c'hoazlec'h)

D'ur plac'h yaouank o kutuilh bleuniou da serr-noz

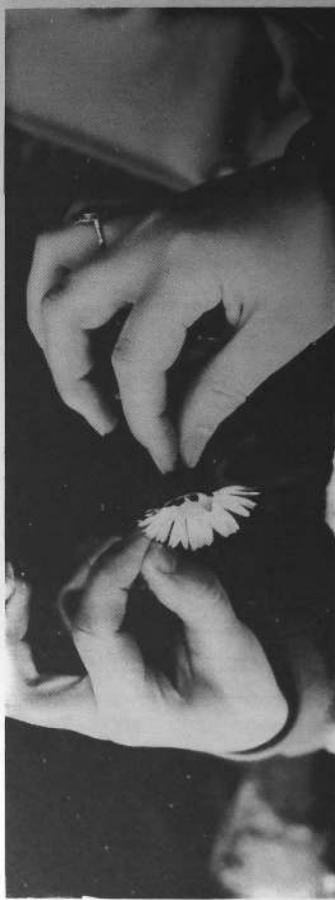


Foto P. Meuron

Perag el liorz,
damstrewet a noz,
perag o kutuilh,
habask bepred,
eost diwezhañ an deiz
a vleuniou peurzigoret gant an heol
o kimiadiñ ?

War wrimenn an noz,
stouet da benn,
poelleg ha fur,
perag o tibab
ar gened varv
pa gren an oabl gant skleurioù
espar dianav ?

Perag er skeud,
o plac'hig aketus,
enkig, bihanig,
o kas a vriadoù
ar gened aner
d'ar c'hambrou serret-mad,
tra ma troiell a-us ar c'horoll
sebezus-flamm ?

Roparz Hemon
1930 (Al Liamm 1967)

Pourquoi dans le jardin,
Parsemé de nuit,
Pourquoi cueillir
Doucement toujours,
La dernière moisson du jour
de fleurs grandes ouvertes au soleil finissant ?

Au bord de la nuit,
La tête penchée,
Raisonné et sage,
Pourquoi choisir
La beauté morte
Tandis que le ciel tremble de singulières lueurs
inconnues ?

Pourquoi dans l'ombre
O petite fille attentive
Toute menue, toute petite
Emporter par brassées
La vaine beauté
Dans les chambres bien closes,
Tandis que tournoye au-dessus la danse aux
éclats éblouissants.

UR GANAOUENN EUS BRO AR C'HAB

Kaset eo bet dousp ar ganaouenn-mañ gant Yann, unan eus ar gregerien a oa bet errollad ganemp e-lez ar pennañ koad-het ambannet e n° 124 EAB.

Cette chanson nous a été chantée par Jean, l'un des pêcheurs de coquilles que nous avons enregistré au cours de l'interview publiée dans le numéro 124 d'EAB.

Pa oan o vont en traon d'ar roz
 Me a gleve son an hanternoz

Pa oa an hanternoz o son
 Me' rejoüis ma c'halian.

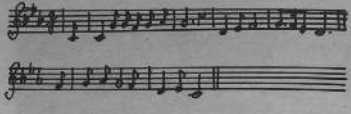
Pa oan o vont en traon d'he zi
 Me c'houlennas digor diganti

Me ne zigorin ket ma dor
 Na d'an euriou-mañ (d'eus an noz)

Med bennac'hoazh vintin, mintin mad
 Me a fardo dec'h dijuni mad

Soubenn al laezh ha viou warni
 Hag amann rouzet d'he glocieñ

N'eo ket (e)vid kaoud soubenn al laezh
 On deuet d'ho kweled, va mestrez (...)



Quand je descendais de la colline
 J'entendais minuit sonner

Pendant que minuit sonnait
 Mon cœur se réjouissait

Pendant que descendais vers sa maison
 Je lui demandais d'ouvrir

Moi, je n'ouvriai pas ma porte
 A ces heures-ci de la nuit

Mais demain matin de bonne heure
 Je vous préparerai un bon déjeuner

De la soupe au lait et des crufs dessus
 Et du beurre roussi pour la couvrir

Ce n'est pas pour avoir de la soupe au lait
 Que je suis venu vous voir ma maîtresse (...)



a vefe «demokratel» ouzh ar skolioù «Diwan»
 «Le langage démocratique aux écoles «Diwan»»

a vefe int evid an dibab... N'hon eus ket amzer
 seraient-elles pour l'élite... Nous n'avons pas de temps

da goll. Ma c'hwit Diwan «stourm» evid ar
 à perdre. Si/échoue Diwan la lutte pour le

Brezhoneg n'en do ster ebed ken. D'ar Vretoned
 Breton n'a plus de sens. Aux Bretons

o-unan eo da ziskouez e fell dezho kaoud skolioù
 une école/est de montrer/ils veulent avoir écoles

Brezhoneg. Den all ebed ne groue anezho evito,
 en Breton. Personne d'autre ne lui créera pour eux.

pe e yafe ar bleiz da oan...
 ou le loup se ferait agneau...

Ha goude : ur rentañ-kont eus oberiantiz
 Et ensuite : un compte-rendu de l'activité

eus nebeud skolioù (Brest, Roazhon, Ar Releg,
 de quelques écoles (Brest, Rennes, Le Releg)

an Naoned, Lannuon, Kastell Paol) ha pennadoù
 Nantes, Lannion, St Pol de Leon) et des articles

berr o reif titouroù a beh veurt : euz pelec'h
 courts donnant des renseignements divers : d'où

e teu an are'hant, penaos skoazellaf Diwan...
 vient l'argent, comment aider Diwan...

hag unan all o tispiegañ ar pezh a vez graet da
 et un autre expliquant ce qui est fait pour

geleñn ar yezh d'ar vugale e Bro Euskadi,
 enseigner la langue aux enfants au Pays Basque

Katalounia, Korsika, Elzas...
 Catalogne, Corse, Alsace...

Da gaoud «An Had» e ranker skrivañ da :
 Pour avoir «An Had» on doit écrire à :

J.C. Bozeg Hent Treouergad, Gwirprofevel, 29290
 J.C. Bozeg Route de Tréouergad, Gwirprofevel, 29250

Lokournan.
 Saint-Renan.

AN HAD: ur gelaouenn evid DIWAN

Ema ar gevredigezh «Diwan» o paouez
 L'association «Diwan» vient de

embann niverenn o ur gazetenn a vo skignet
 publier/numéro 0 un journal/ sera diffusé

gwech ha gwech all da vrudañ he stourm. «An
 de temps en temps pour populariser son combat. «La

Had» eo an anv anezhi, eizh pajenn a vent gant
 Semences est/ son nom, huit pages de la taille d'

EAB.
 EAB.

Petra a gaver da lenn? Da gentañ ur
 Qu'importe-t-on à lire? D'abord un

pennad-stur «Diwan, ar chafñs diwezhañ» ma
 éditorial «Diwan, la chance ultime» où

c'heller lenn : «Ma-vo savetaet ar Brezhoneg
 on peut lire : «Si/ sera/ sauvé le Breton

eo red kregif gant ar vugale. Ha n'eo ket dre
 il faut commencer par les enfants. Et ce n'est pas en

reif dezho 5 munuten brezhoneg med dre
 écoutant à eux/ 5 minutes de Breton mais en

lakaad anezho da vevañ e Brezhoneg evid ma vo
 faisant/ eux/ vivre en Breton pour que/ sera

ar yezh-mañ ken naturel hag ar Galleg goude ma
 cette langue aussi naturelle que le Français même si

n'eo ket o yezh-vamm... Ne reomp ket hon fae
 n'a pas été leur langue maternelle... Nous ne méprisons pas

war gelenadurezh ar Brezhoneg er skolioù ha
 l'enseignement du Breton dans les écoles et

diboell e vefe enebif ur seurt gelenadurezh
 absurde/ serait/ apposer un tel enseignement

versailhez d'an 12 a viz ebrel 79

Nac'het e vez gant Yann Gwernig, prézidant ar Gevredigezh
 refusé par Yann Gwernig, président de la Fédération Brezhoneg possédé e wiroù de

ziskleriañ pegañ diester so an danvez a vez kinniget gant ar
 Radio (akingomz) hag an Tale (skinwel) e FR3 Breizh

dreist-holl, ma vez ken skort plas ar brezhoneg hag sevenadur
 Breizh.

Goude ma eo bet lakaet gwarzh meur a wech war a
 drou eo bet lakaet anad gant Youenn Gwernig, e advokad

Quimbert hag RTB e Lezvern Montroulez ne oa ket reizh
 hervez lazann ober saurt prozeziou dezhañ.

Douet ma eo bet kondaonet ar velegadurezh dre vamm
 ar Justis ha deus klasket honañ lakaet gwarzh adern war

badra Youenn Gwernig. D'an 13 a viz Maurz 1979 so bet
 disklriet gant Lez Varn Montroulez e oa didalvoud saurt

prosez ha kondaonet eo bet ar Stad diwar he c'houst ha da
 baeañ 500 lur digoll da Youenn Gwernig.

Derc'hal a ra RTB da stourm difeulz da zifann ar frankiz
 war ar gouez ha sevel a ra a-eneb gwaok kolzaouerierien FR3

Breizh evid ma vo meret un doare demokratel ar skingomz
 hag ar skinwel gant ar dekloubourien hag ar savmerien, gant

diferandi an emsaviou hag ar strolladoù kevredigezhel ha gant
 ar c'hhevredigezhioù selouerien ha skinwelierien.

RTB
 BP3 29218 An Uhelgoad



'AR LOG' E GOUEL AR BREZHONEG

«Ar Log», ur strollad a Vro Gembre a gemero perzh herlene e
 Gouel ar Brezhoneg er Roc'h Deyrien.



«Ar Log» un groupe folk du Pays de Gallez qui participera cette
 année à la Fête du Breton à la Roche Deyrien.

Foto J. Guinnel

VERSAILLES 12 A VIZ EBREL 1979
Conférence de presse RTB (communiqué)

Youenn Gwernig, président de l'Association d'auditeurs Télé-pectateurs RTB refuse de payer sa rédevance pour dénoncer la médiocrité des programmes de la Radio et de la Télévision notamment à FR3 Bretagne où la place faite à la langue et à la culture bretonne est ridicule.

Après de nombreuses saisies Y. G., son avocat Guimbert et RTB démontrent au Tribunal de Morlaix que les poursuites sont illégitimes.

Malgré l'arrêt de justice condamnant l'administration, celle-ci fait une nouvelle demande de saisie. Le 13 mars dernier le jugement au Tribunal de Morlaix prononce la nullité du procès verbal de recouvrement et condamne l'Etat aux dépens et à payer 500 F de dommages et intérêts à Youenn Gwernig.

RTB poursuit sa lutte non violente pour la défense de la liberté d'expression et s'élève contre la répression faite aux journalistes de FR3 Bretagne pour une radio-télévision gérée démocratiquement par le personnel technique et réalisateur, par des représentants de mouvements et des groupes sociaux représentatifs et par les Associations d'auditeurs télé-spectateurs.

Gouel Ar Brezhoneg

Er Roc'h Derrien (Bro Dreger) eo e vo sozet Gouel ar Brezhoneg evid ar bloaz. Bez e c'heller dija embann ar Bretonnec'h. On peut déjà faire connaître la langue bretonne à nos enfants.

* D'ar gwener 1 a viz Even : Abadenn noz gant Kristen Nogués ha Youenn Gwernig.

* D'ar sadorn 2 : Diviz diwar-benn ar skolioù Diwan arlerc'h un diskouezadeg diapo (da 2 eur g.m.)

après un montage diapo (da 14 H.)
C'hoariva evid ar vigale (da 5 eur g.m.)
Théâtre pour les enfants (à 17 H.)
C'hoariva evid an holl gant Strollad Beilhadegoù Treger

Théâtre pour tous avec la Troupe des Veillées du Trégor
ha Strollad Bro Bagan (da 9 eur g.m.)
ar la Troupe du Pays Fagan (à 21 H.)

* D'ar sul 3 : Kermes gant c'hoarioù a beb seurt, standoù, c'hoarioù eus ar vro, gouren...
Le dimanche 3 : Kermesse avec jeux divers, stands, jeux bretons, lutte bretonne...

* Gwerzhañ ha sinañ gant skrivagnerien, sonerien, kanerien...
Vente signaturés avec des écrivains, des musiciens et chanteurs bretons.

* Abadenn filmoù.
Cinéma.
- Abadenn-gan ha son gant : Kadig, Kig ha Farz, Recital avec Kadig, Kig ha Farz.

Yann Fanch Kemener, Ar Log (eus Kembre) + Leurenn Jean-François Kemener, Ar Log (du Pays de Galles) + Scène digor.
ouvert.
- Koan yen war al lec'h.
- Buffet froid sur place.
- Fest Noz da schuiñ.
- Fest Noz pour terminer.

fondateur : **claudio henry** - directeur : **alan stiveil**
secrétariat : **30 rue J.-Jaurès, ploumagoar 22200 gwengamp**
maquette : **klaod boissière**
imprimeur : **cople 22 pederneg**
coppap : 55 265 - tirage : **4000ex**

staj war ar maez e bro dreger

Savet e vo er bloaz-mañ ur staj brezhoneg war ar maez gant Kreizenn Sevenadurel Lanuon. Ar staj-se a vo graet e-pad sizhunvezh diwezhañ miz east, adaleg ar sul 26 da noz betek ar sadorn 1 a viz gwengolo; dilgor e vo d'an holl a oar kaozeal mad awalc'h ar yezh, ha barreg d'e gompren heb re a gudennou.

Pal ar staj-se a zo lakaad tud o deus desket brezhoneg mad awalc'h dija d'en em vozañ ouzh brezhoneg pemdeiz war ar maez. Lakaet e vo peb stajlad en ur menaj e-lec'h e vo ret dezhañ labourad gant tud an ti (mare an east e vo emichañs). Lavaret e vo bet d'ar venajerien komz nemed brezhoneg d'ar stajidi, ha displeget e vo dezho an doare da lakaad ar re-se da implij tamm ha tamm ar yezh komzet ha troion-lavar ar vro. Kudenn ar rannyez n'eo ket unan, gwirion; e fin ar sizhunvezh staj e vo bet komprenet mat gant ar stajidi ar pezh a ziforc'h Bro-Dreger eus Bro-Leon evid ar yezh komzet.

A-hend-all a vo sozet beilhadegoù diouzh an noz e-kerz ar sizhun.

Ar staj-se ne gousto kazimant netra deoc'h pa vo roet deoc'h lojeiz ha boued gant ar venajerien ha ne vo goulnnet deoc'h nemed 50 lur evit bezañ enskrivet (an arc'hant-se a servijo evid an assurañs hag ar beilhadegoù.)

Ma sonjit e vo mad deoc'h ober ur seurt staj skrivit pe pellgomzit d'ar sekretour evid goulnn ur follenn-enskrivañ :

Soazig GRALL
Res. La Frégate
22700 Perroz-Gireg
Pellgomz : (96) 23 33 42

Soazig GRALL. Res. La Frégate. 22700 Perroz-Gireg. Pellgomz : (96) 23 33 42.

Le Centre Culturel de Lannion organise un stage à la campagne du dimanche 26 aout au soir au samedi 1 septembre, ouvert à tous ceux qui ont déjà une certaine connaissance de la langue. Chaque stagiaire sera placé(e) dans une ferme où il (elle) devra travailler avec les gens de la maison auxquels il aura été demandé de ne lui parler qu'en breton. Ce stage ne coûtera pratiquement rien étant donné que le gîte et le couvert seront fournis. 50 F seront demandés pour l'inscription.

evid ar brezhoneg

NIV 127 / 16 A VIZ EBREL 79 / DIW WECH AR MIZ / 1 F 50

YANN FANCH KEMENER



Photo: Michel Velly

PENNAD-KAOZ GANT YANN FANCH KEMENER EUS SANT IJO (KERNE UHEL)

Un ti bilha war ar maez betvel ouzh ar bern re all e kreiz Breizh. Taz'eo en saked. Ur c'hoablad labourad a vez klevet a c'hwitellid en ur goañdell dirag ar prenest. Kafe ha krampouezh war an daol hag aezet en dro dezal an tad ar vamm hag o mad. Kouez adreenn eo. Perag ebenn a ev ar mad m'eo'n e vidi en un ti all en tu hont d'an degemer mad a vo graet douc'h ? Arag mont kafe, goudeall ta gant ar pout kanañ douc'h ar gouarnonez hag e komprenet.

D'irako'h ems Yann Fanch Kemener. 21 bloaz, ur pout gouez da ganañ douc'h gwerziñ m'ev a gantvel dezho evel skolaers a vo bet lavet roud azezhed e Brez-Gouezh pe «Janedig ar Rouz» a velle aezet eus mare Brezel ar Re Unaset, voutel bet distamet gantañ en e vro elegant ar re gouz. C'houat hon ems bet just awalc'h gouarnonez pennoz ha degemer eo en em lakaet ur pout yannonez da zastum ha da ganañ treoù ken kosh-se. Asantet en deus respont d'an oberiad gouarnonez evid kemener (evid) E.A.B. Ha da gantañ e lavar deomp pelec'h eo bet gant.

Une petite maison à la campagne semblable à beaucoup d'autres au Centre Bretagne. Du feu dans la cheminée. On entend un couple d'oiseaux siffler dans une cage devant la fenêtre. Il y a du café et des crêpes sur la table autour de laquelle sont assis le père, la mère et leur fils. C'est l'heure du goûter.

Pourquoi s'arrêter ici plus qu'ailleurs sinon pour l'accueil qu'on vous réservera. Mais avant de vous en aller demandez donc au jeune homme de vous chanter une chanson et vous comprendrez.

Devant vous se trouve Jean François Quéinnec. 21 ans, un garçon capable de vous chanter des ballades vieilles de plusieurs siècles comme «Skolvan» dont a trouvé des traces au Pays de Galles ou «Janedig ar Rouz» qui serait parait-il de l'époque de la Guerre de la Ligue, des chants qu'il a collectés dans son pays auprès des vieux.

Nous avons voulu savoir justement comment et pourquoi un jeune s'est mis ainsi à collecter et chanter des choses si anciennes. Il a bien voulu répondre à quelques questions pour les lecteurs (trices) d'E.A.B. Et d'abord il nous a dit où il est né.

Me 'zo ganet e-barzh Sant Trivrin, n'eo ket
le vout né à Sainte Tréfine, ce n'est
med pemp kilometr ac'hanen. Goude en me
que cinq kilomètres d'ici. Après j'ai été
desavet e-barzh ennañ beteg seizh ble (= bloaz)
élève / là-haut / jusqu'à sept ans
ha neuze(n) on deut amañ war-lerc'h e-barzh
et puis / suis venu ici ensuite à
Sant Ijo (distaget : Zin Tijo) hag on chomet seizh
Saint Ijo (prononcé : Zin Tijo) et suis resté sept
ble c'hoazh hag (w)ar-lerc'h on deut amañ,
ans encore et ensuite suis venu ici,
e-barzh an ti-mañ, da chom... Bet on bet er skol
dans cette maison, habiter... J'ai été à l'école
beteg ma «brevet» hag (w)ar-lerc'h em eus desket
jusqu'à mon brevet et ensuite j'ai appris
ur vicher, munuzer. Ha labourer em eus e-pad ur
un métier, menuisier. Et j'ai travaillé pendant une
ble pe daou war ma micher ha neuze(n) em eus
année ou deux sur mon métier et puis j'ai
arestet evid mad. Bet on bet klawf med n'eo ket
arrêté pour de bon. J'ai été malade mais ce n'est pas
«gouenn da se» em eus arestet sañset peogwir...
à cause de ça / j'ai arrêté / en fait / puisque...
en em lak a raen da ganañ (distaget : gano) dija.
je m'étais mis à chanter (prononcé : gano) déjà.
Pell'zo e kaman med ar festoù-noz am boa
Depuis longtemps / je chante mais les festoù-noz / j'avais
komañset da bemeg vle. Ha neuze(n) pa raen
commencé à quinze ans. Et alors quand / faisais
ma micher just awalc'h ne oan ket evid dastum
mon métier justement / je n'étais pas pour recueillir
kanaouennoù awalc'h ha neuze(n) kontadennoù
chansons assez et puis des contes
ha peogwir e welen e oa ur bern labour d'ober
et comme je voyais / il y avait / plein de travail à faire
evid Breizh em boa laret ; kenkoulz din choaz
pour la Bretagne / j'avais dit : aussi bien / à moi / choisir
un dra bennek all.
quelque chose d'autre.

EAB — Setu m'ho peus klasket ur vicher
Dont / tu as cherché un métier
all ?
autre ?



Y.F. K : Pas ar vicher m'ho peus c'hoant
Pas un métier / si tu veux
kar (= rag) kanañ ne ran ket se dre vicher med...
car chanter / je ne fais pas ça par métier mais...
N'em eus ket afer eus tri-c'han mil peb miz !
Je n'ai pas besoin de trois cent mille chaque mois !
Boud 'zo re a c'hoarifa) gant se, boud'zo re all a
Il y en a qui «jouent» avec ça, il y en a d'autres qui
c'hoarifa) gant nebeutoc'h...
«jouent» (vivent) avec moins...
EAB — Pegoulz ha poa komañset da ganañ
Quand avais-tu commencé à chanter
neuze ?
alors ?
Y.F. K — E-barzh festoù-noz, e-barzh ar
Dans des festoù-noz, dans le
vro dre amañ. Komañset em boa gant Bollore ha
pays par ici. J'avais commencé avec Bolloré et

2

Remi Ollivier. Sonj am eus eus ar fest-noz
Remi Ollivier. Je me souviens du fest-noz
kentañ, ya. E-barzh Saint-Koneg e-kostez Mur.
premier, oui. A Saint-Konég à côté de Mur.
Ha neuze(n) ec'h aemp peb sadorn gant chanter
Et alors / allors / chaque samedi avec le groupe
«Tro Blavezh» gant Grenel, Ollivier, Boulc'h,
«Tro Blavezh avec Grenel, Ollivier, Boulc'h,
Bollore ha... un deg bennek e oamp hag
Bolloré et... une dizaine / frètes, et
evel-se em boa kroget da ganañ.
ainsi j'avais commencé à chanter.

EAB — Dre glevet ?
En entendant ?
Y.F. K — Dre glevet evel-se. Kan ha
En entendant ainsi. Kan ha
Diskan. Bremañ en em lakan da skrivañ med
Diskan. Maintenant je me mets à écrire mais
toud pezh am eus desket a oa evel-se kar n'on
tout ce / j'ai appris / c'était ainsi car / je ne suis
ket kap da zeskin en ur linn. Ne son(a) ket !
pas capable d'apprendre en linant. Ça ne sonne pas !
Hag abaoe n'em eus ket dihanet.
Et depuis je n'ai pas arrêté.

EAB — Hag ar c'hanaouennoù a boz ?
Et les chansons ?
Y.F. K — O, me a oare tammoù pozoù
O, je savais quelques couplets
evel-se med ne oaren ket kanaouennoù war o
comme ça mais je ne savais pas / chansons / en
hed. Gant Mamm em boa desket tammoù hag
entier. Avec ma Mère / j'avais appris morceaux et
ar-lerc'h em boa desket gant re gozh eus
ensuite / j'avais appris / avec des vieux / de
Plonevez (Kintin) ha Jean Poder ha re all. Ouzh
Plonevez-Kintin et Jean Poder et d'autres. Ça
taol em eus desket gante. Kanaouennoù «ouzh
table» j'ai appris avec eux. Des chansons «à
taol» a vez laret, n'eo ket evel kanaouennoù «a
table» on dit, ce n'est pas comme des chansons «a
boz». Ar c'hanaouennoù ouzh taol a veze kanet
boz. Les chansons «ouzh taol» étaient chantées
pa veze predoù ha toud. Ha neuze(n) e veze
quand / il y avait / repas et tout. Et puis / il y avait
gwerziñ a hend-all. Kanaouennoù a boz a zo
«discours» sañset, un disput m'ho peus c'hoant.
des discours en fait, une discussion si vous voulez.

Y.F. K — Med kanaouennoù evel-se am boa
Mais des chansons / comme ça / j'avais
klevet dalc'hmad kar ni m'aemp ket television
m'entend toujours car nous n'avions pas de télévision
(skinwel) ebod, gou(z)ud a rit, na radio
du tout, tu sais, ni de radio
(skingomz) ebod. Pa m'omp bet (p'hoñ eus bet)
du tout. Quand nous avons eu
goulou e-barzh hon zi em boa triwech ble ! Ne
la lumière dans notre maison j'avais dix-huit ans ! Il

DESKET M'EU BREZHONEG DRE MA OAMP PAOUR

EAB — E-barzh ar gêr ne vez nemed
A la maison / il n'y a que du
brezhoneg ganeoc'h ?
breton / avec vous ?
Y.F. K — A, ya. Gant se em eus bet chañs.
A, oui. Avec ça j'ai eu de la chance.
M'am eus desket brezhoneg eo dre ma oamp
Si j'ai appris le breton / c'est parce que nous étions
paour kar a hend-all, an dud pinvidig ne
autres car autrement, les riches ne
gomzent ket brezhoneg. Kompren a reont med
parlaient pas breton. Ils comprennent mais

pas evid kontañ. Ma zad a oa devezhier,
pas pour parler. Mon père était journalier,
«treuziader» a vez laret. Mont a rae da labourad
«treuziader» ou dit. Il allait travailler
e-barzh ar feurmioù. Ha Mamm ac'h ae da
dans les fermes. Et ma Mère allait faire la
gannañ, kannerez e oa. Se'zo kaoz em eus desket
lestive, lavandière / était. C'est pourquoi / j'ai appris
brezhoneg.
le breton.
EAB — Kalz a re yaouank a gomz
Beaucoup de jeunes / parlent
brezhoneg eveldeoc'h amañ ?
breton comme vous ici ?
Y.F. K — Pas. Boud a zo (bez ez eus) un
Non. Il y a quelques
nebeud a gompren(a) med ne n'em lakont ket da
uns qui comprennent mais / ne se mettent pas à
gomz. Kar boud'zo re a zo kalz da gantañ
parler. Car il y en a / capables de parler
kenkoulz evelid ha gweloc'h mar(e)zje med
aussi bien que moi / et mieux peut-être mais
n'em em lakont ket da gomz na da studiañ na
ne se mettent pas à parler ni à étudier ni
d'ober mann...
à faire rien...
EAB — Ha perag eo c'hwi ha ket unan all a
Et pourquoi / c'est toi et pas un autre
zo en em laket da ganañ evel-se ?
s'est mis à chanter ainsi ?
Y.F. K — Med kanaouennoù evel-se am boa
Mais des chansons / comme ça / j'avais
klevet dalc'hmad kar ni m'aemp ket television
m'entend toujours car nous n'avions pas de télévision
(skinwel) ebod, gou(z)ud a rit, na radio
du tout, tu sais, ni de radio
(skingomz) ebod. Pa m'omp bet (p'hoñ eus bet)
du tout. Quand nous avons eu
goulou e-barzh hon zi em boa triwech ble ! Ne
la lumière dans notre maison j'avais dix-huit ans ! Il

Y.F. K — Med kanaouennoù evel-se am boa
Mais des chansons / comme ça / j'avais
klevet dalc'hmad kar ni m'aemp ket television
m'entend toujours car nous n'avions pas de télévision
(skinwel) ebod, gou(z)ud a rit, na radio
du tout, tu sais, ni de radio
(skingomz) ebod. Pa m'omp bet (p'hoñ eus bet)
du tout. Quand nous avons eu
goulou e-barzh hon zi em boa triwech ble ! Ne
la lumière dans notre maison j'avais dix-huit ans ! Il

BREZHONEG BUAN HAG AES* PER DENEZ

LE BRETON
VITE
ET
FACILEMENT

EDITIONS **OMNIVOX** TEL. 225 44 24
DISQUES 8 RUE DE BERRI 75008 PARIS

3



UR WECH PE DIW, HAG EM BOA TAPET AR GANAOUENN

EAB — A wechou e vez diforc'hiou etre ar poziou ?
Parfois il y a différences entre les couplets ?

Y.F. K — O pas ! Ge, peogwir peb hini a dro(a) e ganaouenn evel en devez c'hoant. Peb hini a vev(a) e ganaouenn evel ma vez laret. Med da gentañ pa aen da Blonevez n'em boa ket «magnetofon» ebed (son-enroller) na mann peogwir n'em boa ket med pemzeg ble ha neuze(n) e teskep evel-se en ur glevet anezhe ur wech pe diw, hag em boa tapet ar ganaouenn.

EAB — Diw wech a oa travalc'h ?
Deux fois / c'était assez ?

Y.F. K — O, ya. Gwelet em eus pa c'haen da ganañ gant Jean Poder e-barzh ur Fest-Notz hag e laren dezhañ : «N'ho po ket med deskin ur ganaouenn din» med pa c'h aemp da ganañ e chenche an ton ha chenche ar ganaouenn ! Setu, ne oa ket mad dalc'hmad med red e oa din mont ha respont dezhañ memestra. Se'zo kaoz e

teskan buan ur ganaouenn peogwir em eus desket evel-se dalc'hmad.

EAB — Prest eo an dud da zeskiñ o c'hanaouennou ?
Prêt sont les gens/ à apprendre leurs chansons ?

Y.F. K — O, ya. Me n'em eus ket bet «problem» (kudenn) ebed gant hini ebed. N'on ket bet bountet er porzh james. Me n'acr ket evel-se pa vez labour. Faotañ a ra gouzoud pevare mont.

EAB — Peseurt re a gamit neuze(n) ?
Lesquels chantez/ alors ?

Y.F. K — O, a beb seurt, kanaouennou karantez, gwerziou... Ar gwerziou a interese muio'h ac'hanon. Kanaouennou kozh kozh.

EAB — Tu'zo da c'houzoud ?
On peut savoir ?

Y.F. K — Diouzh an tonioù e oar an den «apeupre» (mui pe vuil). Bremañ em eus levrioù gwerziou Luzel ha «Barzhaz Breizh» hag e c'hellan gwelet. Med santoud a oar an den pe m'ema kozh ar ganaouenn pe n'ema ket. Diouzh an ton pe diouzh ar poziou. Donatien Laurent a deus graet ur studiaden war se. Memes ar «Pasionoù» a dlee boud kanet e-barzh Bro Iwerzhon. N'on ket gwall sur med se a oa bet laret din.

EAB — Ped seurt a zo neuze ?
Combien de sortes/ il y a alors ?

Y.F. K — Boud'zo gwerziou ha sonioù. Ar sonioù a zo kanaouennou farsus da lakad an dud da c'hoarzhin med ar gwerziou a zo kanaouennou trist neuze(n).

...AN EIL PARREZ D'AN ALL

EAB — 'A zo hirrac'h ?
Qui sont plus longues ?

Y.F. K — O, pas toud. Boud 'zo kanaouennou da zafsal a zo hir ivez : «Metig», «Noz kentañ an Eured»... Med aepure ar merces kanaouennou a vez klevet e peb lec'h peogwir an dud ac'h ae d'ar foarioù, d'ar mare'had kezeg... Me anave(ze) unan ac'h ae da vare'had ar c'hezeg da breñañ ha da werzhañ ha war droad.

Nikolas a zo bet person e-barzh Lohueg hag en iare : «Bet em eus lojet tud e-barzh ma presbiter eus Bro-Leon, tud eus Kerne, tud eus Treger...» Hag an dud-se a gane... Ar re gozh ac'h ae toud da Santez Anna Wened. Red eo mont ur wech bepred da Santez Anna Wened hag ec'h aent war droad hag e klevet kanaouennou ha kontadennoù hag ur bern traoù. An dud a veaje muio'h evid na sonj(a) d'an den. Bremañ ez eus otioù med neuze(n), an dud a veaje marfe(ze)n muio'h evid bremañ. Ha toud an dud en em gompren. Se'zo kaoz pa vez laret din n'en em gompren eus an eil parrez d'an all e laran n'eo ket gwir. Me'oar awalc'h n'em eus ket mizer pac'h an da gompren hini ebed.

komanant eab

komanant reizh : 20 lur
komanant skaozelli : 30 lur (pe ouzhpenn)
komanant broliou estren : 40 lur

evid pean
chekennou bank ha chekennoù post
da «evid ar brezhoneg»
30, rue J.-Jaurès, ploumagoar,
22200 gwengamp ccp rennes 1076 86 X

abonnement abonnement normal 20F abonnement de soutien 30F (ou plus) abonnement à l'étranger 40F	réglé par chèque bancaire et postal à l'ordre de «evid ar brezhoneg» 30, rue J.-Jaurès, ploumagoar, 22200 gwengamp ccp rennes 1076 86 X
---	---

menegiñ ho chomic'h kozh pa zilijit
renfozvezz ruzh anezhañ abadañ an tae da c'hangereñ

skridoù : bp 3 kawan 22140 beac
skridoù : bp 3 kawan 22140 beac

N'EO KET GWIR N'EN EM GOMPRENER KET EUS ...

eab

fondateur : **claudio henry** directeur : **alan stivel**
secrétariat : **30 rue J.-Jaurès, ploumagoar 22200 gwengamp**
maquette : **klaoad boissière**
imprimeur : **copie 22 pedemeg**
coppap : 55 265-frage : **4P00ex**

UL LABOUS (2) GANT EOSTIG KERINEG

Seizh amañ da heul dibenn kontaden Yvon Krog (Eostig Kerineg) «Ul labous a oa bet klasket an tamm kevatal anezhi e n° 125 EAB.»

C'après la fin de l'histoire d'Yvon Krog (Eostig Kerineg) «Un labous dont la première partie avait été proposée dans le numéro 125 d'EAB.»

— Petra, eme an aotrou, me o klask bouchañ d'am
— Quoi, dit le monsieur, moi/ cherchant/ embrasser ma
flac'h, hag e kredid, lichenenn, va zamalloud er c'hiz-se l
file, et vous croyez, pouillon, me faire des reproches de cette façon
Me a lavar deoc'h ne uzoc'h kan kalz a voteier em maner
Je vous dis/ vous n'userez plus beaucoup de sabots dans mon
manoir

divar gement-mañ.
à partir de ceci.

Hag er-maez da glask penn eus «Eveldon»
Et lui dehors pour chercher «Eveldon»

Degouezhet er porzh ar Fistoulig a glevas ur vouezh
Arrivé dans la cour le Fistoulig entendit une voix
o krial : «Forzh va buhez li hag ar vouezh a seblante dont
cier : «Qui seigneur li est la voix semblait venir
diouzh al... lec'h distro. Ha setu an aotrou da weled hag
de... l'endroit écarté. Et voilà le monsieur/ à voir et
o kaoud e borzhier hanter-vezuet el lorgnez.
trouvant son portier à moitié noyé dans la saleté.

— Flaéurus ! Piv en deus da daolet aze e-barzh ?
— Puant ! Qui t'a jeté là-dedans ?

— «Mevañnan» eme egile.
— «Moi-même» dit l'autre.



6

— Te da unan ? Ma ! Chom aze, a respontas ar ma
— Toimême ? Bon ! reste là, répondit le maître, si
kavez brao neuñ e-barzh.
tu trouves bien/ nager dedans.

Neuze Fistoulig, o weled an nor-dall digor kaer,
Alors Fistoulig, voyant le portail grand ouvert,
a intentas edo nijet kuit ar barver. Heb chom da
compréh/ était envolé le barbu. Sans rester
varc'hatañ ez eas d'e varchois hag e lammas war gein e
«marchander» alla à son écurie et sauta sur/ dos/ son
varc'h du-diaoul, hag en hent da redeg war-lerc'h Mazoig.
cheval noir/ diable, et en route pour courir après Mazoig.

Mazoig ivez a rede eus e wellañ, pa glevas trouz gant
Mazoig aussi courait de son mieux, quand/ entendit/ bruit/ avec
marc'h an aotrou o tostaad. Degouezhet edo dirag un ti
cheval du monsieur s'approchant. Arrivé/ était devant une maison
nevez hanter-echu ha Mazoig e-barzh l'Diviskañ reas e
nevez/ à moitié terminée et Mazoig dedans l'Enlève/ sa
chupenn, latouzañ reas e veg hag e zaoarn gant pri ha
veste, barbouilla sa figure et ses mains avec/ boue et
raz, hag en da bignad gant ar skoul war an doerien, rag an
chaux, et lui de monter avec l'échelle sur le toit, car les
doerien, bouc'het mad o labour ganto, a oa aet d'an
couveurs, emañ/ bien leur travail/ avec eux, étaient allés/ à ce
amport da glask merenn.
moment/ chercher/ déjeuner.

Heb dale e tegouezhas an aotrou, skuizh ha dielc'het
Sans retard arriva le monsieur, fatigué et honteux
o vezañ daoulammet ur pennadig,
ayant gâché un petit moment.

— Heb ! Toer, emezañ, n'ho peus ket gwelet ul laer
— Heb ! couvreur, dit-il, vous n'avez pas vu un voleur
o tremen ?
passer ?

— Eo avad ; med pell e tle bezañ rag tizh oa warnañ.
— Si, mais bien/ doit être car/ vitesse/ était/ sur lui.

— A ! Setu aze ul labous hag e karfen krennañ e
à l'voilà un oiseau/ j'arrêta/ couper ses
ziwaskell dezhañ, med re skuizh on ; mar kant mont war e
ailes à lui, mais trop fatigué je suis ; si vous voulez aller
lerc'h, del deg skoed ha va marc'h. Degasit din va den
après lui, voici dix écus en mon cheval. Amenez moi mon homme.
hag ho peus gwerzh-butun da gaoud.
et vous avez/ pourboire/ à avoir.

— Ya mont a-walc'h a rafen, eme Vazoig en
— Oui j'irai assez, dit Mazoig en
ur ziskenn ; med, me am eus graet marchad da zistoñ
descendant ; mais, j'ai fait/ marché/ de découvrir
an ti-mañ, neuze pignit war-laez ha labourit e keid ma vin
cette maison, alors montez dessus et travaillez pendant/ sera
gant va zro da zidachañ ar mein-glas a daolioù marzhol,
avec moi/ pour découler les ardoises à coups de marteau.

— Hag e rin l'eme Fistoulig en ur bignad war an
— Et je ferai l dit Fistoulig en montant sur le
doenn e-pad ma lamme Mazoig a-c'hoatlad war ar marc'h
dit tandis que sautait Mazoig à califourchon sur le cheval
du, paket gantañ deg skoed all...
noir, attrapé/ avec lui/ dix autres écus...



Koulskoude e-pad ma rede Mazoig war zu ar gêr,
Cependant/ tandis que courait Mazoig vers la maison
peadra dezhañ bremañ da bezañ e C'houel-Mikael, an
de quoi/ à lui maintenant de payer sa Saint-Michel, le
aotrou a skoe e-tailh hag a vrede didruzez ar mein-glas, pa
monsieur frappait dur et cassait sans pitié les ardoises, quand
zegouezhas an doerien, debret o merenn ganto,
arrivèrent les couvreurs, mangé leur déjeuner/ avec eux.

— Pop ! eme ar re-mañ, petra' romp aze ? Ale l'en
— Pop ! dirent ceux-ci, que faisons-nous là ? Ale l'en
traon ha buan. Pe fur pe sod ez oc'h ?
bas et vite ! Du sage du tout/ vous êtes ?

— Me 'zo gant va labour, eme ar Fistoulig, en
— Je suis avec mon travail, dit le Fistoulig, en
ur choukañ ken didruzez ha diagent.
trappant autant sans pitié qu'avant.

Neuze an doerien o glaskas pignad war an ti, med
Alors les couvreurs essayèrent/ monter sur la maison, mais
bleo l'egile o stapas mein-skient a-vevniadoù warno ken
«chevets» (rien) l'autre jeta des ardoises/ en tas/ sur eux/ si bien
e kinnige o dallañ.
était prêt à les aveugler.

Dres l'archerien ar Pont, o pourmen dre ar vro
Justement les gendarmes de Pont-Croix se promenant dans le coin
a zegouezhas war al lec'h hag o weled ar bleveg Fistoulig,
arrivèrent sur le lieu et voyant le barbu Fistoulig



trouc'het un hanter hebken eus e varo, oc'h ober kement a
coupé/ une moitié seulement de sa barbe, faisant tant de
cholori e kemerjont prim anezhañ evid ur penn goullio ha
vacant/ présent/ vite/ lui pour une tête vide et
divouedet. Dont a rejont a-benn da deuler o c'hraban
après courir... Arrivèrent à près leurs griffes
warnañ, goude bezañ paket vez o lod mein-glas...
sur lui, après avoir pris aussi leur dose d'ardouces.

Hogen evel ne oant ket evid intent rezon-vad ebod
Mais comme/ n'était pas pour comprendre/ raison/ aucune
gantañ e kasjont anezhañ da di an Diskianted da Gemper,
avec lui/ envoyèrent lui chez les fous à Kemper
e-lec'h ma teuas a-benn da dremen un toulladig
ou réussit à passer quelques
bloavezhioù en dishoal da c'hortoz ken na deus e varo
années dans l'ombre à attendre le bien/ devint/ sa barbe
keid ha keid war an daou du eus e veg l
pareil/ sur les deux côtés de sa figure l

Paour kaezh Fistoulig, aotrou bleveg, setu te bet
Pauvre Fistoulig, monsieur pelu, voilà toi/ été
klenket braw er gaoud o klask krennañ e ziwaskell d'ul
enfermé/ bien dans la cage/ essayant couper ses ailes à un
labous e-giz Mazoig, barver Kleden, e bro Kaperien
oiseau comme Mazoig, barbu Kleden, au pays des Capistes
Beg ar Raz...
de la ponte du Raz...

7

Ar Brezhoneg

Gouel



e bro Dreger

1,2&3
a viz even 79

Ker roc'h Derrien

ROLL GOUEL AR BREZHONEG :

Kristen Nogues... Youenn Gwernig...
Tregerez... Strollad Beilhadegoù Tregere...
Strollad Bro Bagan... Kadig... Y.F. Kerme-
ner... Kig ha Farz... Ar Log... Strollad
Karaez... C.D.U.B... C'hoarioù breizheg...
Stalioù levrioù, pladennoù... Kermes...
Fest-noz.

[E skourz Gouel ar Brezhoneg e vo lidet un oterenn vrezhoneg #
Kouarnieg-Lanvezeg d'ar sul 3 de 10 h 30.]

Gerioù kroaz...

A HED

A) War beb ti. B) Par an dñvadez. K) Liester B.
A) Sur chaque maison. B) Mère d'une brebis. C) Plume de B.
mann. D) N'eo ket ul logodenn : brasoc'h ha spere-
rien. D) Ce n'est pas une souris : plus grande et plus intel-
dekoc'h eo. Talar. E) Anw bihan saoz. F) Bro eus Europa
ligennet eus Sillon. G) Préfixion anglaise. F) Pays d'Europe
ar c'hreisteiz. G) Kentañ tra a vez laret pa vez pellgomzet.
du sud. G) Première chose/ on dit quand on téléphone.
Laboused, H) Ul lodenn eus ar c'houk. Berraour «trons»,
cassou. H) Une partie du sommeil. Abréviation de «Madame».
I) Milinoù. J) A kunujenn.
I) Moulins. J) logure.

A SONN

1) Evid pennañ mad dor un ti. 2) Tier-feurm. 3) Ul
1) Pour fermer/ bien/ porte d'une maison. 2) Femmes. 3) Une
lodenn eus un tok. 4) Araogenn. Warlec'h ur vuhez
partie d'un chapeau. 4) Préfixe. Après une vie
labour. 5) Boeson brudet e Bro Saez. Loened korn.
de travail. 5) Bosson célèbre en Angleterre. Bêtes à cornes.
6) Araogenn. Meur a hini a ra ur chadenn. 7) Pa c'hwez
6) Préfixe. Plusieurs font une chaîne. 7) Quand/ souffie
an avel eus an tu-se eo fresk an aer. Anw gwan
le vent de ce côté-là est/ frais l'air. Adjectif
perc'hennañ. 8) Sor. 9) Ur garezenn he deus pevar.
possessif. 8) Inséable. 9) Un carré en a quatre.

8

Evid ar brezhoneg

NIV 128 / 1 A VIZ MAE 79 / DIW WECH AR MIZ / 1F50

KELENNADUREZH AR BREZHONEG, PETRA NEVEZ ?

D'ar merc'her 9 a viz Mae eo bet degemeret dileuridi er
c'hvedigezhioù bodet en Talbenn Sevenadurel Araokour *
hag ivez reoù SNI, SNES-56 hag RTB gant Ao Martin, rektor
Akademiezh Rozhon (4 departamant), Parag ?
- Da ginnig ul lizher-digor d'ar rektor e-benn kaoud ur
statud evid ar brezhoneg he sevenadur hor bro a vefe votet
gant ar Parlament ha n'eo ket gant Ministr an Deskadurezh
hebben.
- Da weloud asamblez ar pezh a zo bet graet e 78-79 hag
ar pezh ha n'eo ket bet graet war dachenn an deskadurezh.
- Da choulenn ma vefe sevenet ar Chart en un doare
gwirion ar fedoù ha da glemm o vevañ ma n'eus ket bet graet
kement-se betek hen.

Le mercredi 8 mai ont été recues les représentants des
associations groupées dans le Front Culturel Progressiste Breton et
aussi ceux du SNI, SNES-56 et RTB par M. Yves Martin, Recteur
d'Académie de Rennes (4 département) Pourcous ?
- Pour remettre une lettre ouverte au recteur exigeant un statut
global pour la langue et la culture bretonne qui serait voté par le
Parlement et non plus décidé par le seul Ministère de l'Éducation.
- Pour voir ensemble ce qui a été fait en 78-79 et ce qui n'a pas
été fait dans le domaine de l'enseignement.
- Pour demander que soit respectée la Charte véritablement dans
les faits et pour protester contre son non-respect jusqu'à présent.

Gouzoud a raer e vo tu da vloaz (1979-80) dibab
On sait/ on pourra/ l'an prochain (1979-80) choisir
ar brezhoneg e pevare klas evel ma vez dibabet dija
le breton en quatrième comme on choisit déjà
an alamaneg, ar c'hastilhaneg pe ar saozneg da eil
l'allemand, le castillien ou l'anglais comme seconde
yezh vev, da laroud eo e giz «option» (dibab) red.
langue vivante, c'est à dire comme «option» obligatoires.
Med pui a rayo war dro ? Ar gelennerien gretaet ?
Mais qui s'en occupera ? Les professeurs certifiés ?
Ya, eme ar Rector med red e vo dezho da gentañ
Oui, dit le Recteur mais il leur faudra d'abord
sevenit o sarvig da laroud eo kelenn o danvez :
accomplir leur service c'est à dire enseigner leur matière ;
saozneg, douaroniezh, jedoniezh... ha da c'houde
anglais, géographie, mathématiques... et ensuite
e c'hellint kelenn ar brezhoneg e-pad an veurioù
pourront enseigner le breton pendant les heures
ouzhpenn). Aze eo savet dileuridi an Talbenn a-eneb
L'az se sont élevés/ représentant du Front contre
a-grenn dre ma ne fell ket da gelennerien 'zo kelenn
complètement parce que/ ne veulent pas certains professeurs/
enseigner
en tu hont d'o survezhioù-red evid abegoù
en plus de leurs horaires obligatoires pour des motifs
syndicaux et surtout parce que ce n'est pas une solution.
Red e vefe emezo tuta kelennerien nevez ha
il faudrait, disent-ils, recruter/ enseignants nouveaux et
stummañ anezho. Med pennaos, o vevañ ma n'ez eus
formeraux. Mais comment, étant donné il n'y a ni
aotreegzh na Capes ebed e brezhoneg ? Ha
licence ni Capes en breton ? Et
gant-se, memes ma vo skolidi o c'houlenn kentelioù
donc, même si/ il y aura/ élèves demandant/ cours de
brezhoneg ne vo ket kelennet peogwir ne vo
breton/ ne sera pas enseigné puisqu'il n'y aura
kelennere ebed ! E-kerz an divizadeg gant ar
pas d'enseignant ! Au cours de la conférence avec les
c'helouennoù a oa bet da heul en doa diskleriet
journalaux/ il y avait eu/ ensuite/ avait déclaré
Michel Denis, prezidant Skol Veur Breizh Uhel e oa
Michel Denis, président de l'Université de Haute Bretagne/ avait

bet nac'het gant ar Ministr krouiñ un Aotreegzh
été refusé/ par le Ministre créer une licence
war ar brezhoneg daoust ma oa bet goulnnet gant
de breton bien qu'il ait été demandé par
Skolliou Meur Brest ha Roazon. N'heller sevel
Universités Brest et Rennes. On ne peut créer
nemed «testenioù-skol-veura pezh a vez graet
que des «diplômes d'université», ce qui est fait
pell zo : Testeni a Studioù Keltieg ha Testeni Uhel a
depuis longtemps : Diplôme d'Etudes Celtiques et Diplôme
Studioù Keltieg, ha n'eo deus talvoudgezh ofisiel
Supérieur d'Etudes Celtiques et qui n'ont/ de valeur officielle
ebed !
aucune !



Hoc'h-unan hoc'h eus desket brezhoneg ?

1

«ÇA SE PRODUIT AUSSI POUR LE DESSIN»

Ar Rektor avad en deus roet chifroù da brouñ
Le Recteur, cependant, a donné des chiffres pour prouver
ez eur set kalz war-raog e 1978-79 e skoaz ar
on est allé bien de l'avant en 1978-79 comparé à
bloavezh tremenet. Diwar 660 eurvezh a oa bet
l'année passée. Sur 660 heures/ avait été
aotreet da gelenn ar brezhoneg (480 er c'hentañ
attribuées pour enseigner le breton (480 dans le premier
derezh hag 180 en eil derezh) 303 a zo bet implijet.
degré et 180 dans le second degré) 303 ont été utilisées.
Kement-se a zo dister eme an Talbenn pa ouier eo
Cela est très peu dit le Front quand on sait/ c'est
2 200 eur a vije bet red kaoud hervaz un enkask bet
2 200 heures/ on avait du avoir d'après une enquête
savet en un doare ofisiel daou vloaz-zo l' «Kudennoù
menée officiellement/ il y a deux ans l' «Des problèmes
aozañ a zo bet» eme ar rektor. «Evidomp-ni, eme Per
d'organisation/ il y a eu dit le recteur. «Pour nous, déclare Per
Honore, sekretour an Talbenn, eo gwirioù a
Honoré, secrétaire du Front, ce sont des droits nous
c'houlennomp. N'eo ket hon afer ober war dro
demandons. Ce n'est pas notre affaire/ de nous occuper
aozadur ar c'helenn med hini ar velestradurezh,
organisation de l'enseignement mais celu de l'administration».

«Pensaos e c'heller bezañ laouen, e dibenn ar
«Comment peut-on être content à la fin
bloavezh 1978-79, en deus ouzhpennet, pa weler
de l'année 1978-79, il a rênchérit, quand on voit
n'eus bet graet enkaskoù er skolioù da c'houzoud
il n'a été fait d'enquêtes/ dans les écoles pour savoir
ped o doa c'hoant kaoud kentelioù brezhoneg (red
combien avaient envie/ avoir des cours de breton (il faut
eo bezañ 10 ; c'houlenn da nebutañ) nemed e lec'h
être 10 à demander au moins) que là où
ma oa ur c'helenner barreg hag a-du d'hen ober hag
il y avait un enseignant capable et d'accord pour le faire, et
e lec'h all ?...» Respont ar Rektor : «Evel-se eme
ailleurs ?...» Réponse du Recteur : «Mais ça se
kont ivez gant ar c'hentelioù-tresañ...». Red eo
produit aussi pour le dessin...». Il faut
gweloud ivez da bed eur e veze graet ar c'hentelioù
voir aussi à quelle heure/ étaient faits les cours
pa veze dioute : da eur ar predoù alies e dibenn ar
quand il y en avait : à l'heure des repas souvent ou à la fin de la
c'hlas pa veze red tapoud ar c'harr-boutin da vont
classe quand il fallait prendre le car pour aller
d'ar gêr pe ar skolioù all o c'hoari er porzh...
à la maison ou les écoles/ autres/ jouant dans la cour...»

LABOUR EVID 20 M.A.

Kudenn ar stummañ kelennerien : pevar staj
Problème de la formation des maîtres : quatre stages
a zo bet hevlene ha ped a vo e 1979-80 ? «Etre daou
il y a eu cette année et combien/ il y aura en 79-80 ? «Entre
deux
hag eizh» a respontas ar Rektor. N'eo ket en ur ober
et huit, répondit le Recteur. Ce n'est pas en
tri devezh, memes eizh gwech ar bloaz eo e vo
trois jours, même huit fois par an/ que sera
stummet ur c'helenner eme an Talbenn a lavar ivez e
formé un enseignant dit le Front qui dit aussi/ on
vije bet tu reiñ labour da 20 Mestr-Skoazeller e
aurait ou employer 20 Maîtres Auxiliaires en
1978-79. Kaset ez eus bet diskleriadurioù da gement
1978-79. Il a été adressé des indications à tous les
kelenner diwar-benn an hebraeg, ar sinaeg, an
enseignants au sujet de l'hébreu, le chinois,
Arabeg, ar saozneg a benn 79-80 med hini ebed evid
l'arabe, l'anglais d'ici 79-80 mais aucun pour
ar brezhoneg,
le breton.

Kudenn ar gallo : goulennet ez eus bet hag eñ
Le problème du gallo : il a été demandé si
e vo arvet da vloaz ur c'huzulier pedagogel evid ar
sera normé/ l'an prochain un conseiller pédagogique pour le
gallo evel ma 'z eus unan dija evid ar brezhoneg ;
gallo comme il y en a un déjà pour le breton.
«Bez e c'heller ijinañ peb tra, eme ar Rektor, med
«Tout peut s'envisager, dit le Recteur, mais
n'eo ket...»
ce n'est pas...»
Bez e c'heller dija, emezañ, «skœudennañ» ar
On peut déjà, dit-il, «illustrer» les
c'hentelioù galleg gant skverioù kemeret er gallo.
cours de français avec des exemples puis en gallo.
E dibenn an divizadeg o deus diskleriet dileuridi
A la fin de la conférence/ ont déclaré/ représentants
an Talbenn ne oa ar Chart Sevenadurel mann med
du Front/ n'était la Charte Culturelle rien qu'une
touellerez (ne oa ket zoken ar bazenn gentañ war
duperie (ce n'était pas même l'étape/ première sur la

hent an diskoulm emezo), n'o doa bet respont-sklaer
voie de la solution, dirent-ils) qu'ils n'avaient eu/ réponse/ claire
ebed digant ar Rektor d'o goulennoù diwar benn
aucune/ du Recteur à leurs questions quant à
kelennadurezh ar brezhoneg e Pevare klas e 1979-80,
l'enseignement du breton en Quatrième en 1979-80
emañt o c'hortoz ur respont du heul o lizher digor
ils attendent une réponse à la suite de leur lettre ouverte
hag ez int prest da vont da weloud rektor
et qu'ils sont prêts à aller voir/ le recteur
Akademiezh an Naoned evid Bro Naoned.
Académie de Nantes pour le Pays Nantais.

DISKOULM GERIOU-KROAZ AN NIVERENN 127



2

MAC'HOMEREBZH gant Paul Keineg



Douar ganet diwar an oabl hag an dour
Douar hollved plaoujet a bokuù
Douar trenk nezh et douster ar mor
Da garet hon eus.

Douar a gletzennoù gleb
Douar o vougañ e benn dindan an dour
Douar gwallgaset liñvet a waskerion
Da garet hon eus

Da garet hon eus Douar
Gant da diez bihan gwenn hag interet
Gant da ziazzeoù da vansonerezh da framh ha
da vein-glas
Gant da c'herioù ha da frazennadur
Gant da bilhoù ha gant da laou.

Hiziv
Mouezhioù pell hag aotreet mouezhioù radiofo-
neg
A zeu da lavazoud deomp : ret eo mont kuit
Lavaroud a reont eo ret mont kuit
Lavaroud a reont emamp re bell diouto
Re baour re drezeg re divalaw.

Exploitation

Terre née du ciel et de l'eau
Terre universelle dévorée de baisers
Terre acide nichant dans la douceur de l'océan
Nous t'avons aimée.

Terre de cicatrices humides
Terre suffoquant la tête sous l'eau
Terre maltraitée submergée d'oppressures
Nous t'avons aimée.

Terre nous t'avons aimée
Avec tes petites maisons blanches et enterrées
Avec tes fondations ta maçonnerie ta charpente et tes
ardoises
Avec ton vocabulaire et ta syntaxe
Avec tes haillons et avec tes pous.

Aujourd'hui
Des voix lointaines autorisées radiophoniques
Viennent nous dire : il faut partir
Elles nous disent qu'il faut partir
Elles nous disent que trop loin d'eux
Nous sommes trop pauvres trop cloches trop moches.

3

PENNAD-KAOZ -2- GANT YANN-FANCH KEMENER



NE OAN KET EN SONJ D'OVER PLADENN EBED

EAB — *Distroomp d'ar c'hanaouennou
Revenans à tes chansons*
m'ho peus c'hoant. Pegoulz eo deut er-maez ho
pladenn gentañ ?
disque/ premier ?

Y.F. K — E 1977 e miz Even. Graet em eus
En 1977 au mois/ juin. J'ai fait.
se peogwir em boa kanet en Oriant evid «Kan ar
ca/ parce que j'avais chanté à Lorient pour «kan ar
Bobl» ha neuze(n) war-lerc'h em boa arru da
Bobl et puis ensuite j'en étais arrivé à
ana(vezout) Claudine Mazeas ha ganti em eus
connaitre Claudine Mazeas et avec elle/ j'en suis
arru d'ober se kar me ne oan ket en sonj d'ober
arrivé à faire ça car moi/ je n'avais pas l'intention/ faire
disk ebed, jamez ! Ne sonjen ket e-barzh se. Hag
disque/ aucun/ jamais ! Je ne pensais pas à ça. Et
hi a anavez unan bennaked e-barzh ti «Arion»
elle connaissait quelqu'un chez «Arion»
Paris.
à Paris.

EAB — *Ha kontant e oac'h da embann ar
Et contents/ tu étais/ de publier le*
bladenn ?
disque ?

Y.F. K — Kontant, n'eo ket evid ar pezh a
Contant, ce n'est pas pour ce que ça
raport(a) deoc'h (I lur peb hini !) med evid lakad
rapporte à toi (I F chacun !) mais pour mettre
ar c'hanaouennou da vezafi anavezet. Se an hini
les chansons à être connues. C'est

eo !
c'est.

EAB — *Un eil pladenn a zo deut er-maez e
Un deuxième disque est sorti au*
miz Genver 1979. Pezeur diforc'h a zo etrezo o
mois de janvier 1979. Quelle différence/ il y a entre les
daou ?
deux ?

Y.F. K — Me ne gavan ket ez eus diferañs
Moi je ne trouve pas/ il y a différence
ebed. Me 'gav(a) din en em heuiliont. Surc'h un
aucune. Je trouve/ ils se suivent. Plus sûr un
tamm en bremañ.
peu/ je suis maintenant.

4

EAB — *A wechou e vez laret e klaskit
Quelques fois/ on dit/ tu cherches/ chanter*
evel ar re gozh ?
comme les vieux ?

Y.F. K — O ne glaskan ket kaoud mouezh
O, je n'essaie pas à avoir la voix
ar re gozh. Kanañ a ran evel ma santan
des vieux. Je chante comme je sens
kanaouennou ar re gozh. Klevet em eus re klask
les chansons des vieux. J'ai entendu certains essayant
kanañ just evelte, ur c'hopier mad eo m'ho peus
chanter juste comme eux, un copieur/ bon/ c'est/ ai tu as
c'hoant med se n'eo ket ur c'haner. Boud'zo re a
envie mais ce n'est pas un chanteur. Il y en a qui
gren(a) evel ar re gozh med unan yaouank
cherchent comme les vieux mais une jeune
a dle(a) kanañ evel unan yaouank.
doit chanter comme un jeune.

200 KANAOUENN A OARAN

EAB — *Ped kanaouenn ho peus bet das-
Combien de chansons/ tu as col-*
turnet ?
lectes ?

Y.F. K — O me ne oaran ket just. 200 a
O je ne sais pas exactement. 200/ je
oaran, a ganan med boud'zo re all marteze
sais, je chante mais/ il y en a d'autres/ peut-être
ouzhpenn 500, 600 marteze. Med bremañ e
plus de 500/ 600 peut-être. Mais maintenant je
labouran gant ur magnetofon (son-emroller) kar
travaille avec un magnétophone car
mac'h arrufen da ankouaad pe da vervel ! Kollet
si j'arrivais à oublier ou mourir ! Perdus
toud ar c'hanaouennou... Ha komafset on da
toutes les chansons... Et j'ai commencé à
skrivañ anezho. Un tri-ugent bennaked a zo
brennañ, a vo embannet p'am bo amzer kar, un
maintenant, seront publiés quand j'aurai le temps car, une
dezenn on oc'h ober bremañ gant Fleuriot war
thèse/ je suis en train de faire maintenant avec Fleuriot sur
Brezhoneg Sant Ijo hag ar vro : an trioud lavar,
ar c'hrennlavarioù, ar yezhadur, ar c'hemma-
les proverbes, la grammaire, les muta-
durioù.
tions.

EAB — *Peogwir ez eus kemmadurioù all
Parce qu'il y a/ mutations/ autres*
dre amañ ?
par ici ?

Y.F. K — Daou pe dri stumm a vez kavet
Deux ou trois formes/ on trouve
a-wechou. Evid «hom» m'ho peus c'hoant e vez
parfois. Pour «notre» si tu veux on
laret «hom zad» hag «hom tad». Mamm a lar an
dit «hom zad» et «hom tad». Maman dit les

daou.
deux.

EAB — *Paouezet ho poa da ganañ er
Tu avais arrêté de chanter dans les*
festoù-noz ur mare 'zo bet ?
festivals/ une époque/ il y a eu ?

Y.F. K — Gant Eric Marchand em eus
Avec Eric Marchand j'ai
c'hoariet e-pad daou vle. Med dihanet em eus ar
chanté pendant deux ans. Mais j'ai arrêté les
festoù-noz un tamm kar ur mare 'zo aze m'omp
festivals/ une époque/ il y a eu parce que une époque/ là/ nous avons
(hon eus) graet re.
fait trop.

Ha pell re skuizh e oan peogwir e-pad tri
Et beaucoup trop fatigué/ j'étais puisque pendant trois
miz omp bet pemp nozvezh eus renk hag ez
mois nous avons été cinq soirs de rang et
aemp da gousked da heder (distaget) : poder) eur
saisons c'était : quatre soirs
pemp eur peb noz, peb noz. Ha neuze(n),
cinq heures, chaque nuit, chaque soir. Et alors,
gwelloc'h eo din kanañ kanaouennou a hend-all,
je préfère chanter/ chansons étrangères
gwerziou ha traod evel-se hag em eus c'hoant
des gwerz et choses comme ça et j'ai envie
d'ober se muioc'h. Med memestra e'ch an d'ar
de faire ça davantage. Mais, quand même je vais au
fest-noz ur wech an amzer pa vez afer.
fest-noz de temps en temps quand il y a/ besoin.

EAB — *Bremañ sur awalc'h e vez goullennet
Maintenant sous awalc'h/ on se demande*
ganeoc'h mont da ganañ pelloc'h, gant ar
aller chanter plus loin, avec les
pladernou ?
disques ?

Y.F. K — O, pas, pas. Pladennou evel-se 'zo
O, non, non. Des disques comme ça sont
un tamm ispisial. N'int ket na rock na folk...
un peu spéciaux. Ils ne sont ni rock, ni folk...
Med souezhet on bet kar gwerzhiet int bet mad
Mais/ étonné/ j'ai été car/ vendus/ sont été bien
kar me sonje din n'em bijet ket bet intereset
car je pensais à moi je n'aurais pas intéressé

**BREZHONEG
BUAN HAG
AES*
PER
DENEZ**

TEL BRETON
VITE
ET
FACILEMENT

EDITIONS DISQUES **OMNIVOX** TEL
8 rue DE BERRI 225 44 24
75008 PARIS

5

kement-se a dud. Ha memes gant ar c'hritik (ar tant que ça de gens. Et même par la critique (les vurutellerien) on bet degemeret mad. Bet on bet o kanañ e-barzh Pariz, ya, med a-hend all n'an ket ken pell-se.

EVID AR RE YAOUANK A DEUY WAR LERC'H

EAB — Evid petra e kanit a-benn ar fin ?
Pour quoi tu chantes/ en fin de compte ?

Y.F. K — Me 'zo en emlaket d'ober un dezenn, da ganañ ha dastum kontadennoù evidon kar e plij(a) din mont da ganañ... med ivez evid ar re yaouank a deuy war-lerc'h gant ar skolioù Diwan. D'am sonj eo red skrivañ toud ar pezh a vez serret dre ar vro, gant ar re gozh... ha kenteñañ se war-lerc'h. Un tamm evel ar pezh en deus graet Jules Gros e Bro Dreger.



O med klevoud a ran tud, memes re ar «Mouvement Breton» pe ar re ac'h a d'ar festoù-noz, memes re hag a son(a) hag a gan(a) o o lared din : «O, mais tu espères encore ?...» Med fiziñs am eus. Med souezhet on memestra o weled ur bern re yaouank ac'h a d'ar festoù-noz ha n'en em lakont ket da gomz brezhoneg ! Ur bern tud en em lar(a) Bretoned med... kar ma n'eus ket yezh, se ne da(a) ket ar bodan. Se 'zo kaoz e vezan fimep pa velan ur bern re yaouank oc'h en em lakad d'ober muzik ha ne oaront ur ger brezhoneg, pas un mallozh toue unan ! Me anavez unan, 25 bloaz hag a lar(a) eo re gozh da zeskiñ brezhoneg. «Med p'am bo, unan bihan, sur ec'h avo d'ar skolioù Diwan hag e tesko brezhoneg...» Tud-sod !

EAB — Petra sonjit eus ar festoù-noz a vez bremañ ?
Que pensez-vous des festoù-noz il y a maintenant ?

Y.F. K — N'eus ket danserien evel ma faut ken. Toud an dud a dans(a). Se 'zo un dra vad med peb hini en deus e stumm. Hag ur bern groupoù (strolladoù) a zo bet ivez. Se 'zo kaoz, se'zo kaoz ! N'eo ket bet un dra vad d'am sonj. Hag ur bern festoù-noz zo dre aze hag ez eus pell re a dud ! Ne da(a) ket boan mont da ganañ a-wechod pegwir ne vezer ket selaouet ken. Hag an dansoù ac'h a pell re vuan. Ar re gozh ne blij(a) ket dezhe boud kaset ha degaset evel-se.

eab

fondateur : **claudio henry** - directeur : **alan stivell**
 secrétaire : **30 rue j.-jaurès, ploumagoar 22200 gwengamp**
 maquette : **klod boissière**
 imprimeur : **copie 22 pederneg**
 cppap : 55 265 - tirage : **4000ex**

PELL RE A DUD ER FESTOU-NOZ

EAB — Travalc'h a re nevez a vo da gemer plas ar re gozh da ganañ ?
Assez de nouveaux/ il y aura pour prendre la place des vieux pour chanter ?

Y.F. K — Sonerien awal'h a vez kavet med kanerien ? Pas. Kar ober ur c'haner e faot(a) gou(zou)l brezhoneg, brezhoneg mad ! Deskiñ kanaouennoù, deskiñ tonioù. Ur plac'h yaouank eus Sant Trivin a ze komafset deskiñ dezhi un tamm. Ne verna ket penaos, ne vez ket graet ur c'haner eus an eil dez d'un all !

EAB — Hag ar «Pasionoù» petra eo dre just ?
Et les «Passions», c'est quoi au juste ?

Y.F. K — Serret em eus «Pasionoù» a veze kanet dre amañ ha tro war dro. Ha neuze(n) e veze diw Basion hag un Angelus, Ar Basion Vras : pa vez kaset hon Salver d'ar Menez Kalvar hag ar Basion Vihan a zo muioch ar Barn Diwezhañ. Se 'zo kozh tre. Se a die(a) boud ur pezh c'hoari bennaked. Med a-peupre toud an dud a oar(a) anezhe dre amañ. Hag ar 14 a viz Ebrel eo bet kanet ar Pasionoù e-barzh an iliz. Daou c'haner a dud a oa med pezh am eus kavet braw eo gwelod toud an dud — me a gane arag — o respont war-lerc'h. Se 'oa kaer spontus. A benn ar bloaz on en sonj da adskrivañ anezhe ha reif se d'an dud e-barzh an iliz. O med an dud a oa kontant.



AR C'HANAOUENNOU -SE 'ZO BET KANET EVEL-SE DALC'HMAD

EAB — N'oc'h ket e sonj sevel ur strollad gant sonerien evel Andrea ar Goul pe Eric Marchand ?
Tu n'as pas l'intention de monter un groupe avec des musiciens comme Andrea ar Goul ou Eric Marchand ?

Y.F. K — O, pas, pas. Evidon-me, ar c'hanaouennoù-se a zo bet kanet evel-se daic'nmad ha n'on ket e sonj chench anezhe tamm ebed. Mad eo bet pezh o deus graet Stivell ha tud all evid lakad an dud d'en em interesañ (da vezañ dedennet) med evidon-me, ne rin ket se.

EAB — (d'e vamm) Plijet oc'h gant pezh a ra ho mab ?
Vous aimez ce que fait votre fils ?

E vamm : O ya. Dalc'hmad. Tapet en deus se mad, sur...
 Sa mère — O, oui. Toujours. Il s'est bien débrouillé, sur.

EAB — Desket ho peus kalz a ganaouennoù dezhañ ?
Vous avez appris beaucoup de chansons à lui ?

E vamm — O ya. Tammoù evel-se. Sa mère — O, oui. Quelques-unes comme ça ?

EAB — Hag o kweled anezhañ o redeg ar festoù-noz e oac'h plijet ivez ?
Et le voir courir les festoù-noz/ ça vous plaisait aussi ?

GOUEL AR BREZHONEG KER ROC'H DERRIEN 1,2,3 AVIZ EVEN 1979

E vamm — O ya...
O, oui...

Y.F. K — O pas dalc'hmad ! Med me c'hae
O pas toujours l' Mais j'allais

memestra.
quand même.

EAB — Da belec'h oc'h o vont da ganañ
Dà va-tu chanter

en amzer da zont ?
dans les temps qui viennent ?

Y.F. K — D'ar 15 a viz Mac e-barzh MJC
Le 15 mai à la MJC

Sant Brieg evid ar «Mai Breton» ha d'an 18 e
Saint Brieg pour le «Mai Breton» et le 18 à

Sant Brieg evid al lise. D'an 2 a viz Even e
Saint Brieg pour le lycée. Le 2 juin à

Lannegan ha d'an 3 er Roc'h evid Gouel ar
Lannegan et le 3 juin à la Roche-Derrien pour le Site du

Brezhoneg goude merenn. Ha d'en Orient d'an
Breton, après-midi. Et à Lorient le

9 a viz Eost.

9 août.



Dalc'het e vo Xlved stag skolaerien ha
Tenu/ sera/ Xie stage/ instituteurs et

kelennerien Ar Falz eus an 2 d'an 9 a viz Gwengolo
professeurs Ar Falz du 2 au 9 septembre

1979 e Plougasnou. Peb mintin : kan, kentelioù yezh,
1979 à Plougasnou. Chaque matin : chant, cours de langue,

stalleroù gouren, tresañ, seniñ... ha dansoù. Goude
ateliers de lutte, dessin, musique... et danses. Après

kreisteiz : divizoù, prezegennoù, kaozeadennoù gant
midi : débats, conférences, causeries avec

tud ar vro. Bez e c'heller en em enskrivañ d'al
gens du pays. On peut s'inscrire à la

lodenn vrezhoneg eus an 2 d'ar 5 pe d'al lodenn
partie en breton du 2 au 5 ou à la partie

c'halleg eus ar 6 d'an 9 pe d'an diw lodenn.
française du 6 au 9 ou aux deux parties.

Monitourien vrezhoneg a vo d'ober war dro ar
Moniteurs bretonnants/ il y aura/ pour s'occuper des

vugale,
enfants.

Priz an devezh : 50 lur evid an dud deuet - 30 lur
Prix journée/ 50 F pour les adultes - 30 F

evid ar re yaouank hag ar re dilabour - 20 lur evid
pour les jeunes et les chômeurs - 20 F pour

ar vugale. Da goud titouroù ha d'en em enskrivañ,
les enfants. Renseignements et inscriptions

skrivañ da Skol Vreizh, 1 plasenn ar Marc'hallac'h
écrire à Skol Vreizh, 1 place du Marchallac'h

29210 Montroulez.
29210 Morlaix

8

SKOLIDI ! TU 'ZO DEOC'H DIBAB AR BREZHONEG E PEVARE KLAS

Tud 'zo dedennet gant studi ar brezhoneg a zo bet
Certaines personnes intéressées par l'étude du breton sont
o weloud ar re a ra war dro ar c'hentelioù brezhoneg
allées voir les animateurs de cours de breton
e Kelc'h Sevenadurel Gwened da goud diskleriadurioù
au Cercle Culturel de Vannes pour avoir des renseignements
diwar-benn ar c'heleñn brezhoneg e pevare klas.
au sujet de l'enseignement du breton en quatrième.

K.S.G. a fell dezhañ reiñ da c'houzoud ez eus bet
K.S.G. tient à faire savoir qu'il a été
krouet un «Option» brezhoneg ez ofisiel adaleg ar
créé une option breton officiellement à partir de
bloavezh-skol 79-80. Hen lavaroud a rae sklaer Rektor
l'année scolaire 79-80. Le président le Recteur
Akademiezh Roazhon n'eus ket pell : «Studi ar Brezhoneg
d'Académie de Rennes n'y a pas longtemps : «L'Etude du breton
a c'hello bezañ dibabet evel ar yezhoù all hervez Karta
Sevenadurel Breizh.»
pourra être choisie comme les autres langues suivant la Charte
Culturelle de Bretagne.»

En ur skolaj e Gwened avad, ez eus bet kaset ul
Dans un collège de Vannes, cependant, a été expédié une
listenn dibaboù d'ar gerent ha n'ema ket ar brezhoneg
liste d'options aux parents et/ n'est pas le breton
warni. Sevel a ra groñs K.S.G. a-eneb seurt doareoù. Re
sur elle. S'élève/ fortement/ K.S.G./ contre de telles pratiques. Trop
oes e vo lavaroud da c'houde n'eo ket bet dibabet ar
facile/ sera/ dire/ ensuite/ n'a pas été choisi le
brezhoneg pa n'eo ket bet kinniget d'ar vugale en araog,
breton/ alors qu'elle n'a pas été proposée aux enfants avant.

Gouenn a ra start KSG digant ar gerent hag ar
Invite instamment/ KSG/ les parents et les
skolidi dedennet gant studi ar brezhoneg hen
élèves intéressées par l'étude du breton/ le faire
kemenn an abretañ ar gwellañ da remerieñ ar skolioù.
savoir le plus tôt possible aux directeurs des écoles.

komanant eab

komanant reizh : 20 lur
komanant kiozell : 30 lur (pe ouzhpenn)
komanant broioù estren : 40 lur

evid paeañ
chekennoù bank ha chekennoù post
da «evid ar brezhoneg»
30, rue j.-Jaurès, ploumagoar,
22200 gwengamp ccp rennes 1076 86 X

abonnemant abonnement normal : 20F abonnement de soutien : 30F (ou plus) abonnement à l'étranger : 40F	règlement chèque bancaire et postal à l'ordre de «evid ar brezhoneg» 30, rue j.-Jaurès, ploumagoar, 22200 gwengamp ccp rennes 1076 86 X
--	--

menegit ho chomlec'h kozh pa zilojit

skridoù : bp 3 kawan 22140 bear

réaction - bp 1 kawan 22140 bégaud

evid ar brezhoneg

NIV. 129/16 A VIZ MAE 79 DIW WECH AR MIZ E F 50

Tost da 1500 a dud er roc'h derrien evid gouel ar brezhoneg



R. Pennu (peotr ar son) gant Y.F. Kemener.

n'Kig ha Farza

Ouzhpenn 12 kant a dud... 8 strollad kanerien ha sonerien, 7 seurt evaj, 6 R.G., 5 yezh d'ar sul goude merenn, 4 fezh c'hoari, 3 breur Morvan, 2 eur hent (evit lod !), 1 lur evit Diwan...

Setu war beseurt ton e c'heller kontañ berr ha berr an tri devezh gouel a zo bet er Roc'h gant dibenn sizhun ar Pantekost.

Berzh mad en deus graet Gouel ar Brezhoneg evit ar bloaz ha biskoazh ne oa bet kement a dud d'ar sul (tost da 1 500 hervez Ouest-France !). 200 a oa d'ija d'ar gwener da noz evit selaou Kristen, Talbenn, Youenn Gwernig hag an Dregeriz. 500 autres pour les pièces de théâtre du samedi soir.

Red eo lared e oa bet kinniget a beb seurt. War dachenn ar c'hoariva «Buhez Dom Mikael» gant Strollad ar Vro Bagan, «Klañ» e plas unan alb gant hini Maria Prad, «Bitekie» gant C.D.L.B. Brest hag ur pezh evit ar vugale. «Tou-Tou» gant Paganiz Ivez. Peadra da selaou gant eizh strollad sonerien ha kanerien hag en o saez «Ar Log» deut a-ratozh kaer eus Bro Gembre. (an tri all o vezañ : Kadig, Yann Fanch Kemener ha Kig ha Farz). Peadra da gaozeal e-pad an divz war ar skolloù Diwan. Peadra da selled gant ar film video war Roc'hiz o komz Tunodo. Peadra da c'hoari gant ar stalloù kermes, an tortis, ar arz-yod... Peadra da zebriñ war al lec'h araog mont d'ar fest-noz. Peadra da brenañ er 18 stal a werzhe a beb seurt kazetennoù, levrioù, skritelloù, pladennoù... Hag arabad ankouad ar gourenoù hag ar genstrivadeg kannonennoù evit ar vugale, dazont ar yezh.

Rag ma'z eo «Gouel ar Brezhoneg» ur gouel da gentañ holl eo ivez un doare da reiñ da anaoud ar stourm a vez renet bemdez evit ma chomfe bew hor yezh ha ma vefe doujet he gwirioù ha re ar bobl a ra ganti.

Plus de douze cents personnes... huit groupes de chanteurs et de musiciens, sept sortes de boissons, six R.G., cinq langues le dimanche après-midi, quatre pièces de théâtre, trois frères Morvan, deux heures de route (pour certains), un franc pour Diwan...

Voilà l'air sur lequel on pouvait raconter brièvement ce que furent les trois jours de fête à la Roche Derrien pour le week-end de la Pentecôte.

Gouel ar Brezhoneg (la Fête du Breton) a remporté un succès important cette année et jamais il n'y avait eu autant de monde le dimanche (près de 1 500 d'après O.F. !). Il y en avait déjà 200 vendredi soir pour écouter Kristen, Talbenn, Youenn Gwernig et les Tregeriz. 500 autres pour les pièces de théâtre du samedi soir.

Il faut dire que le programme était varié. Pour ce qui était du théâtre : «La vie de Mikael an Nobletz» par la Troupe du Pays Pagan. «Malade à la place d'un autre» par celle de Maria Prad. «Bitekie» par le CDLB de Brest et une pièce pour les enfants «Tou-tou» avec les gens du Pays Pagan aussi. De quoi écouter avec huit groupes de musiciens et chanteurs et parmi eux «Ar Log» venus tout spécialement du Pays de Galles. (les trois autres étant : Kadig, J.F. Kemener et Kig ha Farz). De quoi discuter pendant le débat sur les écoles Diwan. De quoi regarder avec le film vidéo sur des Rochois s'exprimant en Tunodo. De quoi s'amuser avec les stands de kermesse, le tir à la corde, le bazh-yod... De quoi se restaurer sur place avant le fest-noz. De quoi acheter dans les dix-huit stands vendant divers journaux, livres, posters, disques... Et il ne faut pas oublier les luttes bretonnes et le concours de chants pour les enfants, l'avenir de la langue.

Car si Gouel ar Brezhoneg est d'abord une fête c'est aussi une manière de faire connaître le combat qui est mené tous les jours pour que notre langue continue à vivre et que l'on respecte ses droits et ceux du peuple qui la parle.

E-pad ar genstrivadeg kannonennoù azot gant K. S. Lennou.



«Ar Log» deut a-ratozh kaer eus Bro Gembre.



Gouel'henn Kervella e-pad «Buhez Dom Mikael»

skoazellit DIWAN

Ar garten-mah (bet treset gant Klaod Boisalère) a zo bet embannet gant kuzul-skoazell Diwan Brieg evit alkour skol Vreizh da zigerth a-benn miz Gwengolo a zeu. 12 lur evit 5 skwarenn, kuit a vizoù.

Carta publiket par le Comité de Soutien à l'école Diwan de Brieg avant son ouverture en septembre prochain. 12 F les 5 franco de port.

Skriñvañ da : Kirill Graudon, 24 rue E Souvestre, Cides 4 29000 Kemper.



**BREZHONEG
BUAN HAG
AES***

**PER
DENEZ**

LE BRETON
VITE
ET
FACILEMENT

EDITIONS **OMNIVOX** TEL.
DISQUES 225 44 24
8 rue DE BERRI 75008 PARIS



KOMANANT ABONNEMENTE AB

komanant reizh 20 lur - skoazell 30 lur (pe ouzhpenn)
- broioù estren 20 lur
evit pazañ chekemou bank pe - post
da evit ar brezhoneg 30 rue J. Jaures, Ploumagoar
22200 Gwengamp ccp rennes 1076 86 X

abonnement normal 20f - de soutien 30f (ou plus)
- à l'étranger 45f

règlement chèque bancaire ou postal à l'ordre
de evit ar brezhoneg 30 rue J. Jaures,
Ploumagoar, 22200 Guingamp ccp rennes 1076 86 X

menegiñ he chomlec'h kozh pa ziloñt mentionnez
votre ancienne adresse en cas de changement

skridoù, BP 3 Kawan 22140 Bear
redaction, BP 3 Caven 22140 Begari

«UISGE BEATHA»

PENAOE E VEZ GRAET WHISKY E BRO-SKOS

Ur ger gouezleg eo «uisge beatha» ha «dout buhez» eo ar stêr anezhañ. A-wechou e vez roet ur stumm saoznekoc'h d'an daou c'her a vez skrivet neuze «usquebaugh». Hogen «whisky» eo an doare-skrivañ a gaver an aliesañ e saozneg, hag ar stummoù «wisgi» pe «chwisgi» e kembraeg.

Ha gant se ster ar ger whisky eo «dour» ! Daoust d'al liammoù start tre a zo etre ar whisky ha diw eus ar broioù keltieg : Bro Skos hag Iwerzhon, gwan tre eo al liamm etre ar whisky ha Bro Gembre. (E kichen Bala e ouzomp e oa ul labouradeg whisky n'eus ket keid-se c'hoazh)

Dre vras ez eus daou seurt whisky : whisky greun, ha whisky heiz bragezet hag o c'hemesk, anvet «blend» eo an darn vrasañ eus ar seurtoù whisky a gaver da brenañ. Da skwer, diwar an tregont seurt a whisky heiz bragezet a vro Skos ar peurluiañ e gwerzh, e vez kavet tremen daou vil seurt dishevel a whisky mesket war ar marc'hadoù. (E Bro Iwerzhon e kaver «Whiskey» hini greun hag hini mesket hag e Bro Amerika «Whiskey» segal ha «Bourbon» graet gant ed-Turki.)

Ed-Turki eo penndanvez ar whisky-greun. Lakaet e vez ar greun e go gant goell ha neuze e vez strilhet gant aezhenn da zispartiañ an alkool diouzh restachoù ar meskaj kentañ. Glan tre eo ar whisky neuze — alkool nemedken pe dost — med n'eus ket nemeur a vlaz warnañ.

Heiz pe ur seurt ed all goude bezañ bet lezet da vrazegiz eo penndanvez ar whisky bragezet («Malt whisky» e saozneg). Peurluiañ e lakaer an heiz bragezet da soubañ en dour ha da c'houde e go gant goell. Neuze e strilher anezhañ a benn kaoud ar Whisky. N'eo ket tamm ebed hefevel ouzh ar Whisky greun. Blaz ha c'hwaz krefv a zo war ar whisky heiz bragezet. Henezh eo evel-just ar seurt kerrañ da brenañ.

Den n'eo oar dre just petra a lak ur whisky da vezañ mad. Sonjal a ra da lod eus an arbennikourien eo an dour ar peb pouezusañ. An dour a zo bet o redeg a dreuz d'ar greunvaen eo an hini gwellañ d'ober whisky. A dra sur e ranker kaoud dour «dous», henezh eo an hini



nemetañ o vezañ gouest da zieubiñ an «elfennoù blaz» gwellañ a vez en heiz bragezet.

Ar mod ma vez bragezet ha mogedet an heiz da sec'hif anezhañ ken e soubañ hag e lakaed e go a zo pouezus ivez. Gant tan taouarc'h eo e vez graet dalc'had ma kavoud a reer ouzhpenn ur whisky mad a vez c'hwaz krefv ar moged taouarc'h warnañ. War ar whisky a broduer en Inizi Korneg Bro Skos e kaver ur blaz ispisial kentañ dre ma vez devet goumon e-mesk an taouarc'h.

Gouez d'an arbennikourien eo an oad a bemzeg vloaz an hini gwellañ evid ar whisky. Hervez lezenn n'eus ket ar gwir da werzhañ whisky dindan tri bloaz. Whisky oadet a bemp bloaz eo a vez gwerzhet peurluiañ.

Lakaet e vez ar whisky da zavefiv etre daou ha pemzeg vloaz e-barzh barrikennoù. Gwechall e vezed kustum d'ober gant barrikennoù Sherry. Se an hini eo a roe e liw melen d'ar whisky.

Ar whisky gwellañ a vez graet er stumm-se c'hoazh med ken rouez eo deuet ar barrikennoù Sherry da vezañ en amzer a hiziw ma vez graet gant liw fagas evid ar seurtoù marc'hadmatañ.

Derez ar whisky hag hini al likorioù all a vez muzuliet dre e genveriañ gant «proof spirit» (49% a alkool). Med bez e kaver 85% a alkool er whisky douasañ ha 75% proof a vez graet anezhañ. An hini krefvañ o vezañ 105% proof.

(Troet a-ziv ar c'hembraeg : «Y Byd a'i Bethau» gant Owain Owain - Embannet gant Christopher Davies Llandybie - Sir Gaerfyrddin)



Gouezleg gallek. Saoznekoc'h plus anglais. Doare-skrivañ orthographe. Daoust da : malgré Liemmoù : liens, rapports. Gwan : faible. Labouradeg : fabrique, usine. Dre vras : en général. Heiz bragezet : orges fermentés, malt. Kammask : mélange. An darn vrasañ : la majorité. Da skwer : par exemple. Tremen daou vil : plus de deux mille. Dishevel : différent. Bro Iwerzhon : Irlande. Segal : segle. Ed-turki : maïs. Famm-denez : matière première. Lakaet a go : faits fermentés. Gell : levure. Strilher : distiller. Aezhenn : vapeur. Dispartiañ : séparer. Restachoù : restes. Meskaj : mélange. Glan : pur. Nemedken pe dost : seulement ou presque. Nemeur a vlaz : peu de goût. Heiz : orges. Ed c'heriañ : Bragez-hi : germer, mûre. Peurluiañ : le plus souvent. Soubañ : tremper. A-benn kaoud : pour avoir. Helvel ouzh : pareil à. C'hwaz : odeur. Kerah : le plus cher. Dan na oar : personne ne sait. Lod : certains. Arbennikourien : spécialistes. Ar peb pouezusañ : le plus important. Bet o redeg : ayant osé, couru. Greunvaen : graine. A dra sur : assurément. Rankout : devoir. An hini nemetañ : le seul. Dieubiñ : libérer. Elfennoù : éléments. Ar mod : la façon. Moged : tuer. Ken e soubañ : avant de le tremper. Taparc'h : tourbe. Dalc'had toujours. Inizi Korneg : Bro Skos : les Occidentales de l'Écosse. Kerah : tige. Goumon : garnon. Gouez da : au dire de, selon. Oad : âge. Hervez lezenn : légalement. Ar gwir : le droit. Derez : mûre, vieillir. E vezed kustum : on avait l'habitude. Ober gant : se servir de. Liw melen : couleur jaune. Er stumm-se de cette façon. Rouez : rare. Daez da vezañ : devenu. En amzer a hiziw : actuellement. Marc'hadmatañ : les meilleurs marchés. Derez de g'ra. Fagas : musqué. Kammask : composer. Bez e kaver : on trouve. Troet : traduit. A-ziv ar c'hembraeg : du gallois. Embannet : publié.

KAMP ETREKELTIEG AR VREZHONERIEEN

Evel en daou vloaz tremenet e vo dalc'het Keav e Skeer (e-Kichen Rospend), ar skol Sant Alan, eus an 13 a viz Gouere d'an noz bet en 28 goude kristoliz.

Al labour : Diouzh ar beure kentellioù harvez al liw, al liw kentañ - degas levr P. Denez, b) liwioù all : yezh dre studi obereñoù skrivagnerieñ 'zo, hag ivez kaozadennoù o tennañ d'an douaroniezh, armerzhouriezh, kudennoù hollag a vremañ, anrolladennoù. En endevazh : kentellioù, stalioù-labour, baladennoù. Goude koan : abadennoù a bab seurt. Peb hini a c'hall degas binvioù santh, luc'hannoù pe filmoù de ziskouez eus ur vev, pe eus ur guernn a bilj dezhañ. Priz ar c'hampad : 500 lur. Goulenet a vez ouzh ar bezhidi kas en arsoz an hant eus priz o c'hampad. Kas an arc'hant da KAMP ETREKELTIEG AR VREZHONERIEEN K.R.P. 2800 2^e J. ROAZHON, dre chekenn-bost pe chekenn-vank.

Degas ur sac'h kousked, pe palennoù ha lizolioù. Ar re a garfe kaoud ur gemb a zle her goulenñ en ur gas o enskrivadur ar c'hentañ ar gwellañ, rag n'eus nemet un nabeud kambrùr o skol. KEAV, 44 rue Jean Rameau, 28200 Kemper.

Ces photographies sont extraites d'un petit livre récemment écrit par J.P. Pichard enseignant à Kemperle et publié par lui-même (Kerneuzeg 29130 Kemperle) sur les whiskies d'Écosse. «Guide des Grands Whiskies d'Écosse».

Al luc'hakeudennoù-mañ a zo bet tennet diouzh ul levrig k'vaz savet gant J.P. Pichard kelennor e Kemperle, hag embannet gantañ e-unañ (Kerneuzeg 29130 Kemperle), diwar-benn whisky Bro Skos (levr-etur whiskyoù Meur Bro Skos).

PRIZ PER TREPOS 1978

Ar bloaz-mañ, ar eus ur c'hontour all da vezañ, ar pevare. Galvet eo ar vrezhonerieen da gemer parzh anezhañ, hag evid se, da vezañ un destenn hag a c'helle goude se bezañ displeget e-karz un abadennoù radio brezhoneg. Gant an destenn a vo kinniget e ranko bezañ peadra d'ober un abadennoù 20 munut pe war-dro. Bez'e c'hall peñt hini ebet dindan pezeur stumm kinnig un destenn, ha bez'e c'hall bezañ : ur gontadennoù, un danevell, ur pash-c'hoari, un diviz, ur sketch, un dispigadennoù (diwar-benn ur vro, un den, pe un denvez brezhoneg), ur rente-kont-beaj, ur pennad-istor, hag all.

War-eeun e tis bezañ savet an destenn e brezhoneg, hag arabad eo e vije troet diwar ur yezh all bennag, na kennebeud adskrivet na kempennet diwar ur skrid all bennag. Benn ar 15 a vez here 1978 eo eus ar skridoù da vezañ isket. Ur reiz war-lerc'h, an em vodo ar jury hag a vo karget da welet da biv reiz ar priz. Ar re o-deve prizioù, a vo displeget o skridoù goude se e-karz un abadennoù brezhoneg.

Daou briz e zo da c'hontad e 1978, unan kentañ a 1.200 lur, hag all a 600 lur. Da gasoù reolennoù ar c'hontour, e ranker skrivañ da : Abadennoù Brezhoneg FR 3, P.A.C. - Avenue Clémentineau, 28200 Brest.

Roll ar re o-deus bet ganez. Priz Per Trepos bet gant-hini : 1976 : Kentañ priz : Yann Bjar. Eil Priz : Korantin Riou. 1977 : Kentañ priz : Kristian Brisson. Eil Priz : Huguette Gaudert. 1978 : Kentañ priz : Jean-Claude Mozeas. Eil reiz : Korantin Riou.

C'est en 1976 qu'à l'initiative de FR3 Bretagne Pays de Loire et du Service des Émissions en langue bretonne, il fut procédé pour la première fois, à l'attribution du prix Pierre Trepos. Ce prix est destiné à récompenser des textes radiophoniques inédits et de qualité, spécialement composés pour les émissions en langue bretonne.

Un nouveau concours est organisé cette année, pour la quatrième fois consécutive. Pour y prendre part, il convient de proposer des œuvres entièrement originales, rédigées en langue bretonne, les traductions et les adaptations étant exclues. Les textes proposés devront permettre la réalisation d'une œuvre radiophonique de 20 minutes environ. Les œuvres écrites en collaboration sont admises.

Les textes proposés peuvent être : une nouvelle, un conte, une pièce de théâtre, un dialogue, un sketch, un récit historique, un récit de voyage, un exposé sur un pays, un personnage ou sur tout autre sujet, etc.

a du pe a-eneb bro vezven : c'hwec'hved departamant breizh?

E-barzh ho niverenn a viz Eost 1976 diwar-benn Istor
Dans votre Numéro d'Août 1976 sur l'Histoire
Breizh ho peus embannet ur gartenn voulet war batrom ar
Breizher a vezz/ publié une carte imprimée sur/ modèle
re vodenn hag ho peus displeget e oa klod hor bro gant
des modernes/ et/ avez/ expliqué/ était/ complet/ notre pays/ avec
aloubidigezh Bro Roazhon ha Bro An Naoned. Setu aze
annonez Pays de Rennes et Pays de Nantes. Voilà
an dizenn c'hoñval med e gwirionez so daw stagañ ouzh
la trèse c'hoñval mais en fait/ il faut rattacher ouz/
ar pamp departamant «klasek» ur c'hwec'hved hini pe
aux cinq départements «classiques» un sixième ou
d'an nebeutañ un hanter hini. Rag red eo kontañ
au moins un demi. Car/ il faut compter
Bro-Vezven ouzhpenn. Dizenn war stad C'hall (pezh
la Mayenne en plus. Non reconnu par l'Etat Français (ce qui
n'eo ket gwall chalus) med war un dro gant ar Vretoned
n'est pas très gênant mais en même temps par les Bretons
(qwashoc'h il
lors) !

Mennegomp un nebeud fedoù istorel. Pa zlestras en
Mentonnons quelques faits historiques. Quand/ débarquèrent en/
Anvorig Bretoned trawor en em ziazezon aus an
Armoriges/ Bretons d'origine/ ils s'installèrent ouz/
Hanteroz d'ar C'hreistez hag aus ar C'hornog d'ar Reter.
Nord au Sud et de l'Ouest à l'Est.
O brasañ astenn a zo dises da resisaad rag distabil e oa
leur plus grande extension est difficile à préciser car/ instable/ était/
hag harzoù ar Reter a oa dispis awal'ch. (ebvennoù-
et frontières de l'Est étaient/ imprécises/ assez l'frontières de
différentes). Neozh war lerc'h trech Nevenoe war
défense). Cependant, après victoire/ Normnoe sañt
Gari-Voal e Ballon er bloavezh 845 e voe aloubet
Charles le Chauve à Ballon en l'année 845 fut annexé.
Bro Anjew, Bro ar Maine ha beteg Bro-Vandaom. Gant
l'Anjou, le Maine et jusqu'au Vendomois. Gant
Kari-Voal ivez e voe anavezet galloud Selaun, «Roue
Charles le Chauve auzo fut reconnu/ pouvoir de Salomon, «Roi de
Breizh» war ar Gustentin. Bro Avrançh hag un tamm aus
Bretagne sur le Cotentin, le Pays d'Avranche et une partie de
Bro Anjew, lerc'h ouzh lerc'h e 863 (four-empilew
l'Anjou, successivement en 863 l'Anjou.
Entrammes) hag e 868 (four-empilew Compiegne).
d'Entrammes) et en 868 l'Anjou de Compiegne)

Daw eo derc'hel sonj, eta, en em astenne domaniezh
il faut se souvenir, donc, s'étendait/ domaine
Vreizh en IXved kantved betek en tu all da Sant Lo, avec
de Bretagne au IXème siècle jusqu'au delà de Saint Lo, avec
Stêr Vire ha Stêr Vezven e-giz harzoù ar Reter. Breizhiz ar
les rivières Vire et Mayenne comme frontières de l'Est. Les Bretons
de
maine-se a zegasas o yezh ganto ha ganti e rejont evid an
celts, quoque appartenaient leur langue avec eux et l'utilisèrent pour
les
anwioù-lerc'h e-barzh o zachennadoù. Ar re-mañ a zo
noms de lieu dans leurs territoires. Ceux-ci sont
chomet an hevelel re zoken war-lerc'h kiladenn ar yezh
écrits les mêmes noms après le recat de la langue

he doa krouet anezho. Neuze n'eo ket souezhus
avait créé/ eux. Donc/ n'est pas étonnant
adkavout e Bro-Vezven/ e lodenn ar C'hornog dreist-holl/
retrouver en Mayenne/ dans la partie de l'Ouest surtout/
ur bern anvioù, keltieg distummet un nebeudig avel
une quantité de noms celtiques déformés un petit peu comme
Landivy, Gorrion, Kelen, Kraoh ha zoken en tu all da Stêr
Landivy, Gorrion, Oulaines, Craon et même au delà de la
Vezven : Grez en Bouere, Colivrons... E departamant ar
Mayenne : Grez en Bouere, Colivrons... Dans le département de la
Maine n'eo ket adkaver ivez : st Hilaire du Harcouet (stummm-
Manche/ an trouve aussi : St Hilaire du Harcouet (Ile
kozhañ «Argoad», gwelod ar gwenedeg Argoad) ha memes
ancienne d'«Argoad», voir le vannesais Argpall et même
Barenton I... (Anw ur vammenn vrudet e koadoù Brekilien).
Barenton I... (Nom d'une source faneuse en forêt de Brocéliande).
Setu eta emañ da vad lodenn gomog Bro-Vezven
D'ici/ est/ pour de bon/ partie occidentale Mayenne
(bevennet gant Stêr Vezven) e Breizh Uhel ha n'eo ket er
limitée par la rivière Mayenne en Haute Bretagne et non dans le
Maine nag er gavadenn zied a-vremañ : «Broioù al Ligera,
Maine n'eo dans la trouvaille imbécile actuelle : «Pays de Loire»,
rannvro-diskarg m'eo bet lakaet ivez al Liger-Atlantel.
région-décharge ou a été mise aussi la Loire-Atlantique)

Dibigouzet e oa Kuzulierien General departamant
Chargés/ étaient les conseillers généraux du département
Il ha Gwilun p'o doa votet a-unvouezh adstagañ
d'île et Villaine quand ils avaient voté à l'unanimité/ rattacher
Bro-Vezven da Vreizh un nebeud bloavezhioù zo ha ne
Mayenne à la Bretagne quelques années. Il y a/ et ne se
vez ket faziet ivez an holl Vezveniz a anavezaz o lavarod
trouvent pas non plus tous les Mayennais/ je connais/ disent
splanh ha fraezh ez int Bretoned. Peged c'hoazh
clairement sont Bretons. Combien de temps encore
e chomo emivad Kornog Bro Vezven (a c'hellefer envel :
restera orphelin/ l'Ouest de la Mayenne (à qui on pourrait donner
Mezven Gellieg pe Mezven Izel) ?
Mayenne Celtique ou Sasse Mayenne) ?

Laorais Potier.

KENFELIOU BREZHONEG E LONDREZ

Gant pizjadur e lenn «Evid ar Brezhoneg», hag ez eo d'an
menno mad he stum, he fram. An etroadigezhioù ne waiekont ket
ar brezhoneg. Ezhomm hon aus ar brezhoneg evid kompren ar
pezh en em gav ar gelaouenn l'Éveilant, pezh ar mare n'eo lus mad
ur pennad, mad evel-se so e peb kelaouenn a lenn. Mad so
enebzh ouzh ur pennad e doare pe roare.
Pizout a rafe din marnegil e vev-ma, paour kelenz Saoc, o rañ
kenfeliou brezhoneg adsteg miz Gwengolo (evid de-vitanah 6 miz) e
City Lit, Stablesy St. Drury Lane, London WC2B6LJ. P'ha o dar,
marasa a vo Breizhiz, zoken brezhonegerien/and e London d'ar
mare-se. Dekañ a rimp ar brezhoneg gant hamp Brezhoneg. Duan
hag Ass Par Danes/R. Dalsports, ha traou all. En divreth a vo
posubl deatñ brezhoneg heb soñjal e gellig ivez zo em aus
deatñ e vo lus un drodigedh aus ar rummed kenfeliou-mañ e
lambreg. Evel-se, e-kreiz ar yezhoù kor, a yelo war grefvad ar
brezhoneg hag ar yezhoù kelt all.

Mad a velle hez marnegil un dre na vez ket kost skrek pe
gornet anezhañ. Marso war Bar-Heol, ur gelaouenn mad-kear ha
yach'he brezhoneg, b'ha e oa ar gelaouenn-mañ tost panni da benn
dindan un den. Mad a velle heb mar evid ho kenfeliou gouzoud un
tamm diwar-benn istor ar gelaouenn-mañ he marnegil he rann.

Kenevo
J. Iwan Press

fondateur claudes Henry directeur Alan Stivell
mise en page K. Boissiere secrétaire J. C. rue
J. jaunes, Ploumagoar 22200 Gwengamp
imprimeur copie 22 Pederneg c.p.p.p. 55265
tirage 4000 ex.

malo louarn an danvez kannad





Messieurs, vous connaissez le but de notre réunion... Il s'agit du lancement de notre nouvel organisme qui va relancer au stade de gagnant péroratoires ceux qui prétendent réglementer le marché du monde. Voici Messieurs, le livre l'évidence de réfer un marché qui démentent encore certains de nos concurrents, dans l'International Informatic... Nous avons d'énormes disponibilités financières pour assurer notre publicité. New-York nous a donné le feu vert. Combien ? Cinq milliards ! Mais avec cette note restrictive : de trouver un site de publicité idéal... Il s'agit de marquer le coup ! D'inscrire ! Alors ?... que proposent nos services applicatifs ? Justement ! Rien c'est affligeant !... Tenet ! Voici les premières séries ! L'ordinateur qui pense étonne ne sera... Hilarant ! Un autre propose de faire prospecter sans risque d'erreur tous les matchs de l'équipe de football locale ! Ça j'en ferai autant ! Je ne vous le fais pas dire !... Un autre propose d'apposer dans un débet télévisé, le KICK au ministre des finances !... Le malheureux ! Lequel ? Un autre suggère de confier le plan de circulation de la ville au KICK ! En bien ! C'est pas si mal !... Oui, mais on a déjà le résultat : le KICK propose soit de supporter toutes les voitures, soit de rassembler la ville et d'y construire uniquement des autoroutes !... Evidemment vu sous cet angle !

Les résultats sont annoncés ! Atrocité ! Non ! Ce qu'il faudrait c'est des hommes neufs, pas trafiqués chez qui peut encore laisser l'étréole du génie inventeur !... Au fond ! La plupart des grandes trouvées se sont faites de Newton à cause d'une pomme ! Archimède en prenant son bain... Et bien pourquoi ne pas nous fier au hasard ? Voici la liste d'agences publicitaires... Mais attention ! Pas les grosses boîtes dépeçées !... Non ! Les minuscules ! Celle qui grouillonnent entre une épave et un bistrot. Tirez un numéro de téléphone au hasard... Le 362781 ! Le 362781 ! Voyons, voyons... Attendez, voilà ! C'est l'agence «Publicitas» ouverte depuis sept mois, moitié quatre millions, un seul client, il a fait faillite récemment, c'était une grosse boîte d'annonces pour cinéma, elle lui avait confié toute leur publicité !... Merveilleux ! Ces types ont du génie ! Quatre couler le vérou qui cule en quinze jours ! C'est pas à la portée du dernier imbécile. Quatre lettres ! Il vaut mieux les avoir en face des trous... Da donc, si tu allais nous chercher de la bière au lieu de perdre ton temps !... Bah ! C'est aussi éducatif que de boire des quinquas à longueur de journée !... Une chance ! l'épicerie est un brave type ! Il nous fait crédit depuis trois semaines... Bah ! Ça pourrait aller plus mal, on n'a pas vu l'histoire aujourd'hui ! Tiens on va arrêter ça !

(De veziat kendalc'hoc'h)

Ar evid ar brezhoneg

NIV. 130/1 A VIZ EVEN 79/DIW WECH AR MIZ/1 F 50



AMNESTY INTERNATIONAL

1000 000 A DUD EN TOULL-
BAC'H ABALAMOUR
D'O MENOZIOU

pennad-kaoz gant YOUENN JARDIN eus Bagad Amnesty Etrevroadel Douarnenez

«Kement hini en deus ar gwir da sonjal ha da larout ar pezh a eus ha dre-se ar gwir da chom heb kaout trouilh abalamour d'e venezioù hag ar gwir da glañ, da reer ha da d'argañ, heb d'oc'hall kont eus an harnañ, ar c'helc'h hag ar mennoñs d'e gennet douez a zo. «Dre an va jahinet».

«Setu aus an nabez aronded eus Diskriteriadur Gwirioù Mab Den bet alvez gant tont heñ reolad ar bed. Ha koulz-ke eus eus ar bed-heñ eus Enez Dawson e Bro C'hall da deuilhañ-hi Wladimir en URSS. Na peñ a vez jahinet e Brazil, Gwatemala, Afrika ar Sur, Indonezia ?

«A-vech da an hini eo en eus bet savet ar strollad Amnesty International a sav hag a gont kizil e kement her a so tud bet dibabet ganto da c'her stur : O'ntan ket a du gant ar pezh a larit med stourm a rin beteg ar peñ eñvi eus vo ta deoc'h heñ larout (Voltaire). Ha da c'houzout hiroc'h emp bet o velet Youenn Jardin eus Bagad Amnesty Etrevroadel Douarnenez.

Y.J. : Amnesty International a zo bet savet e Amnesty International a été créé en 1961 gant ur breutaer eus Bro-Saoz, Peter Benen 1961 par un avocat d'Angleterre, Peter Benen son war lerc'h ur galv da sikour an dud a oa bet son à la suite d'un appel à aider les gens/ avaient été-toullbac'het abalamour d'o mennoñs, d'o emprisonnés/ à cause de leurs idées, leur religion, d'o gouenn pe d'o sevenadur, d'o yezh. Ar galv-se a oa bet kaset gantañ dre ar radio (skingomz), ar c'hazetennoù hag en doa resevet les journaux et il avait reçu war-dro mil réponses.

EAB : Difennet e vez gant Amnesty an holl
EAB : Défendus/ sont par Amnesty/ tous les
dud, memes ar re a ra gant an nerzh,
gens, même ceux/ utilisent/ la force
gwallaodh hag all ?
les armés et autres ?

Y.J. : Ar re-se ne vint ket lezet a gostez gant
Amnesty. Goulennet e vo ma vefent barnet
hervez lezennoù ar vro, ne vefent ket jahinet. Ur
selon les lois du pays, ne soient pas torturés. Un
varnedigezh gwirion o heñlial al lezennoù hag ar
procès véritable en suivant les lois et le
gwir... Ha neuze, eil prezidant Amnesty, Jean
droit... Et puis, le second président d'Amnesty, Jean
Mac Bride en deus bet Priz Nobel ar Peoc'h e
Mac Bride a eu le Prix Nobel de la Paix en
1974.
1974.

fondateur Claude Henry **directeur** Jean Stivell
mise en page K. Boisserie **secrétariat** 50, rue
J. Jaures, PLOUMAGUER 22200 Gwengamp
imprimeur copie 22 Federnec **ppap** 55265
tirage 4000 ex.

«Chacun a le droit de penser et de dire ce qu'il veut et donc le droit à ne pas être inquiété à cause de ses idées et celui de chercher, de recevoir et de répandre, sans tenir compte des frontières, des informations et des idées par quelque moyen que ce soit. «Nai ne sera torturé».

«Voici quelques citations de la Déclaration des Droits de l'Homme signée par la quasi totalité des pays du monde. Et pourtant il y a près de 1 000 000 personnes en prison pour leurs idées. Dans le monde entier, de l'île Dawson au Chili à la prison Wladimir en URSS. Et combien sont torturés au Brésil, Gwatemala, Afrique du Sud, Indonésie ?

C'est pour s'y opposer qu'a été créé un groupe qui s'est appelé «Amnesty International» qui compte des membres dans tous les pays, des gens qui ont choisi comme devise : «Je ne suis pas d'accord avec ce que vous dites mais je me battrais jusqu'au bout pour que vous puissiez le dire» (Voltaire) Et pour en savoir plus nous sommes allés voir Yves Jardin du Groupe Amnesty International de Douarnenez.

PRIZ NOBEL AR PEOC'H E 1977

EAB : Evid Amnesty ?
Pour Amnesty ?

Y.J. : Nann, evitañ e-unan. Amnesty he deus
Non, pour lui-même. Amnesty a
bet ar Priz Nobel tri bloaz war lerc'h e 1977.
ou le Prix Nobel trois ans après, en 1977.

EAB : Ped a dud a zo bremañ ?
Combien de gens il y a maintenant ?

Y.J. : Bremañ ez eus daou c'hant mil ezel
Maintenant il y a deux cent mille membres
e-barzh Amnesty, e 109 bro. E Bro Rusia
dans Amnesty, dans 109 pays. En Russie
memes, ez eus tud a zo izili eus Amnesty.
même, il y a des gens/ sont membres d'Amnesty.

EAB : Peseurt labour a vez graet gant an
Quel travail est fait par les
izili neuze ?
membres alors ?

Y.J. : Peb miz en deus peb ezel tri lizher da
Chaque mois/ à chaque membre trois lettres à
skrivañ d'ar gouarnamantoù da zibrizoniañ tud
écrite aux gouvernements pour libérer des gens
bet lakaet en toull. Ul lizher d'ur vro sokialour,
emprisonnés. Une lettre à un pays socialiste
un eil d'ur vro kapitalour (kevalour) hag an
une seconde d'un pays capitaliste/ et la
trede d'ur vro eus an Trede Bed. Goude-se ez
troisième à un pays du Tiers Monde. Ensuite il y
eus bagadoù lec'hel evel Douarnenez, Kemper,
a des groupes locaux comme Douarnenez, Kemper,
brest... a ra war dro un neubeud prizonidi. Med
Brest... s'occupent de quelques prisonniers. Mais
bref... s'occupent de quelques prisonniers. Mais
bremañ gant niver ar bagadoù o kreskiñ n'eo
maintenant avec/ nombre des troupes augmentant/ il n'y a

ket teuliadoù awalc'h evid an holl. A wechoù e
pas/ fontiers assez pour tous. Quelqufois
labour ar bagad lec'hel d'ober un enklask hag
travaille le groupe local pour faire une enquête et
a-wechoù ivez da c'houlenz ma vefe dibroniziet
quelquefois aussi pour demander que soient libérés
an dud.
les gens.

EAB : E Douarnenez amañ, piw emaoe'h
A Douarnenez, ici, qui défendes
o tifenn ?
vous ?

Y.J. : Bremañ hon eus pevar. Unan eus Bro
Maintenant/ avons quatre. Un
Irak d'ober un enklask war e benn. Unan eus
d'Irak, pour faire une enquête à son sujet. Un de
Bro Rusia a zo bet toullbac'het abalamour d'e
Rusia/ a été emprisonné/ à cause de sa
religion, un Badezour hag daou all nevez 'zo eus
religion, un Baptiste et deux autres récemment
Bro Arc'hentina. Hini Bro Irak a zo un C'hurd
d'Argentine. Celui d'Irak est un Kurde
med n'ouzomp ket kalz a draou war e benn.
mais nous ne savons beaucoup de choses sur lui.

600 000 LIZHER PEB MIZ

EAB : Pendaos e vez kavet an dud da
Comment trouve-t-on les gens à
zifenn ?
défendre ?

Y.J. : Ar brizonerion a vez dibabet gant ar
Les prisonniers sont choisis par le
Sekretourva Etrevroadel e Londrez.
Secrétariat International à Londres.

EAB : C'hwec'h kant mil lizher a vez kaset
Six cent mille lettres sont envoyés
peb miz neuze peogwir ez eus daou c'hant mil
chaque mois alors puisque il y a deux cent mille
ezel ?
membres ?

Y.J. : Ya med lizhiri all a zo da skrivañ
Oui mais/ lettres/ autres/ sont à écrire
a berzh ar bagadoù lec'hel.
de la part des groupes locaux.

EAB : Peseurt darempredoù ho peus e
Quelles relations/ avez-vous à
Douarnenez gant ho prizonidi ?
Douarnenez avec vos prisonniers ?

Y.J. : A-wechoù ez eus darempredoù war
Quelqufois/ il y a/ relations
ecun med n'eus ket ataw. Labourer hon eus da
directement mais il n'y en a pas toujours. Nous avons travaillé par
skwer da zifenn un den eus Bro Filipin a zo bet
exemple pour défendre un homme des Philippines a été
dieubet a-benn ar fin a drugarez deomp marteze
libéré à la fin grâce à nous peut-être
pe da draoù all med meur a wech hon eus
ou à autres choses mais souvent nous avons
resevet lizhiri digantañ pa oa en toull. Med er
recev des lettres de lui quand il était en prison. Mais au
c'ontrol hon eus labourer tud ur prizoniad eus
contraire nous avons travaillé pour un prisonnier
Bro Arc'hentina ha n'eo ket bet posubl kaoud
d'Argentine et/ n'a pas été possible/ avoir
lizher ebed digantañ na gant hini Bro Rusia ivez.
aucune lettre de lui ni de celui de Russie nous plus.



AMNESTY INTERNATIONAL

EAB : Pa skrivit da vro Rusia, da biw e
Quand vous écrivez en Russie, à qui
skrivit neuze ?
écrivez-vous alors ?

Y.J. : D'ar pennoù bras, da Vrejnev, d'ar
Aux autorités, à Brejnev, aux
ministrou, d'ar c'hannad e Paris. N'eo ket posubl
ministres, à l'ambassadeur à Paris. Il n'est pas possible
skrivañ d'an den e-unan e Bro Rusia. E galleg pe
d'écrite à la personne elle-même en Russie. En français ou
e saozneg e skrivomp ha kaset e vez al lizhiri eus
en anglais/ écrisons et on envoie les lettres de
Douarnenez. Med a-hend all e vez bodet an holl
Douarnenez. Mais autrement on réunit tous les
vagadoù a ra war dro bro pe vro da weloud
groupes/ s'occupent de tel ou tel pays pour voir
gwelloc'h petra 'zo d'ober, penaos en em gemer...
mieux ce qu'il y a à faire, comment s'y prendre...

EAB : Kenderc'hel a rit gant an heveleb tud
Vous continuez avec les mêmes
beteg ma vefint dieubet ?
jusqu'à ce qu'ils soient libérés ?

Y.J. : Ya, med a-wechoù eo diaes, n'eus
Où, mais parfois c'est dur, il n'y a
respond ebed. Diwar benn hini Bro Irak da skwer
pas de réponse. Au sujet de l'Irakien par exemple
n'hon eus bet kelou ebed.
nous n'avons pas de nouvelle.

EAB : Abaoe pevara ?
Depuis quand ?

Y.J. : O, daou vloaz 'zo.
O, depuis deux ans.

EAB : Ur reolenz a zo ganeoc'h a gav din
Une règle/ il y a/ avec vous/ je crois
n'hellit ket, c'hwi, difenn tud eus ho pro ?
vous ne pouvez pas, vous, défendre les gens de votre pays ?

Y.J. : Nann, red eo difenn tud eus ur vro all
Non, il faut défendre des gens d'un autre pays.

EAB : Perag hoc'h eus dibabet ar reolenn-se ?
*Peut-être/ ce serait un ami, ou quelqu'un
 Pourquoi avez-vous choisi
 règle ?*

Y.J. : Marteze e vefe ur mignon, pe unan
 Mais on peut envoyer/ informations de son pays au
 anavezet gant un ezel eus Amnesty hag a anavez
 kichen e vefe unan all a rankfe bezañ difennet
 anezhañ gwelloc'h eged unan all pe... Hag e
 lui/ mieux qu'un autre ou... Et
 araog peogwir e ya falloc'h an traoù gantañ.
 avant parce que/ vous/ pire/ les choses avec lui.
 Med tu a zo da gas keleier eus e vro d'ar
 Mais on peut envoyer/ informations de son pays au
 Sekretourva Etrevroadel Londrez. Hag ar re-mañ
 neuze a gaso an anvioù d'ur sekretourva en ur
 alors enverront les noms d'un secrétariat à un
 vro all. C'hoarvezet eo dija evid un eneber a
 autre pays. C'est arrivé déjà pour un objeteur de
 goustiabiñ pe tud eus F.L.B. Tud Amnesty eus
 connaissance en des gens de F.L.B. Les gens d'Amnesty des
 broioù all o deus skrivet d'ar gouarnamant gall
 autres pays ont écrit au gouvernement français
 da c'houlenn gwellaad o stad ha da varn anezho
 pour demander/ améliorer leur situation et de juger/ eux
 e-lec'h o lezel en toull e-pad mizvezhioù.
 au lieu/ de les laisser en prison pendant des mois.

EAB : E touez an dud-se koulskoude ez eus lod bet graet gwall daoulioù ganto ?
Parmi ces gens pourtant il y a certains qui ont fait des erreurs ?

Y.J. : Ya med Amnesty a c'houlenn start ma
 Oui mais Amnesty demande avec force que
 vefe barnet an dud pe dieubet.
 soient jugés les gens ou libérés.

EAB : Izili a zo med tud a vicher a zo ivez o labourad evid Amnesty.
*Des membres/ il y a/ mais des permanents il y a aussi
 travaillent pour Amnesty.*

Y.J. : Ya. War dro 150 a dud a zo c
 Oui. Environ 150 personnes
 labourad e Londrez ha ne reont nemed-se. Ha
 travaillent à Londres qui ne font que ça. Et
 red eo laroud ivez ez eus da gas, ouzhpenn al
 il faut dire aussi il faut envoyer, outre les
 lizhiri peb miz, pellskridoù buan ha buan pa vez
 lettres chaque mois, télégrammes rapidement quand il y a
 unan e danjer bras.
 quelqu'un en grand danger.

EAB : Pnaos e vez urzhiet Amnesty ?
Comment est organisé Amnesty ?

Y.J. : Ur Sekretourva Etrevroadel e Londrez.
 Un Secrétariat International à Londres.
 ur sekretourva evid peb bro ha bremañ ez eus
 un secrétariat pour chaque pays et maintenant il y en a
 unan evid peb rannvro. Unan hon eus evid
 un pour chaque région. Nous en avons un pour
 Breizh, pemp departamant, daou vloaz 'zo
 la Bretagne, cinq départements, il y a deux ans
 bennag, en Naoned.
 à Nantes.

UN UGENT BENNAG A VAGADOU E BREIZH

**EAB : Ped bagad 'zo e Breizh ha ped den
 Combien de groupes il y a en Bretagne et combien de personnes
 dre vras ?**
en général ?

Y.J. : Un ugent bennag. E Douarnenez omp
 Une vingtaine environ. A Douarnenez/ sommes
 etre pemzeg hag ugent. Piw int ? A beb seurt
 entre quinze et vingt. Qui sont-ils ? De toutes sortes de
 tud. Med siwazh n'eus ket kalz a vicherourien
 nag a beizanted c'hoazh. Kelennerien a zo kalz.
 ni d'agriculteurs encore. Enseignants il y a beaucoup.
 Tud a gleiz dre vras med ket an holl. Med bez
 Des gens de gauche en général mais pas tout. Mais il y
 eus tud eus kement tu, kement kostezenn
 a des gens de toute tendance, tout parti
 e-barzh Amnesty. Evid an dud a gleiz ema
 dans Amnesty. Pour les gens de gauche/ est
 Amnesty eus an tu dehou hag evid ar re a zehou
 ema eus an tu kleiz. Ar Rusianed a sonj eo bet
 créé par les capitalistes (capitalistes) et les
 Amérikaned, hag Arc'hentiniz a lavar eo bet
 Américains, et les Argentins disent/ a été
 savet gant ar kapitalisted (kevalourien) hag an
 créé par des marxistes et communistes.

**EAB : Pegoulz eo bet savet Amnesty
 Quand a été créé Amnesty**
 Douarnenez ha ped ho peus difennet ?
 Douarnenez et combien vous avez défendus ?

Y.J. : Tri bloaz 'zo eo bet savet. Difennet
 Il y a trois ans/ a été créé. Nous avons
 hon eus ur paotr eus Bro Arc'hentina, bet
 défendu un garçon d'Argentine, libéré
 dieubet abaoe med kelou ebed digantañ. Ur
 depuis mais/ nouvelle aucune de lui. Un
 paotr eus Bro India, bet dieubet pa oa bet
 homme d'Inde, libéré quand/ avait été
 diskaret gouarnamant Indira Gandhi. Hini
 libéré/ gouvernement d'Indira Gandhi. C'houi
 Filipin a zo bet dieubet ivez. Ha tri all a zo
 des Philippines a été libéré aussi. Et trois autres il y a
 bremañ. Med ar re-se n'int ket bet dieubet e
 maintenant. Mais ceux-là n'ont pas été libérés en
 gwirionez a drugarez da labour Amnesty med hol
 vérité grâce au travail d'Amnesty mais notre
 labour a vez ofedus memestra peogwir pa resev
 travail/ est efficace/ quand même/ puisque quand/ reçoit
 ur gouarnamant milieroù a lizhiri eus ar bed holl
 un gouvernement des milliers de lettres du monde entier
 e vez gwellaad stad ar brizonidi alies diouzhtu.
 est amélioré/ la situation des prisonniers souvent aussitôt.
 Peb bloaz e vez gwelset tud o vechañ dieubet ur
 Chaque année on voit des gens/ libérés un
 miz pe daou warlerc'h m'eo bet kaset al lizhiri.
 mois ou deux après/ qu'ont été envoyés les lettres.

**EAB : Pnaos e rit da vechañ anavezet gant
 Comment faites-vous pour être connus par
 an dud dre vras ?**
les gens en général ?

Y.J. : Pezh a gont evidomp, lodenn vrasañ
 Ce qui compte pour nous, la partie la plus importante
 hol labour eo kas lizhiri. Med evid an dud ha
 notre travail/ est d'envoyer des lettres. Mais pour les gens/ de
 n'int ket e-barzh e vez aozet bodageoù gant
 sans pas réunions/ on organise/ réunions avec
 filmoù, diskouezadegoù... Skrignet 'vez traktoù
 films, expositions... On diffuse/ tracts
 war ar marc'hadoù.
 sur les marchés.

**EAB : Peseurt savboent ho peus diwar-benn
 Quel point de vue avez-vous sur
 Lez-Vann Surentez ar Stad ?**
la Cour de Sécurité de l'Etat ?

Y.J. : Marteze ez eus bet graet un dra
 Peut-être/ a été fait quelque
 bennag gant Amnesty ur vro all med ket gant
 chose par Amnesty/ un autre pays mais pas par
 hini Bro C'hall.
 celle de France.

**EAB : Peseurt darempredoù ho peus gant
 Quelles relations avez-vous avec
 strolladoù all a labour mui pe vui war an hevelev
 groupes autres/ travaillent plus ou moins sur le même
 tachenn evel Kevre Gwirioù Mab Den ?**
secteur comme/ Ligue Droite de l'Homme ?

Y.J. : A-wechoù e vez graet labour asamblez
 Quelquefois/ on travaille ensemble.
 med distag omp. Pa vez graet enklaskoù en ur
 mais/ séparés/ sommes. Quand on fait/ enquêtes dans un



Ar paotr eus Inisi Filipinez bet difennet gant Bagad Amnesty Douarnenez.

vro all da skwer e vez kenlabourer gant ar
 pays autre/ par exemple/ on collabore avec le
 C'hevre a-wechoù... Med n'eo ket an hevelev tud
 Ligue quelquefois... Mais ce n'est pas les mêmes
 a gaver en daou strollad. N'eo ket aes da laroud
 on trouve dans les deux partis. Ce n'est pas facile de dire
 evid peseurt abegoù e ya tud'zo e-barzh Amnesty
 pour quelles raisons/ vont certaines personnes dans Amnesty
 ha tud all e-barzh ar C'hevre.
 et d'autres dans la Ligue.

Ar C'hevre da skwer n'eo ket anavezet mad
 La Ligue par exemple n'est pas connue/ bien
 gant ar re yaouank. Me 'sonj din eo koshoc'h o
 par les jeunes. Je pense/ sont/ plus vieux leurs
 izili ha muioc'h merket marteze war an dachenn
 membres et plus marqués peut-être sur le plan
 bolitikel.
 politique.

Red eo laroud ivez e sav Amnesty a-eneb ar
 Il faut dire/ aussi/ s'élève Amnesty contre la
 jahinerezh er bed-holl hag a-eneb kondaonif an
 torture dans le monde et contre/ condamner les
 dud d'ar marw forzh pehini vefe an abeg.
 gens à mort quelque soit la raison.

KOMANANT ABONNEMANTAEB

komanant rezh: 30 lur-ekoaerell 30 lurpe ouzhpenn
 -broioù estren 40 lur

evid pesañ c'heserell bank pe-part
 de evid ar brezhoneg 30,2 eur 3 paures, Ploennegour
 22500 Gouarnant c'cp rennes 1076 86 X

abonnement normal 200,- de soutien 300,- ou plus
 -à l'étranger 400,-

règlement: Banque Bretonne ou postale à Rennes
 de evid ar brezhoneg 30,2 eur 3 paures
 Ploennegour 22500 Gouarnant c'cp rennes 1076 86 X

menegit ho chomic'h kozh pe siloñt mentionnez
 votre ancienne adresse ou carte de change post.

skridoù, BP 3 Kawan 22140 Bear
 rédaction, BP 3 Cavan 22140 Béguard



LIZHIRI

Echu em eus da lenn niverenn diwezhañ EAB hag ar sonj a zo deet fediñ din skrivañ deoc'h ar pezh a sonjan diarbenn ho labour.

Un labour livel-se, graet heb troz noazh, zo pouzuz tre, sur evid ar re zo c'hoazh brezhoneg, digerevost livel m'amañ e-mesk an dud all.

Kontant an bet o lenn ar niv 126. Skrivñ e oa, ees da lenn, ha ged traou e-barzh evid peb unan. Ad an dud a c'houlennit diarbenn ar bajenn 3, da lered eo a-sivoud troidigezh nevez ar pennd-ekid. Benn ar fin e kaven mad ar mod-se ivez. Pijuz e vez lenn penn da benn an destann bennog heb boud diessat an daoulagad ged gallez benned en he c'hreiz. Mad red e vefe d'echer an daou stummi. E giz-se a vo dedennusoc'h c'hoazh lennadur EAB. Mad e vez ivez lazaad traou evid ar vugale ar getlouenn (evl) ar pezh 'zo bet grest' l'wir ar bajenn 4 : «Pegid e vez al lenned ?»

Me cor awalc'h eme em reñt allou, d'ar re arall, ha lered a ran koraj vad deoc'h etaw evid ar brezhoneg-ni.

Ged ma gwellañ amardaj.

J.C. Le Rayet, Pluvigner.

O respont d'ho koullenn e respontan deoc'h gant piljadur. Easet hoc'h eus gant pennd «Buhez Dom Mikael» skrivañ ur bajenn e brezhoneg penn da benn heb troidigezh e gallez etre al linennou. Un dra vad eo evid tud zo da vestroniad ar vevh tamm ha tamm. Ur bajenn evel homañ e peb niverenn a vo un dra dalvoudus. Un dra vad all eo ar pennd diver benn al lenned. Kevet e vez ar pennd-mañ perioù nevez evid mear a lenner : stummoù-estol, stummoù-uner, stummoù-gour. Perag ket kenderc'hel war ar skwer-mañ gant kudennoù all a beb seurt.

Gourc'hemennou eus ar niv 126, talvoudus tre evid studi ar yezh.

Yann Hanus, Villers - Nancl.

N'on ket ur brezhoneger a vihanig, siwazh din ! Deskiñ a ran brezhoneg gant Visant. Sella med embere a tsuy braw ar brezhoneg genin. Mad bremañ n'eo ket echu an abadenn nann evid ! Hag ur wech c'hoazh, va gwellañ gourc'hemennou d'ho kazetenn vad ! «Heb Brezhoneg, Breizh ebada» (Yann Vario Perrot).

Chafes vad deoc'h ha kenavo.

D. Cotel, Argenteuil.

BREZHONEG BUAN HAG AES*

PER DENEZ



LE BRETON VITE ET FACILEMENT

EDITIONS DISQUES **OMNIVOX** TEL. 225 44 24
8 rue de BERRI 75008 PARIS

Diver-benn stumm pajenn 3 niv 126 EAB e vouezhian evid EAB en he giz a orin. Peb hini a oar eo un droidigezh ger ha ger ar embregerezh ar frouezhusañ da dremen eur ur yezh d'unan all. Red so d'an doer kaoud perzhioù med evid kas al laour dienn-se da benn. Pijet on gant ar pennd-ekid-kaoz gant tud a zo brezhonegerien c'hoazh (ha rezhadennou deraed etre krochedoù), kontadennou pobleg, barzhonegoù choezet, kanoennoù, gerioù-kroez. Un tamm son em eus rag tastennañ fatis e brezhoneg ha na vefent ket staw ken blazuz hag gouzpañ, marteze, deut war-eeun eur ar galleg, med gouzpañ a rit gwelloc'h egodon petro ober.

Evid ar pezh e veit «Buhez Dom Mikael» ar Mikael-se na c'hell ket baziñ ka-eneb d'ar bed danvezel med a-eneb d'ar bed holtraezvezour (gr. gerdour Roparz Hemon)

Ar brezhoneg a zo siwazh ur yezh estren ha kazf marv evidon. Ur burzhud e vefe reñh buhez deñh en dro. C'hwil a zo evelkent o savelañ ar burzhud-se... marteze gant skozall kuzh Mikael.

A wir galon. P. Kergueno (paris)

ISTOR NIF KEO

Da genvar ar c'hatekiz e c'houlenn an Aotrou A l'occasion du catéchisme/ demande/ Monsieur.

Person digant ar vugale «Pevar eus bet marw an le Curé aux enfants «Quand est mort Monsieur.

Aotrou Krist ? Respont ebod. Sevel a ra ar person e le Christ. Pas de réponse. Pose/ le curé se c'houlenn en dro. En aner. Ne zeu respont ebod question/ à nouveau. En vain. Ne vient/ réponse/ aucune.

digant ar ganfanted boded dirak'h. Hag an o vont un des gamins/ assemblés devant lui. Et lui/ d'aler/ un tamme e fulur. peu en colère.

Setu a benn ar fin me sav ur biz-vod a-us da Voilà/ qu'à la fin/ se lève un index/ au-dessus.

guchennou blew al lakeponed hag e klever mouezh des touffes de cheveux des gamments et on entend la voix krenus ul lampon bihan o lered : tremblante d'un gémement petit/ disant :

«N'eo ket red deoc'h mont e fulur Aotrou Person, e Vour n'etes pas obligés de vous mettre en colère M. le Curé.

M'ho peus disonjet e c'houlennit digant ma mamm. Si vous avez oublié/ je demanderais à ma mère. Honnezh a ya da gement lerantam 'zoa. C'est-à-và à tous les enterrements. »

STAJ BREZHONEG E RIEG (KERNE-EZEL)

Eus ar 26 a viz eost betek ar 1 a viz gwengol, savet gant skolioù brezhoneg Banneg, Rieg ha Kloar.

Savet evid an holl re a fust deha distripañ ar brezhoneg het dehañ ganto a-hed ar bloaz. Ne vo labourer nemed dre brezhoneg : gant sondañ, c'hoarziñ, keoc'henañ...

Savet ivez evid ar vrezhonegerien eus ar c'hornad a faout deha gwellaad o brezhoneg pe komada da lenn ha da skrivañ. War ar marc'had e vo klasket gant ar re-mañ deskiñ traou all dre ar brezhoneg. Skrivañ da Gwlad Peneg. Trecherou. 29214 Rieg. Pell. : 06.00.05.

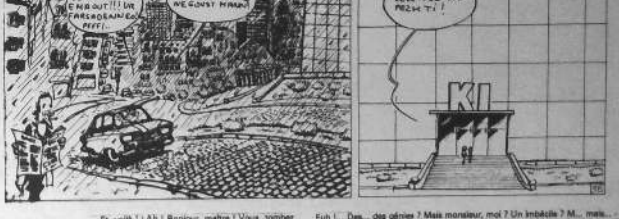
Stage de breton à Riec sur Belon du 26 août au 1er septembre. Ouverts à tous ceux qui veulent utiliser le breton qu'ils ont appris pendant l'année et aussi à ceux qui désirent commencer à lire et à écrire.

STAJOU WAR AR MAEZ E BRO LEON

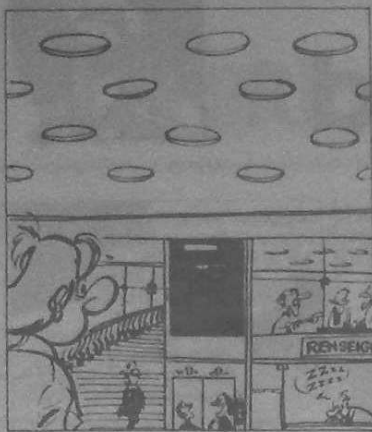
E Kastel Paol e-pad diou stluhevzh hentañ miz eost hag e bro Lezveves e-pad diou stluhevzh diwezhañ miz eost. Digor d'an holl re a zo gouest da gausañ brezhoneg tamm pe damm. Peb stajad a vo lalet en un figoù war ar maez ma vo red dehañ (dehñ) sikour war dro al labour teer gwech peb stluhevzh da c'houde-lein. Evid mear eo ar staj nemed daou ugent lur d'eo en enskrivad. Da gausad seadron all, skrivañ da : Yann Kerveu 24 rue Marceau 29200 Brest.

Stages de breton dans le Léon du 1 au 15 août à Saint Pol et du 16 au 30 à Lezveves. Minimum de breton indispensible. Obligation de participer aux travaux des champs trois fois par semaine. Gratuits sauf 40 F d'inscription.

malo louarn an danvez kannad



Et voilà ! Ah ! Bonjour maître ! Vous tombez bien ! Nous sommes justement sur une grosse affaire ! Tenez ! Et peut-on savoir qui ? Un interne peut-être ? ... Non d'un chien ! Trouver quelqu'un d'utile ? Ça s'agit de la ville Kolosze infirmière. Tia drôles ! Par contre, ce qui est mauvais, c'est cette lettre que... Ah ! Permettez ? Ça doit être nice ? Bonjour ! Qui ? C'est bien sûr ! Qui ? C'est... kolosze infirmière ? Tenez de suite, bien sûr ! B. : Bien sûr ! Ho ! Je peux vérifier ? - Allo ? Ou ? - Maître Dupont ? l'appareil, buxier de justice... c'est bien le Kolosze... Le Père Noël ?... Euh ! ... Des... des pannes ? Mais monsieur, moi ? Un imbécile ? M... mais... Ça ! Je tiens l'appareil ! ... Bon ! Vu votre client je pense qu'on peut vous accorder un service... Ça, forcément, tout objet de téléphonie de l'agence assurée si l'on se présente ! Bien sûr... c'est un peu bizarre... c'est un peu gros... Mais alors bien sûr ! Étant les hommes... Ça ne se que tu réagisses ? Je suis sirope téléphonique... Comment ? Tu ne viens pas de téléphonie ? Attendez !... Mais alors ? Vient ! Je travaille dans un bureau !... Tu réves, c'est une blague !... Ça ne coûte rien de voir !... Minus de baraque !...



Pardon ! Nous sommes les messieurs de la publicité ! Nous sommes attendus ! - Publicité ? Quelle publicité ? - Tu vois ! Haha ! - Ben, la publicité, quoi ! - Ah ! la publicité, d'accord ! Au fond du couloir vous descendez au sous-sol, comme d'habitude ! - Ouais ! Ouais ! - Bah ! Tu sais ! Il en passe tellement ici ! Normal que... - Hé ! Dites !... - C'est vous que le boss attend ? Ça fait deux heures ! Il est de mauvaise humeur... Le savon !!! - Dis-donc ! ?! - C'est peut-être eux qui coiffaient la « Bouff kui kui » ! - Ah !... vous voilà vous c'est pas trop tôt !... - Dites ! Sacré fiasco ! Hein ?... - M... M... Mais... Comment ? savez-vous ? Comment ? Comment je sais ? Mon boulot, c'est de tout savoir ! Je sais

tout ! - Bon !... - Vous allez me réparer ça !... Au prix que je vous paie !... - Justement... au sujet du prix... euh... - Pourquoi ? Pas d'accord sur les tarifs ? C'est le borgne qui vous a baratiné, hein ! ? Je m'en doutais ! Bah ! Je serai bon mieux : j'augmenterai de dix pour cent ! Pouvez me remercier ! Je négocierai ça avec Dugan... - Bon que le moment soit mal choisi : il n'est pas à prendre avec des pincettes... - Bon passons aux choses sérieuses : liste A : boulot peinarde. Ty pas faciles à acheter ! - Attention pour Diaz : plus coriace ! Mettez le paquet, il se tient au courant des tarifs ! - Liste B : Elimination du marché ! Mais du beau travail ! Hein ?! - Pas de « gâchis » cette fois !...